

Laboratoire de domiciliation du master :.....

Remerciements

Nous tenons à remercier vivement notre directrice de recherche, Madame YEFSAH Chabha, pour ses conseils subtils, ses orientations précieuses, ses recommandations ingénieuses, sa disponibilité et sa patience. Elle a pu insuffler le caractère scientifique et universitaire à notre travail.

Nous remercions également notre codirectrice de recherche, Madame TALEB Kahina, pour sa disponibilité, ses précieuses recommandations et orientations. Elle a réussi avec brio à nous endiguer le champ de traduction et asseoir notre travail sur des bases méthodologiques consistantes et fiables.

Nous remercions les membres du jury pour le temps qu'ils ont consacré à lire notre travail et l'examiner.

Nos remerciements vont également à l'endroit de tous les enseignants de notre département et à son personnel administratif. En dernier, nous remercions tous ceux qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail.

Dédicaces

Je dédie ce travail à mon mari, à mes parents, à mes sœurs Nacira, Karima, Safia et Lilia, à leurs époux et leurs enfants ainsi qu'à mes frères Karim, Samir, Merzak et Ouali, sa femme et sa fille.

Je dédie, également, ce travail à ma belle-famille : mon beau-père, ma belle-mère, mes beaux-frères AHCÈNE, TAHAR, HOCINE. Mes belles sœurs NAIMA, DALILA, HASINA, WEZNA.

ZAHIA

Dédicaces

Je dédie ce travail

A la mémoire de mes grands-parents DAOUD Mohand,
BELMILOUD Ouizna, SAOUDI Belaid et DAOUD Fatma

A ma chère mère Djedjiga A mon cher père Amar

A ma chère sœur Djaouida et à son époux Chawki

A mes frères : Akli, Rabah, Boussad, Belaid et Saïd

A mes belles-sœurs : Nora et lydia

A mes petits neveux (bandits) : Samy, Ouizna et Naila

A mes amis : Zina, Nassima et Lounis

Daina

Sommaire

Sommaire

Introduction

Chapitre I : Autour de la théorie interprétive de la traduction, de la théorie du Skopos et de la langue de bois

Le discours politique La langue de bois

La théorie interprétative de la traduction et la théorie du Skopos

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal dans la langue française

Difficultés liées à notre traduction

Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de la langue arabe vers la langue française

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Présentation d'Abdelmalek Sellal

Contexte du discours

Analyse et interprétation de la langue de bois dans le discours d'Abdelmalek Sellal

Conclusion

Bibliographie

Annexes

Introduction

Introduction

Le discours politique est le plus souvent considéré comme un discours aux fin avérées. Il se distingue par son usage excessif des stratégies discursives à mêmes de permettre à son auteur d'atteindre ses objectifs. Rigobert MUKENDI, dans son étude sur le discours de Barack OBAMA distingue trois types de discours politique : « *le discours délibératif, le discours judiciaire et le discours épideictique* »¹ Celui d'Abdelmalek Sellal est un discours délibératif parce qu' « *il partage avec le discours religieux, l'orientation exhortative, et avec le discours judiciaire, le sens du combat* »². Toutefois le discours du Premier Ministre algérien est souvent répertorié, à tort ou à raison, dans la langue de bois.

Nous nous proposons dans le présent travail, l'étude de la traduction de la langue de bois dans le discours politique d'Abdelmalek Sellal, Premier Ministre algérien, tenu devant les parlementaires, le premier octobre 2012, afin de développer les différentes orientations de son plan d'action gouvernementale.

Travailler donc sur la langue de bois est une entreprise tant difficile que passionnante, étant donné le peu de travaux universitaires qui lui sont consacrés (aucun travail dans notre département) d'une part, et la découverte d'un type exceptionnel d'usage de la langue à savoir la langue de bois de l'autre part. Celle-ci est le plus souvent liée historiquement à l'Union Soviétique et plus précisément à la Révolution Bolchévique qui a eu raison du régime du Tsar³ et le mérite d'œuvrer à l'abolition du système des classes sociales. Il est donc quasi évident de soulever la question du rapport de la langue à la politique et surtout inversement, le rapport de la politique, incarnée par l'Etat, à la langue que Heller avait entrepris de nous éclairer en postulant que « l'Etat détermine la signification des mots, il décide de leur emploi, crée un cercle magique dans lequel chacun doit entrer s'il veut entrer, s'il veut comprendre et être compris au sein du système. »⁴. Il apparaît, dès lors, que l'Etat a aussi le pouvoir d'agir sur la langue, de la fabriquer et de la construire. Il s'agit alors de l'emprise et du pouvoir qu'exerce l'Etat sur son peuple par la langue.

¹ - MUKENDI Rigobert.2010. *Analyse pragmatique du discours de Barak H. Obama à Accra. Approche énonciative*. Institut facultaire des sciences de l'information et de la communication Kinshasa, RD Congo. In www.memoireonline.com/ consulté le 13/06/2016. 16h32.

² - Idem.

³ - c'est la désignation du chef russe d'avant la révolution bolchévique.

⁴ - SERIOT Patrick .1991. *La langue du peuple*, in : Linx, n°25, 1991. C'est langues que l'on dit simple.pp.121-139 ; doi : 10.3406/linx1231. http://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743-1991_num_25_2_1231. Consulté le 01/06/2016. 14:30.

Introduction

Dans le cas du Premier Ministre algérien, il s'agirait pour nous, d'un usage particulier de la langue se caractérisant ,en effet, par une permanente et obsessionnelle alternance des parlers algériens. Ce qui soulève, et surtout nous conforte dans notre démarche, la question du parler que Patrick Seriot considère comme étant libre « *l'originalité du parler du peuple fait de ce parler et de la parole populaire quelque chose de totalement libre, ne connaissant aucune contrainte, surtout quand il s'agit de parler entre soi* »⁵.

Le choix du corpus d'étude est motivé, d'une part par le type de langue utilisée que nous trouvons de prime à bord riche en procédés discursifs, étant toutefois une stratégie discursive. Sa traduction est donc plus qu'intéressante sur bien des niveaux. De l'autre part, l'auteur du discours nous motive tout autant du fait qu'il soit le deuxième homme de l'Etat algérien, et son usage particulier de la langue qui est caractérisé par son louable esprit de synthèse de tous les parlers algériens. Si la théorie de Skopos introduit en exclusivité les termes du client et du demandeur de traduction, il n'en n'ignore pas néanmoins le sens puisque le client en question exige du traducteur la cohérence des idées et la cohésion textuelle qu'elle pose comme fondamentaux. Ainsi tout l'exercice de la traduction le considère comme une activité humaine pour reprendre Hans Vermeer, le père fondateur de cette théorie. Nous tournerons également vers la théorie interprétative de la traduction, étant donné qu'elle postule le sens comme une entité incontournable dans le souci et dans tout le processus de traduction.

En rupture avec les autres théories et approches se focalisant sur le sémantisme, la théorie interprétative de la traduction a mis en avant la polysémie des mots et le problème de leurs équivalences, tout en accordant par conséquent une importante place au sens et aux conditions de signification, d'où l'utilité et l'intérêt de bien débroussailler le contexte du discours. Les tenants de cette théorie retiennent trois étapes importantes dans le processus de traduction : la compréhension, la déverbalisation et la reformulation/reverbalisation. Le choix de ces théories est motivé par la préservation du sens et la garantie qu'elle nous offre quant à la préservation de la langue de bois ou de ses traces dans le discours traduit dans la langue cible, ce qui nous amène à poser la problématique suivante :

⁵ - SERIOT Patrick .1991. *La langue du peuple*, in : Linx, n°25, 1991. C'est langues que l'on dit simple.pp.121-139 ; doi : 10.3406/linx1231. http://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743-1991_num_25_2_1231. Consulté le 01/06/2016. 14:30.

Introduction

Dans quelle mesure peut-on traduire la langue de bois dans le discours d'Abdelmalek Sellal ? Et quelles sont les difficultés liées à sa traduction ?

Autrement dit, comment se manifeste la langue de bois dans le discours source (en arabe) ? Quel est le degré de sa traduisibilité dans le discours cible (en français) ? Et suffit-il d'avoir des connaissances linguistiques pour la traduire ? Ou bien faudrait-il recourir aux éléments extralinguistiques ?

Pour répondre à notre problématique nous postulons comme hypothèses que :

La langue de bois serait traduisible dans la mesure où le traducteur serait doté d'un bagage intellectuel.

La langue de bois, étant un procédé discursif, serait une stratégie discursive à part entière.

Nous postulons également que la langue de bois, bien qu'elle soit perçue et conçue d'une manière négative et péjorative, serait un art par excellence de la création et de la construction de la langue. Toutefois, sa traduction ne serait pas épargnée par des embuches et des difficultés que rencontrerait le traducteur que nous énumérerons bien sûr dans ce travail.

Le présent travail s'articule autour de trois chapitres distincts mais complémentaires. Dans le premier, il sera question de la présentation du discours politique et de ses caractéristiques, du discours oral et de ses caractéristiques. Aussi, nous présenterons la langue de bois et de ses particularités et en dernier les deux théories : interprétative de la traduction et de Skopos, ainsi que des définitions de quelques concepts connexes. Dans le deuxième chapitre, nous procéderons à la traduction du discours de la langue arabe vers la langue française. Et enfin dans le troisième et dernier chapitre, il sera question de la présentation du corpus tout en mettant l'accent sur le parcours politique et humain de l'auteur du discours en précisant quelques éléments biographiques. Nous nous tacherons d'analyser puis d'interpréter la langue de bois dans le discours d'Abdelmalek Sellal en nous limitant à quelques extraits dans lesquels la langue de bois est le plus manifeste.

Chapitre I : Autour de la langue de bois ,de la théorie interprétative et de la théorie du Skopos

Chapitre I : Autour de la langue de bois, de la théorie interprétative de la traduction et de la théorie du Skopos

Dans le présent chapitre nous aborderons la définition des éléments essentiels à notre travail de recherche à savoir le discours politique et ses caractéristiques, ainsi que les caractéristiques du discours oral puisque notre corpus est sous forme d'une vidéo. Étant donné que notre sujet traite de la langue de bois, il est nécessaire de faire une définition et une synthèse de ses caractéristiques. Enfin nous exposerons les deux approches d'analyse et d'étude : la théorie interprétative de la traduction et la théorie de SKOPOS.

I-1- Le discours politique

Le discours politique est un énoncé utilisé par des personnalités politiques dans le but de persuader et de convaincre l'opinion publique, par la parole. Il est à signaler que tout discours politique cible et vise un public afin de le convaincre du contenu de l'énoncé *« acte de langage émanant d'un sujet qui ne peut se définir que dans sa relation à l'autre selon un principe d'influence, pour que cette autre pense, dise ou fasse selon son intention »*¹. L'originalité de ces dires du critique réside dans le terme « influence » sur lequel se projette l'efficacité tient d'avantage du contexte d'énonciation que du contenu « ne serait-ce que parce que les discours les moins politiques par leur contenu peuvent produire des effets politiques évidents »², ce contexte est défini par l'institution, les participants, l'espace-temps ainsi les critères au discours ne permettent pas de classer, politique ou non politique, les énoncés. Le discours politique peut être toutefois considéré comme une forme de communication appartenant à un domaine ou à un monde dans lequel il faudrait rendre des comptes. Toutefois, cette forme de communication se caractérise par l'éloquence, la clarté, la convenance et le sérieux.

I-2- Le discours oral

Le terme "discours " renvoie à des productions orales et écrites, auparavant, ce terme s'appliquait seulement aux énoncés oraux, entre ces deux formes de

¹ - CHARAUDEAU Patrick .2005. *Le discours politique, les masques du pouvoir*, France : Vuibert. P.12.

² - LE BART Christian. 1998. *Le discours politique*. Paris : Que sais-je ?, PUF. P.P.5-6.

Chapitre I : Autour de la langue de bois, de la théorie interprétative de la traduction et de la théorie du Skopos

communication. Il y a évidemment des différences car ce que rapporte le discours oral n'est pas toujours présent dans un discours exclusivement écrit. L'évolution technologique, offre des possibilités d'enregistrement de l'oral, la voix avec tout ce qui l'accompagne comme gestes et mimiques, ce qui donne à l'oral « *quelque chose d'aussi stable que l'écrit* »³, puisqu'il peut être visionné à tout moment, et donne ainsi au discours un caractère plus engagé que s'il est seulement écrit.

Pour Vanessa GOETZ, l'oral dans le discours politique, englobe le dire et la façon de le dire « *la voix a donc beaucoup à dire et à révéler. Elle est le reflet d'une personnalité, d'un contexte, d'une époque* »⁴. Dans ce sens, production orale implique plusieurs paramètres : l'intonation, les faits, le rythme, l'articulation, le timbre et le volume. Un usage rusé entre ces variations peut produire un discours réussi, et parfois même cacher la médiocrité d'un sujet du côté de l'interlocuteur. Toutefois, l'usage rusé de ses variations peut produire un discours réussi et parfois peut même cacher la médiocrité du sujet à l'interlocuteur. Parler du discours oral revient donc à observer tout ce qui se traduit par et depuis la voix car elle révèle énormément de choses en nous renseignant sur le contexte et sur certains traits de la personnalité de l'émetteur grâce à certains effets opérés sur les mots. Parmi ces effets que l'on désigne aussi par le mot variations, Vanessa GOETZ distingue dans la même étude: le débit, les pauses, le rythme, l'intonation, l'accentuation, le timbre et le volume

I-3- La langue de bois

Il est quasiment inconcevable de parler de la langue de bois sans traiter, du moins, soulever le rapport qu'entretient la langue avec la politique ou à dire vrai la politique avec la langue. Patrick Seriot montre dans son étude intitulée « *la langue de bois et son double* » l'emprise du pouvoir sur le peuple par la langue et par ailleurs celle du pouvoir sur la langue en se basant exclusivement sur les bolchéviques qui ont construit pour ne pas dire fabriqué une nouvelle langue ; la langue soviétique.

³ - LE BART Christian. 1998. *Le discours politique*. Paris : Que sais-je ?, PUF. P.P.5-6.

⁴ - GOETZ Vanessa. 2010. *De l'oral à l'écrit*, mémoire de dnsep. P.53, http://www.pentagon.fr/diplomes/De-l-oral-a-l-ecrit_Vanessa-Goetz_2010.pdf, consulté le 10/03/2016, 05 :16.

Chapitre I : Autour de la langue de bois, de la théorie interprétative de la traduction et de la théorie du Skopos

*C'est une langue qu'il considère comme étant « un système linguistique, que tout homme même manipulé pourrait décider ou...d'adopter en toute connaissance de cause »*⁵. Signalant que Patrick Seriot s'est inspiré de Heller qu'il avait cité à juste titre et nous le reprenons ici « l'Etat détermine la signification des mots, il décide de leur emploi, crée un cercle magique dans lequel chacun doit entrer s'il veut comprendre et être compris au sein du système soviétique »⁶

Longtemps et ça remonte jusqu'au mouvement national, la politique linguistique en Algérie était problématique et la nouvelle constitution concernant Tamazight, langue nationale et officielle votée en février dernier par le parlement ,est une illustration parfaite de la problématique linguistique en Algérie. Les nombreux ouvrages de linguistique en Algérie, les travaux universitaires, thèses, mémoires, colloques, etc. attestent de la complexité de cette question et desquels surgissent les formules « *Arabe dialectal* », « *Arabe algérien* », « *Arabe oriental* », « *Tamazight* » « *Kabyle* », « *Chaoui* » « *M'Zab* », etc. Longtemps, l'arabe classique a été la langue officielle de l'Etat donc des dirigeants et du peuple. Cependant ,la maîtrise de cette langue est sujette à débat.

D'autant plus que l'un des arguments avancé par l'actuelle ministre de l'éducation nationale, Noria Ben Ghebri concernant la réforme de l'école, est celui de la maîtrise de la langue arabe (juillet 2015). C'est ainsi qu'elle préconise de faire appel aux autres parlers (langues) algériens dans lesquels les élèves ont plus de facilité et de par leur simplicité dans les études. Il s'avère par conséquent que la question de la langue est posée en haut lieu dans les sphères de l'Etat. Le Premier Ministre Abdelmalek Sellal ne fait pas exception, au contraire, si l'on peut lui reconnaître une seule chose, c'est qu'il parle comme le peuple sans qu'il ménage ses efforts pour brasser tous les parlers d'Algérie. Chose qui rend la tâche du traducteur ardue et très complexe.

Nous considérons que sa démarche est double sur bien des égards car il entreprend en permanence de construire un pont entre lui et le peuple en matière de la langue ce qui ne le met pas à l'abri de certains imbroglio à l'exemple de sa phrase sur

⁵ - - SERIOT Patrick. 1986. *la langue de bois et son double*. In langage et société, n035.p.p.7-32 ; doi : 10.3406/lsoc.1986.20451. http://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095-1986_num_35_1_2045. Consulté le 01/06/2016,15h33

⁶ - SERIOT Patrick. 1986. *la langue de bois et son double*. In langage et société, n035.p.p.7-32 ; doi : 10.3406/lsoc.1986.20451. http://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095-1986_num_35_1_2045. Consulté le 01/06/2016,15h33.

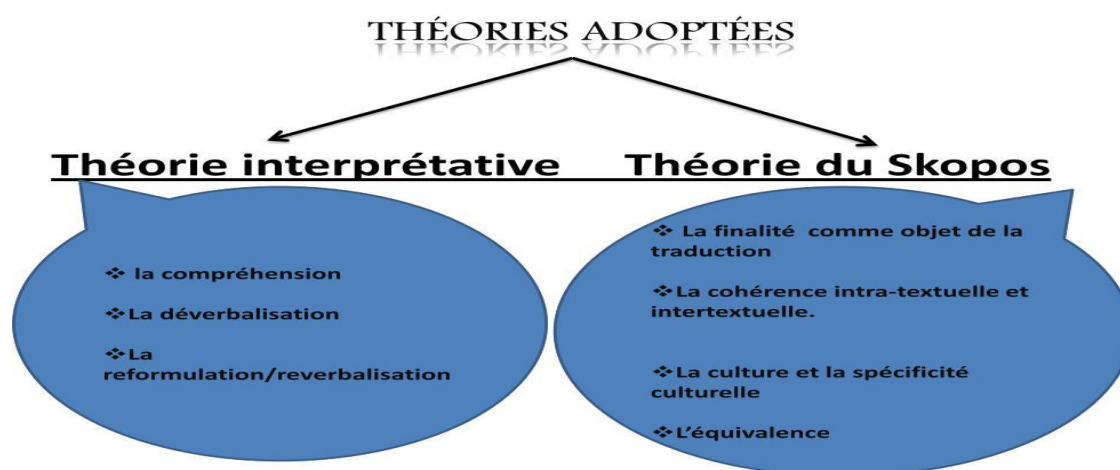
Chapitre I : Autour de la langue de bois, de la théorie interprétative de la traduction et de la théorie du Skopos

les Chaouïs à l'occasion de la dernière campagne électorale présidentielle. Beaucoup considèrent que le premier ministre parle une langue simple. Cependant, la simplicité est justement considérée comme la caractéristique majeure du parler du peuple« *L'originalité du parler du peuple fait de ce parler et de la parole populaire quelque chose de totalement libre, ne connaissant aucune contrainte, surtout quand il s'agit de parler entre soi* »⁷.

Selon Michaela LUPU⁸, la langue de bois est dotée de certains traits tels que : l'exagération dans « la substantivation », l'absence significative de déictiques, la déviation des adverbes de temps, l'utilisation du pronom « nous », l'emploi des comparatifs et des superlatifs qui ont la même fonction que l'hyperbole, pour se vanter des qualités de quelqu'un ou de quelque chose et l'utilisation intense de phrases emphatiques, des cascades d'adjectifs qualificatifs qui forment des discours vides de sens. Elle parle aussi de l'antéposition ou postposition des adjectifs créant ainsi des formules nominales et figées. Elle évoque aussi la pauvreté du vocabulaire, ainsi que les phrases longues et les périphrases. Et en dernier les arguments d'autorité.

I-4-La théorie interprétative de la traduction et la théorie de Skopos

Nous proposons le schéma qui suit synthétisant notre démarche théorique, toutefois nous aborderons succinctement ci-après les deux théories :



⁷ - SERIOT Patrick.1991. *La langue du peuple*, in : Linx, n°25, C'est langues que l'on dit simple.pp.121-139 ; doi : 10.3406/linx.1991.1231. http://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743-1991_num_25_2_1231. Consulté le 01/06/2016,11h02.

⁸ - LUPU Michaela. *Le langage politique : de la variété des fonctions à la dynamique des perceptions*,

Université, Al.I.Cuza“, Iasi, Roumanie, P.49-54,
http://www.fssp.uaic.ro/argumentum/numarul%208/Mihaela_LUPU_Argumentum_nr.8_2010.pdf, consulté le 4/05/216,16 :45.

Chapitre I : Autour de la langue de bois, de la théorie interprétative de la traduction et de la théorie du Skopos

I-4-1-La théorie interprétative de la traduction

Dans son texte intitulé « *la théorie interprétative de la traduction : un résumé* » Marianne Lederer⁹ (enseignante à l'université Sorbonne Nouvelle, Paris III) réfute le sémantisme, prôné par les linguistes, dans la traduction automatique étant donné qu'il ne prend pas en considération « *la polysémie des mots* »¹⁰. Elle considère que cette traduction se remarque par sa méconnaissance du contexte de production des discours, raison pour laquelle elle s'est tournée vers la traduction des textes qui lui offre une certaine connaissance des conditions de sa production et donc, une meilleure saisie du sens. Ce dernier a intéressé, en outre, les spécialistes et les critiques de la traduction et avant eux les linguistes au point d'échafauder même une théorie appelée « *la théorie interprétative* ». Pour Herbulot, la traduction repose, essentiellement, sur « *le message, sur le sens* »¹¹.

S'intéressant à l'étude de Danica Seleskovitch, Zuzana Raková distingue trois étapes développées par la théoricienne dans le processus de la traduction que Zuzana Raková présente comme modèle¹² « *la compréhension* », une étape qui est liée étroitement au sens saisi à partir des connaissances des lecteurs. « *Le sens du texte est basé sur les compléments cognitifs de chaque lecteur particulier* »¹³ parce qu'« *il est clair que le sens dépend en grande partie de l'expérience individuelle du lecteur dans ses connaissances encyclopédiques de son langage culturel, bref, de sa compétence interprétative* »¹⁴.

C'est la raison pour laquelle l'extratextuel devient indispensable pour la traduction. La deuxième étape est celle de « *la déverbalisation* » qui consiste en la suspension du texte et du sens dans la tête du traducteur avant sa réexpression. Zuzana Raková insiste sur le sens parce que « *durant l'étape de déverbalisation, le sens reste dans la conscience du traducteur tandis que les signes (mots, phrases) de l'original doivent être oubliés* »¹⁵. En dernier temps vient la dernière étape qui est celle de « *la reformulation* », celle-ci consiste en la reformulation et reverbération du sens suspendu dans la langue source et sa réexpression dans la langue

⁹ - LEDERER Marianne. 1997. *La théorie interprétative de la traduction : Un résumé*, revue des lettres et de traduction, N°3, Paris

¹⁰ - Ibid. P.12.

¹¹ - RAKOVA Zuzana. *Les théories de la traduction*, disponible sur : <http://digilib.phil.muni>. Consulté le 09/04/2016. 16H41.

¹² - Ibid.

¹³ - Idem.

¹⁴ - Ibidem.

¹⁵ - Ibidem.

Chapitre I : Autour de la langue de bois, de la théorie interprétative de la traduction et de la théorie du Skopos

cible . Pour Zuzana Raková, il s'agit d'un « *choix de la part du traducteur, des moyens expressifs multiples que lui offre la langue cible* »¹⁶

I-4-2-La Théorie du Skopos

La théorie du skopos postule la finalité comme objectif principal voir fondamental de la traduction. C'est ainsi qu'elle se base « *sur l'idée que la traduction et l'interprétation devraient essentiellement prendre en compte la fonction et le public potentiel du texte source ainsi que du texte cible* »¹⁷. Selon Hans Vermeer la théorie du Skopos :

« *S'intéresse avant tout aux textes pragmatiques et à leurs fonctions dans la culture cible, ainsi la traduction est envisagée comme une activité humaine et particulière (le transfert symbolique) ayant une finalité précise (le skopos) et un produit final qui lui est spécifique (le translatum ou le translat)* »¹⁸.

Selon les tenants de cette théorie, les stratégies de mêmes que les méthodes de la traduction sont assujetties et exclusivement fixées et déterminées par la visée de la traduction, sa finalité, son but. Pour les adeptes de cette théorie, c'est le client ou le demandeur de traduction qui détermine et fixe, selon ses besoins et les objectifs, au traducteur la finalité attendue. Ce qui nous importe de plus par cette théorie dans le présent travail est le fait que la traduction soit dotée d'une finalité. Pour nous, il s'agit d'une finalité académique et pédagogique. Et ce ,en tenant bien sûr compte de la cohérence intratextuelle, de la cohérence intertextuelle, de l'équivalence et en dernier lieu de la culture et de ses spécificités.

¹⁶ - RAKOVA Zuzana. *Les théories de la traduction*, disponible sur : <http://digilib.phil.muni>. Consulté le 09/04/2016. 16H41.

¹⁷ - GUIDERE Mathieu. 2010. *Introduction à la traductologie, penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Paris : De Boeck Université .P.7.

¹⁸ - GUIDERE Mathieu. 2008. *Introduction à la traductologie*, Bruxelles De Boeck Université. P.72

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

II-1- Difficultés liées à notre traduction

Dans le chapitre précédent, nous avons cerné théoriquement le sujet de notre recherche. Dans ce chapitre, il est question de présenter une transcription dans la langue arabe et puis sa traduction vers la langue d'arrivée, le français. Le texte en arabe étant le produit d'une transcription phonétique (voir [Annexe02]), cette dernière est réalisée à partir du discours énoncé par Abdelmalek Sellal (voir la vidéo [annexe01]).

La réalisation de la transcription phonétique n'était pas sans difficultés, notamment pour saisir et identifier l'articulation (les sons des mots et le ton de la voix, etc.), qui change tout au long du discours, ce qui nous empêche de bien entendre les sons. Cela nous a amené à réécouter plusieurs fois les séquences, il s'agit d'une difficulté d'ordre phonétique-phonologique. Dans l'étape de la traduction du discours, nous avons rencontré plusieurs difficultés telles que l'usage dans le discours source de plusieurs phrases incomplètes, des répétitions qui ne servent pas à la compréhension du sens, essentiellement, par le lecteur de la langue cible ; bien qu'elles font partie des stratégies discursives déployées par l'orateur, c'est la raison pour laquelle nous avons opéré délibérément des omissions pour rendre le texte de la langue cible plus harmonieux, plus cohérent et surtout plus fluide. Toutefois, nous avons maintenues certaines d'entre elles, que nous avons jugé pertinentes, afin d'illustrer l'usage de la langue de bois dans le texte d'arrivée.

Nous avons, aussi, rencontré des difficultés lorsque nous avons entrepris d'établir des correspondances entre les pages des deux textes (transcription dans la langue arabe avec sa traduction), étant donné que nous sommes sous l'emprise des deux théories choisies dans notre traduction- la théorie interprétative nous impose l'exigence du sens et la théorie du Skopos s'appuie sur l'objectif- nous nous sommes écartés, par conséquent, de la correspondance lexicale qui nous garantira la correspondance des pages. C'est la raison pour laquelle le nombre de pages du texte transcrit dans la langue arabe n'est pas identique à celui du texte traduit vers la langue française.

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

L'autre difficulté qui mérite d'être soulignée est l'objectivité qu'impose tout travail de recherche parce qu'il est difficile, dans notre cas, de rester indifférent et insensible aux sujets soulevés dans le discours. C'est la raison pour laquelle nous nous sommes tenus à des interprétations mesurées et retenues dans l'objectif de maintenir notre impartialité bien qu'il soit difficile de le faire. Nous ne prétendons pas à une traduction exhaustive du discours d'étude, toutefois, il y a lieu d'insister sur l'usage atypique de la langue de la part du premier ministre. Car nous la considérons comme étant une langue de synthèse de tous les parlers algériens avec les cultures qu'ils véhiculent. Nous considérons que la langue d'Abdelmalek Sellal est un confluent de tous les parlers algériens. Il s'inscrit, ainsi, dans la lignée de Kateb Yacine qui a recommandé l'utilisation de l'arabe algérien, celui de tout le peuple.

II-2-Traduction du discours d'Abdelmalek SELLAL vers le français

Au nom de Dieu le Miséricordieux, que nous implorons, prières et paix soit sur le plus noble des messagers, notre prophète Mohamed ainsi que sur sa famille et ses compagnons.

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les membres du parlement, honorable assistance.

Je suis très heureux d'être parmi vous, pour la clôture des séances sur le programme du gouvernement que je vous ai présenté il y a trois ou quatre jours de cela, très content et satisfait du débat qui s'est déroulé au sein de cette assemblée, nous prendrons en considération toutes vos remarques sans exceptions et nous les exécuterons dans la mesure du possible. L'assemblée d'aujourd'hui, était à la hauteur, les interventions étaient de qualité comme attendu, ce qui est beau même très beau, est le doux parfum qui flotte dans cette assemblée, si ma mémoire ne me trompe pas, il y a cent quarante ou cent quarante-sept femmes représentantes dans cette assemblée, et c'est véritablement une révolution, il me semble que certains ne se sont pas encore rendu compte. La semaine passée, j'ai eu une discussion avec la représentante des droits

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

de l'homme à l'ONU, elle était en admiration face à ce formidable succès, et je jure qu'elle le donne même comme exemple au monde entier. Pourtant il y a quelque temps, de nombreux pays en ont douté mais grâce à Dieu, la femme algérienne aujourd'hui représente trente pour cent ou plus.

Ces réformes que nous avons mises en place, que nous comptons concrétiser dans l'avenir, ne sont que l'une des victoires du programme du Président de la République. Nous, en tant que gouvernement, nous sommes une équipe unie, non pas une équipe de football mais plutôt une équipe de hand Ball, nous attaquons ensemble et nous retournons à la défense tous ensemble, sans trop m'étaler, je pense que nous nous sommes bien compris les uns les autres, nous sommes sur le bon chemin, si Dieu le veut. Ce que je veux, c'est vous assurez que notre plan de travail ne vient pas du néant, c'est la suite du programme du Président de la République, plusieurs travaux ont été entamés, d'autres sont en cours et le reste sera bientôt concrétisé pour les consolider. Le travail du gouvernement allant jusqu'à 2030. Je parle en termes de projection de travail et non d'une continuité d'un système politique. Le plan national que le gouvernement a étudié, a été présenté au parlement et si ma mémoire ne me trahi pas, en juin 2000 l'assemblée l'a adopté et c'est devenu une loi et Monsieur RAHMANI était responsable du ministère de l'Aménagement du territoire, de l'environnement et du tourisme.

Nous sommes sur la bonne voie, concernant l'aménagement du pays, ce programme a véritablement relevé beaucoup d'insuffisances, ces insuffisances qui vont être résolues par le même programme, qui fut l'orientation essentielle du travail et la plus part des opérations inscrites dans ce présent plan. Pour cela, je vous donne un exemple : comme vous le savez la grande partie de la population algérienne réside sur la partie côtière, raison pour laquelle nous avons consacré la globalité des projets pour les hauts plateaux et le sud. Concernant aussi la moyenne du revenu national brut, le PIB (produit intérieur brut) ne dépassait pas en 2000, quatre mille quatre-vingt-dix-huit milliards de Dinars algérien, aujourd'hui, il est multiplié par quatre, il a atteint les seize mille et cent soixante milliards de Dinars algérien, quelle grande évolution ! C'est une très bonne nouvelle, l'an prochain, si Dieu le veut, le PIB augmentera un peu plus. Cela démontre réellement tout ce que nous avons accompli dans le cadre du programme du Président de la République, qui a permis l'amélioration de l'économie du pays.

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

J'ignore pourquoi depuis l'indépendance, depuis mes débuts de travail en soixante-quatorze, le pétrole est désigné comme une indignation, je ne sais pourquoi il est désigné comme tel, vu que notre pays vit grâce à ce pétrole. Néanmoins, nous avons mis en place une politique pour réduire l'utilisation du pétrole mais il ne faut pas se voiler la face le pétrole, nous en avons besoin et nous en aurons toujours besoins. J'ai ici quelques chiffres qui confirment ce que je viens de vous annoncer, et vous êtes libre d'aller vérifier auprès du ministère des finances, la Banque d'Algérie ou SONATRACH, même la part de la valeur ajoutée des secteurs hydrocarbures a baissé, en 2000, elle était de 39,4 %, alors qu'aujourd'hui, elle est de 36% il y a donc une croissance en dehors des hydrocarbures. La production nationale a contribué dans la croissance nationale, prenons l'exemple du PIB, le revenu national brut en dehors des hydrocarbures, en 2000 était égal à environ quatre cent huit milliards de Dinars, alors qu'aujourd'hui il est de quinze mille trois cent onze virgule six milliards de Dinars. Mais comment expliquer cette hausse ? Il y a eu une amélioration dans le domaine de l'industrie, mais l'élément le plus important qui a contribué à la hausse de la production, est les investissements faits par l'État concernant la dépense publique, grâce à Dieu, tous les revenus sont investis dans des projets qui ont contribué à élargir l'économie du pays, et renforcer l'infrastructure et le produit intérieur brut.

Nous sommes sur la bonne voie, nous ne sommes pas là pour vous tromper, nous travaillons en toute transparence, nous n'avons rien à cacher, vous avez toutes les attributions, d'aller vérifier sur le terrain, le revenu national brut par habitant, en 2000 était de mille cinq cent quarante Dinars algérien, aujourd'hui, il a atteint quatre mille trois Dinars algériens. Un autre exemple sur les réserves de change en milliards de dollars américain en 2000, nous étions à onze virgule neuf milliards, aujourd'hui, grâce à Dieu nous avons atteint Cent quatre-vingt-treize virgule sept milliards de dollars.

Ce qui est formidable, c'est La dette externe de l'Algérie avec laquelle on nous effrayait auparavant, tel un hibou ou un ogre (ghoul). Vous vous rappelez tous des vingt-six milliards de dettes qu'avait l'Algérie, grâce à Dieu aujourd'hui, elle est seulement de quatre virgule quatre milliards, on peut la régler en un clin d'œil, mais c'est une dette concessionnelle sans taux d'intérêt, donc on peut la gérer à notre guise sans qu'elle ait des conséquences négatives sur notre pays .Dans certaines de vos

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

interventions vous avez abordé le taux de chômage, un sujet qui suscite un long débat, je vais vous donner les vrais chiffres de l'ONS, qui travaille selon les normes de BIT, le Bureau International du Travail, je vous jure que ces chiffres ne sont pas falsifiés. en 2000, le taux enregistré était de vingt-neuf virgule cinq pour cent, d'ici 2013, il ne dépassera pas les neuf pour cent. Quelques-uns de nos camarades doutaient des trois milliards de postes annoncés dans notre programme, les chiffres indiquent une progression et une concrétisation et les postes de travail créés de 2010 jusqu'en juin 2012, sont égale à presque quatre-vingt-trois pour cent de postes inclus dans les trois milliards, l'équivalent de deux millions et trois cent quarante-trois mille et quinze postes.

Pour se faire comprendre, il y a des postes économiques équivalent à mille deux cent quarante-neuf virgule deux cent quarante-neuf et huit postes, auxquels s'ajoute un million et quatre-vingt-quatorze mille et cinq cent et trente postes D.A.I.P (Dispositif d'Aide à l'Insertion Professionnelle), à ne pas confondre avec le filet sociale qui représente les prestations et les aides qui ciblent les personnes pauvres et vulnérables, qui est d'un million et quatre-vingt-trois virgule neuf cent trente-cinq de postes. Le D.A.I.P présente une énorme opportunité pour les jeunes, pour trouver un travail permanent. Nous vous avons proposé un programme qui a pour objectif l'amélioration de l'investissement, dans n'importe quel domaine, l'essentiel c'est qu'il soit conforme aux normes, aux lois et à la législation nationale de cinquante et un, et quarante-neuf et les autres lois semblables, nous nous engageons à l'encourager et le soutenir davantage. Donc, si Dieu le veut, nous allons dépasser les trois million, le mois de juin prochain, c'est une certitude, Monsieur Tayeb Louh ici présent parmi nous, peut vous le confirmer encore une fois si cela s'avère nécessaire.

Chers confrères, cet été, Monsieur Ben Aissa a eu des problèmes dans le secteur agricole, pour la récolte de la pomme de terre et le raisin, je vous jure qu'ils n'ont pas trouvé assez d'ouvriers, honnêtement il y a en Algérie un problème au niveau de la qualité du travail mais ça reste un souci à part. Je vous ai exposé quelques chiffres, pour vous montrer que notre programme est élaboré sur des bases solides avec une réelle évolution, des projets réalisés, d'autres en cours de réalisation. Certains députés ont abordé quelques problèmes, notamment les travaux public, il y a eu un grand progrès

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

dans le réseau routier national, il y avait cent quatre mille kilomètre alors que maintenant il est de cent dix-huit mille kilomètre.

Reprenons les exemples de nos confrères : tel que le tronçon reliant le port de Bejaia à l'autoroute, qui est programmé pour le premier semestre de 2013, c'est une certitude, puisque tout est pris pour cela, notamment l'étude qui est sur le point d'être achevée, le décret exécutif libéré l'emprise a été signé, et le budget est disponible, si

Dieu le veut, le lancement des travaux sera d'un délai de trente-six mois. La réalisation des routes n'est pas chose facile pour plusieurs raisons, comme les problèmes d'héritage entre les familles, qui vont retarder les travaux, c'est pour cela que j'appelle tous nos confrères à s'entraider afin de faire face à ces nombreux problèmes. Concernant la route numéro un, reliant Blida à Djelfa, jusqu'à Ghardaïa, pour sa majorité la route à double voie est achevée, concernant le tronçon le plus difficile de cette route , qui va de Chefa jusqu'à Barrouaghia, il va bientôt démarrer, les travaux sont sous la direction d'une entreprise algérienne et une autre entreprise chinoise, espérant le bon déroulement des travaux et la réalisation complète du projet.

Les ressources en eau, elles aussi ont vu une croissance concrète et importante, l'année 2000, l'Algérie n'avait que quarante barrages d'eau, maintenant le territoire national est aménagé de soixante-neuf barrages d'eau, et d'ici la fin 2014 et le début 2015 il y aura quatre-vingt-deux barrages, tous ces chiffres sont des réalités et non une invention, vu que plusieurs projets sont en cours de réalisation et bientôt d'autres vont bientôt être lancé. Quant au secteur agricole, sur lequel certains députés ont posé des questions, la production couvre soixante-dix pour cent de nos besoins, et notre importation ne s'élève qu'à trente pour cent, notre objectif pour la fin de 2014, est d'atteindre soixante-quinze pour cent de production nationale et vingt-cinq pour cent d'importation.

En 1999, les espaces irrigués, Les grands périmètres et la PMH (petites et moyennes hydrauliques), irrigation traditionnelle, ne dépassaient pas la surface de trois cent cinquante mille hectares, aujourd'hui nous avons pratiquement atteint un million et cent mille hectares. Si Dieu le veut, notre programme aspire à atteindre un million et six cent milliards d'hectares de terres irriguées, ce qui nous permettra de combler au

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

minimum 75% des besoins des citoyens, car la sécurité alimentaire est une priorité majeure dans le programme de Monsieur le Président de la République.

Le secteur de l'habitat quant à lui occupe une place importante dans notre programme de travail, que nous considérons comme notre cheval de bataille, bien qu'il y a des manques de logements, l'énorme problème que nous avons rencontré ne réside pas dans la construction des logements, mais dans leurs distributions. Certains députés ont proposés de revenir à l'ancienne méthode pour l'obtention d'un logement, où chaque représentant élabore par lui-même une liste des bénéficiaires, et chacun fera passer les demandeurs qu'il connaît en priorité, ce qui risque de compliquer davantage

les choses. C'est pourquoi nous avons mis en avant une commission administrative chargée des démarches et de la répartition des logements, pour les citoyens demandeurs, pour alléger la tâche sur les assemblées populaires. S'il y a des insuffisances dans cette commission Monsieur TEBBOUNE est là pour la superviser. Le parc national de logement a évolué, en 2000 c'était cinq millions et quatre cent soixante-quatre mille et cent quatre-vingt-trois logements construits, alors qu'à la fin 2010, il a atteint sept millions et deux cent quatre-vingt et un million et cent vingt et un. Notre objectif d'ici la fin 2014 et le début 2015 il atteindra, si Dieu le veut les huit millions deux cent et quatre-vingt-dix et deux mille quarante-huit logements.

Concernant la construction des logements, je suis entièrement d'accord avec vous, nous allons encourager davantage la construction rurale, nous avons de grands projets avec un chiffre d'un million deux cent et huit mille logements. Le problème que nous avons soulevé dès le début dans ce programme, concerne le manque de moyens matériaux, si des entreprises algériennes peuvent et veulent s'engager avec nous, ça sera avec une grande joie mais il me semble qu'elles ont toutes des cahiers de charge complets. Des entreprises étrangères ont entamé la réalisation de cent mille logements, et nous envisageons d'élargir davantage, afin de pouvoir distribuer d'autres tranches en fonction de quartiers aménagés, avec des écoles, un poste de police, un marché et toutes les structures nécessaires pour le confort du citoyen, et si Dieu le veut nous les délivrerons à temps.

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

La promotion immobilière, notamment privée ne dépasse pas les cinq mille logements entre les projets réalisés et ceux qui sont en cours de réalisation, mais ça reste insuffisant. L'AADL avait un programme de quinze mille logements, cette semaine nous lui avons attribué un autre programme de cinquante mille cinq mille logements pour couvrir les besoins des citoyens, qui ont déposés leurs dossiers il y a quelques années de cela. L'hydrocarbure, est une ressource indispensable, c'est notre revenu principal c'est pour cette raison qu'il faut l'utiliser avec prudence et se préparer à l'avenir, car si nous ne préparons pas dès aujourd'hui à l'an deux mille trente et à deux mille quatorze, qu'allons-nous léguer à nos enfants et nos petits enfants ? C'est pour cela que nous vous proposons une loi pour gérer cette exploitation, et si Dieu le veut nous sommes sur la bonne voie.

Nous avons sous terre une richesse immense, qui requière des moyens financiers conséquents et une technologie qui nous dépasse de loin, il est nécessaire de ne pas toucher aux principes fondamentaux car l'exploitation de cette ressource reste

algérienne. Néanmoins, il y aura quelques dispositions pour ramener cette technologie, et les personnes qualifiées qui nous permettrons de passer au gaz non conventionnel, nous avons les ressources nécessaires qui n'affectent pas l'environnement, comme c'est le cas dans certains pays. Nous sommes donc optimistes quant à notre gouvernement, mais il faut travailler tous ensemble pour pouvoir propulser notre pays vers l'avant.

En ce qui concerne la justice, nos confrères ont abordés les affaires de justice, de manière générale des mesures sont actuellement en cours, notamment la lutte contre la corruption qui est une priorité dans notre programme. J'avais abordé le sujet de la consolidation du bureau national, pour lutter contre la corruption et c'est chose faite, il est possible qu'il n'est pas au niveau requis, toutefois, il aura un nouveau départ. Je vais juste vous donner quelques chiffres, pour éviter tout soupçon quant à l'intégrité du travail de la justice, en deux mille onze, pratiquement soixante-dix affaires concernant la corruption, ont été étudiées et suivies au niveau de la justice et environs deux mille deux cent neuf citoyens algériens ont été condamnés, chacun selon son délit. Rien que dans le premier semestre de cette année, il y a eu cinq cent mille affaires de corruption soumises au niveau de la justice, dont sept cent douze personnes ont été condamnées, donc le travail avance bien. Il y a même des pôles spécialisés, notamment sur Alger,

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

Constantine et Ouargla, dotés de grande techniques et de juges spécialisés qui ont fait leurs formation aux États-Unis d'Amérique, dans les secteur des finances, la lutte contre la corruption et la lutte contre le blanchiment d'argent. Donc nous n'avons aucun problème avec notre système judiciaire, et je considère jusqu'à preuve du contraire, que le juge exerce convenablement son travail, ni moi ni vous, ne pouvons-nous mêler dans ses affaires car il est protégé par la loi, la seule chose que nous lui demandons c'est d'exécuter les décisions de la justice. Toutefois, il y a une nette amélioration, nous sommes à quatre-vingt-treize pour cent d'exécutions de jugement de justice, et nous aspirons atteindre quatre-vingt-quinze pour cent.

En ce qui concerne la gouvernance, j'en ai parlé au début et j'ai dit que nous sommes toujours sur cette affaire, beaucoup de choses se sont concrétisées après la négociation qu'il y a eu il y a deux ans de cela, des lois sont étudiées par le législateur elles s'appliquent désormais sur le terrain, entre autre la loi portant sur les femmes et les élections, Il y a forcément des insuffisances mais il faut s'armer de patience. Nous ne pouvons pas changer de lois chaque année ou deux ans. Les maires et les walis sont désormais dotés de plus d'attributions qu'auparavant, donc les choses avancent comme il se doit nous allons le constater dès les élections prochaines, sur lesquelles nous allons veiller sérieusement et si Dieu le veut, elles se dérouleront dans de bonnes conditions. De nouvelles mesures, sont prises afin de mettre fin à tout soupçon concernant l'armée, qui accomplit convenablement son travail, il ne faut pas toucher à sa réputation. Les élections vont se faire en toute transparence, nous avons pris toutes les dispositions, dont une commission nationale des juges, que nous avons nommée la semaine passée et une autre commission dans laquelle participent tous les partis politiques, le sera d'ici la fin du mois en cours.

Ce sont certaines choses que je voulais aborder, chers confrères, en réponses à vos interrogations, sans entrer dans les détails car j'ai des réponses écrites à toutes vos questions, toutefois, je peux répondre à mon confrère de Msila concernant le barrage de Medjdela, honnêtement, j'ai promis de construire ce barrage, mais nous avons déjà entamé à Msila la construction du barrage Sebla à Megralla. Cela fait une année que la compagnie COSIDER a démarré sa construction malgré les moyens financiers mis en disposition, elle vit un véritable calvaire car il y a des problèmes de terrains et de tribus.

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

Concernant la réconciliation nationale, nous avons fortement affirmé que nous allons poursuivre l'opération à notre niveau la majorité des dossiers sont terminées, tels que la tragédie Nationale, il reste encore quelques affaires, pas des plus grandes mais ce qui est sûr c'est qu'aujourd'hui nous passons l'éponge sur toutes les affaires. Si il y a des oublis nous les prendrons en considération, nous n'avons de compte à rendre à personne dans tout ce qui est en rapport avec la réconciliation nationale, les choses sont claires, personne ne nous dois quoi que ce soit, de par les événements historiques ou de l'argent, nous veillerons à en finir définitivement avec ces affaires, car il est temps de purifier les cœurs et de se réconcilier avec notre histoire, il faut en finir avec les injures et les parjures.

Tout héros algérien le restera à jamais, rien ne peut le changer, moi je ne fais pas de différence entre eux, rien ni personne ne changera l'histoire et cela même si Noé revient à bord de son arche, ça ne changera rien. Amirouche, Ben boulaïd et Ait Ahmed se sont tous des héros de ce pays, c'est honteux de critiquer ou de salir l'image des héros de la guerre de libération, c'est inadmissible. Laissez l'histoire aux historiens je ne peux pas m'émisser, aucun d'entre vous ne le peut, laissez les historiens faire leur travail, ne mêlons pas la politique à la religion, ni à l'histoire car si nous entrons dans ce labyrinthe, je vous jure que nous n'allons pas nous en sortir.

Ils sont tous nos héros et nous en sommes fières, nous les portons tous dans nos cœurs et nous les défendons tous, une révolution ne peut se faire sans sacrifices, il me semble qu'il ne faut pas populariser les choses, laissons l'histoire entre les mains des professionnels et si Dieu le veut, notre histoire est claire. Nous avons célébré le cinquantième anniversaire de l'indépendance la tête haute, notre révolution est toujours vénérée, nous ne faisons aucun souci à son propos, car c'est elle qui uni le pays, c'est notre référence pour toujours et à jamais, il faut la défendre. Ce qui est certains c'est que la réconciliation clamée par Monsieur le Président, dès le début c'est une réconciliation générale avec l'histoire, avec les uns les autres pour réapprendre à se parler et se pardonner, c'est cet objectif que nous devons atteindre aujourd'hui et si Dieu le veut , nous l'atteindrons, nous allons éclaircir les choses petit à petit celui qui est redevable à l'état de quoi que ce soit, je jure que nous allons y remédier, soyez en sûr il n'y a pas de marche arrière je ne souhaite pas trop m'étaler sur le sujet de la réconciliation nationale.

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

Concernant le sujet de la culture, que mes confrères ont abordé, c'est un grand patrimoine que nous devons encourager, pour rivaliser avec les plus grandes civilisations. L'état algérien a fait un énorme travail, ces dernières années, pour promouvoir cette culture, dans tout le territoire national et si Dieu le veut, il y parviendra malgré les difficultés. Sortons un peu du domaine de la culture pour parler du sujet de la jeunesse algérienne, et sur ce qu'elle ressent actuellement. Vous l'avez remarqué, et beaucoup de députés ont abordé la question des fléaux sociaux, ces choses-là étaient complètement étrangères à nous, mais mes chers frères et sœurs, il ne faut pas oublier que nous vivons dans un contexte géopolitique hostile, l'Algérie n'est pas une île, et nous nous pouvons nous isoler, de peur d'être touché par les problèmes d'insécurité et d'armement dont souffrent les pays du voisinage. Notre jeunesse est affectée par ces conditions-là, ce qui porte atteinte par la même occasion à notre éthique, nous devons donc redresser la barre.

Certains traitent les algériens de systèmes digestifs, coincés dans une routine sans fin, mais l'algérien est un être conscient, il a juste besoin d'avoir une occupation, un loisir. Nous avons demandé à des jeunes (harraga), ce qui les pousse à vouloir quitter leurs pays, au péril de leurs vies, ils nous ont répondu, qu'ils veulent vivre, cela ne veut pas dire, qu'ils souffrent de famine, la nourriture est disponible, mais ils veulent avoir plus de liberté et de divertissements, et le problème c'est que dans notre pays tout est interdit. Il faut organiser les choses et créer des occupations pour les jeunes, nous avons

nos éthiques, qu'il faut protéger, nous devons revenir à nos éthiques, telles qu'elles nous ont été enseignées, par nos parents, il faut les défendre, les renforcer. Nous ne vous demandons pas de sortir du droit chemin, au contraire nous combattons ceux qui le font, mais il faut voir les choses en face, il faut créer du divertissement pour les jeunes, ceux qui veulent faire du sport ils peuvent le faire, ceux qui veulent pratiquer une autre activité, ils sont libres.

Mes chers sœurs et mes frères, quand je parle de la jeunesse, je parle aussi des nouvelles technologies de l'information et de la communication, les jeunes d'aujourd'hui, ne communiquent pas comme leurs aïeux, ils vivent avec la toile avec l'internet, il est donc important de leur faciliter l'accès à ces nouvelles technologies et les encourager davantage. Nous avons abordé dans notre programme, le développement

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

de l'OURSATIC et du débit d'internet illimité, il est nécessaire d'y parvenir, nous en avons besoin, c'est grâce aux nouvelles technologies les TIC (Technologies de l'information et de la communication) , que la plupart des pays développés, compte aujourd'hui parmi les plus grandes puissances économiques du monde et non à l'industrie. Il faut les gérer et grâce à Dieu nos jeunes sont ouverts à ces choses-là et en sont passionnés.

Concernant l'enseignement supérieur, nous allons vers un million deux cent mille étudiants, quel est donc ce pays qui est arrivé à un tel chiffre ?!, presque chaque wilaya est dotée d'une université, et nous n'avons aucun problème avec le système LMD, (Licence – Master – Doctorat), cela fait huit ans qu'il avance progressivement. Désormais, beaucoup de pays appliquent le LMD, donc nous devons aussi améliorer notre situation, et s'il y a des erreurs nous allons les corriger. Je le confirme une seconde fois, que ce soit au niveau de l'enseignement supérieur ou de la formation professionnelle, il est question d'élargir la culture, la culture nationale, la culture culturelle, c'est elle qui forge véritablement l'individu algérien et le réconcilie avec son histoire, avec lui-même et avec sa société , il me semble que c'est la méthode que nous vous avons proposé, et avec laquelle nous avançons et je sais que nous serons à la hauteur, si Dieu le veut.

Moi quand j'ai parlé du soutien du Front National, je ne parlais d'aucun parti, vous êtes mon seule parti, je ne suis activiste d'aucun parti politique, je suis avec vous tous autant que vous êtes, vous êtes tous mes amis, et je n'ai aucun problème avec qui que ce soit, le gouvernement est uni et nous n'avons aucun problème. L'opposition nous permet d'avancer, et elle est la bienvenue, nous n'avons aucun problème, une opposition qui a pour base le respect mutuellement. Nous avons constaté qu'il y avait dans cette assemblée, un niveau d'entente et de respect c'est une merveilleuse chose, preuve que nous sommes sur la bonne voie, que nous ne sommes pas trompés.

L'Algérie est désormais très loin des conflits qui peuvent toucher certains pays arabes, aujourd'hui beaucoup de pays nous demandent conseil sur la bonne gestion de notre pays.

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

Quand je parle du Front intérieur, c'est pour parler des fondamentaux, les bases de notre gouvernance sur lesquelles nous devons nous mettre d'accord, les renforcer et les consolider, pour pouvoir prendre le cap sans marche arrière. Les fondamentaux, c'est toute la politique prônée par Monsieur le Président de la République, dans son programme qui consiste à faire sortir l'Algérie de la zone d'instabilité. Grâce à Dieu c'est le secret de sa réussite, du programme présidentiel, car on peut offrir autant d'argent que l'on veut, s'il n'y a pas de stabilité sociale, il est difficile de former un état, il ne faut pas oublier les tragédies que nous avons vécu dans les années quatre- vingt -dix vous étiez tous là, nous avons vécu et vu tous la même chose. Pendant cette période-là j'occupais le poste du wali, un poste à risque, je sortais dans l'aléa, d'un aller sans retour le soir, la peur de mourir était la routine de chaque jour, Grâce à Dieu les choses se sont améliorées.

L'instabilité économique, politique et sociale pendant cette décennie a favorisé l'extension de l'insécurité dans le pays mais actuellement on est dans le bon chemin de la sécurité et de la stabilité du pays. Dieu merci de nombreux pays reconnaissent que nous sommes aujourd'hui sur la bonne voie, il y a des insuffisances mais si Dieu le veut, nous y parviendrons. Je ne veux pas être long avec vous, car ce programme, va s'exécuter au niveau de tous les secteurs, je ne peux entrer dans les détails car chaque secteur va l'inclure dans son propre programme de travail. Beaucoup d'opérations sont exécutées sur le terrain pour améliorer la situation. Je le confirme encore une fois, nous avons des moyens humains, financiers et la volonté, il faut juste réduire les conflits et s'organiser d'avantage et se faire confiance car certains confrères parlent d'or et de devise, je ne sais pas si on est en train de jouer aux dés ou quoi?, Il y a une banque centrale, nous travaillons comme tous les grands pays, tels que les États Unis d'Amérique, la France et l'Italie. Nous avons une banque centrale, son préfet la gère selon la loi que le législateur lui a conférée pour le bon déroulement des dépenses du gouvernement. Le gouverneur se présente chaque année, ici devant vous pour vous rendre des comptes, de la plus petite à la plus grande, avec une totale transparence.

Concernant le conseil de notabilité, il a accompli sa tâche nous vous avons présenté la semaine passée, une loi sur le règlement budgétaire elle regroupe tous les comptes, une fois votée et avec le document, que je vais vous remettre tout à l'heure,

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

nous le soumettrons directement au conseil des finances qui va l'étudier, le valider et nous informera sur ce que nous avons consommé. Je ne peux dans ma présente intervention, vous donner toute la répartition des pouvoirs de l'état algérien, ils sont choisis sur des bases solides, il n'y a aucune crainte à avoir, il y a des critiques et c'est nécessaire car elles nous permettront d'avancer.

Mes confrères ont soulevé le problème des otages qui sont actuellement kidnappés dans le nord du Mali, je ne peux pas répondre à cette question, car cette affaire touche la vie de plusieurs personnes, c'est une question de sécurité extrême. Il n'y a aucun pays au monde qui donne des informations sur des négociations sécuritaires, et secrètes qui pourraient mettre en danger la vie des gens, mais une chose est sûre, et je le confirme encore une fois, il y a un suivi quotidien et renforcé de la part des autorités algériennes concernant cette affaire, nous veillons très fort sur cette région afin que la sécurité et la tranquillité reviennent c'est l'objectif de l'Algérie. Nous ne cherchons après personne, nous voulons juste le respect, nous avons nos principes, et ils sont claires, nous nous mêlons pas des affaires des autres et ils n'ont pas à se mêler dans les nôtres, nous réglons nos problèmes entre nous. Nos frontières on les protège de bout en bout, et notre armée nationale a tous les moyens et les attributions nécessaires promulguées par la constitution et elle fait son travail convenablement, Dieu la protège juste du mauvais œil ».

Concernant les réfugiés, nous devons prendre ces questions humanitaires en considération, car cela fait partie de notre culture religieuse nous devons prendre en charge ces gens qui fuient leurs pays, c'est une chose irréfutable. J'ai répondu à beaucoup de questions, peut être que je n'ai pas répondu à certains points que quelques confrères ont soulevé, je ne voulais pas répondre nom par nom car un écrit est disponible où j'ai répondu à toutes vos interrogations, la plupart des questions soulevées, on les a prises en considération, la plupart sont en cours d'exécution et d'autres vont être appliqués au fur à mesure.

Pour conclure, je ne vais pas trop m'attarder, nous sommes venus avec bonnes intentions et loyauté. Dans le débat qui s'est tenu ici, dans cette assemblée distinguée, ce qui est certain c'est qu'il y a une bonne volonté et une belle intention manifestée par tous les députés. La sécurité du pays et ses grands intérêts soyez sûr qu'il n'y aura

Chapitre II : Traduction du discours d'Abdelmalek Sellal de l'arabe vers le français

aucune faille. Sur le plan politique, vous avez tout le droit de rivaliser entre vous, on met à votre disposition tous les moyens nécessaires pour que les prochaines élections municipales se déroulent dans de bonnes conditions, si Dieu le veut, à la hauteur et qu'il ait une bonne représentation.

Nous allons soutenir davantage les communes, car nous leurs avons données, dans notre programme la priorité sur la question du service public offert au citoyen d'une manière générale, il faut qu'il ait une transparence au niveau des bureaux des services public. Je voudrais juste que vous soyez conscients de la situation géopolitique difficile et les problèmes qui règnent dans les pays du voisinage, et Dieu merci jusqu'à présent, nous avons une stabilité et il est important de doubler les efforts pour la préserver, car sans elle il n'y a pas d'avenir et si Dieu le veut, notre travail sera coordonné avec vous. Ce que nous demandons à nos confrères membres du gouvernement, c'est d'avoir une coordination afin de mettre les citoyens algériens au centre des intérêts de l'administration, et de préparer l'Algérie pour les années à venir car ses enfants attendent beaucoup d'elle, et si Dieu le veut, il y aura une entente.

Nous promettons aujourd'hui de travailler durement, et si Dieu le veut, nous serons à la hauteur de la confiance que vous avez mis en nous, être aussi à la hauteur de l'objectif fixé, celui de propulser notre pays vers le haut, sur tous les niveaux. Nous souhaitons la réussite pour tous les membres de cette sociétés, peu importe leur appartenance ou leurs orientations politiques ou intellectuelles, je ne fais pas de différences, vous êtes mes frères tous autant que vous êtes, soit dans cette assemblée, soit dehors. Chacun joue son rôle, c'est ça l'activité parlementaire, c'est ça l'activité gouvernemental, mais ce qu'il ne faut pas négliger, c'est de servir la société, celui qui partage nos convictions, marche à nos côtés, celui qui ne les partage pas dommage pour lui, car comme dit le proverbe : « il ne demeure dans le fleuve que ses propres pierres et nous sommes ses pierres », que Dieu vous bénisse.

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Dans le présent chapitre, nous procédons à l'analyse et à l'interprétation de la traduction de la langue de bois du discours du Premier Ministre Abdelmalek Sellal, et mettre à la lumière les procédés d'écriture déployés et les stratégies discursives mobilisées. Il s'agit en outre, d'analyser ce discours sur les plans sémantique, lexical, syntaxique et stylistique. Nous tacherons de donner aussi une interprétation à la langue de bois telle quelle se manifeste tant dans le discours source que dans le discours cible. Mais avant l'analyse nous présentons un bref aperçu de la vie du Premier Ministre, Abdelmalek Sellal suivi de la mise en contexte de son discours tenu le premier octobre 2012.

III-1- Présentation d'Abdelmalek Sellal

Nous nous sommes essentiellement basés dans cette présentation du Premier Ministre algérien Abdelmalek Sellal sur les informations trouvées dans le « portail du premier ministre » disponibles sur internet.

*« Abdelmalek Sellal est un haut fonctionnaire et un homme politique algérien, marié et père de trois enfants. Il est né le premier août 1948 à Constantine, en Algérie. Il est d'après notre source originale de Bejaia (Ighil Ali). Il est premier ministre de la république algérienne du 3 septembre 2012 au 13 mars 2015 puis depuis le 29 avril 2014 jusqu'à nos jours. »*¹⁹

Il a entamé ses études supérieures à la faculté de médecine à Constantine, qu'il délaissa pour se candidater au concours de l'école nationale d'administration (ENA). Quatre ans plus tard, il se voit récompensé du diplôme de l'ENA (diplomatie) en 1974. Ensuite, Abdelmalek Sellal est installé comme administrateur dans la Wilaya de Guelma avant de devenir Chef de Cabinet. Deux ans après (1976), il est nommé conseiller du ministre de l'enseignement primaire et secondaire qu'il quitta une année après pour prendre la tête de la Daïra de Tamanrasset. De 1984 à 1989, il est installé Wali successivement des Wilayates d'Adrar, Sidi- Bel- Abbés, Oran, Boumerdès et l'Laghouat avant qu'il soit rappelé de nouveau au gouvernement en 1989 et nommé wali hors-cadre au ministère de l'intérieur.

¹⁹ - www.premier-ministre.gov.dz/biographie. Consulté le 13/03/2016.12h44

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Il devient successivement directeur général des ressources humaines au ministère en 1994, des affaires étrangères de 1996 à 1997 et ambassadeur en Hongrie. Avant qu'il soit désigné en 1998 par le chef du gouvernement Smail Hamdani sous la présidence du président Liamine Zeroual, comme ministre de l'intérieur, des collectivités locales et de l'environnement. Il apparaît que c'est pendant la décennie dite noire que le premier ministre Abdelmalek Sellal est devenu une figure incontournable dans le gouvernement algérien.

Durant le premier mandat présidentiel d'Abdelaziz Bouteflika, il est accrédité du ministère de la jeunesse et des sports avant qu'il soit nommé à la tête du département des travaux publics entre 2001 et 2002 et après au commandes du ministère des transports jusqu'en 2004. Il revient au département des ressources en eau qu'il connaît mieux en qualité de ministre de 2004 à 2010. En mai 2012 au 3 septembre 2012, il est ministre des ressources en eau et ministre des transports par intérim.

Le 3 septembre 2012, Abdel Malek Sellal est consacré premier ministre par le président Abdelaziz Bouteflika après de longues années et loyaux services passés dans les différents ministères des différents gouvernements, succédant ainsi à Ahmed Ouyahia suite à sa démission. Le 11 septembre 2013, Abdelmalek Sellal forme pour la première fois son propre gouvernement. Un gouvernement qu'il dirige jusqu'à nos jours et ce malgré les différents remaniements et surtout la conjoncture internationale qui devient de plus en plus chaude, surtout aux frontières du pays.

Après qu'Ali Benflis ait tourné le dos au président de la république en osant se mesurer à lui aux élections présidentielles de 2004, Abdelmalek Sellal est plébiscité par le président Bouteflika pour prendre la direction de sa compagne électorale en 2004 et depuis, pour les deux derniers mandats (2009 puis 2014), le président Bouteflika faisait appel à son fidèle lieutenant Abdelmalek Sellal.

III-2-Contexte du discours d'Abdelmalek Sellal

Dans le soucis de concisions nous avons de gré écourté ce point qui est l'objet de thèses de doctorat en sciences politiques, nous nous sommes inspirés des évènements tels que nous les avons vue, entendus et lus dans les médias ce qui explique l'absence de références et de notes de bas de pages..

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Le discours que nous entreprenons de transcrire puis de traduire est d'Abdelmalek Sellal, Premier Ministre algérien. Il était tenu le premier octobre 2012 devant les parlementaires. Ce discours marque la prise de fonction et surtout de pouvoir d'Abdelmalek Sellal sur le gouvernement. Il était également l'occasion pour lui de s'atteler et de se pencher sur son plan d'action de Premier Ministre. Mentionnons que ce discours intervient après de longues et dures journées de débats et d'interventions des parlementaires(les travaux ont commencé le 25 septembre). L'occasion était donc pour lui de mettre en lumière son plan d'action qui n'est, dans la réalité, que la suite du plan quinquennal établi par le président Abdelaziz Bouteflika. Dans son discours, il était donc question de brasser les lignes directrices secteur par secteur et ministère par ministère.

Néanmoins, il y a lieu dans cette présente esquisse de se pencher sur les conditions d'élaboration/production du discours d'Abdelmalek Sellal, autrement dit sur le contexte du discours. Il n'est un secret pour personne que les révoltes éclatent dans plusieurs pays arabes connues sous le nom du printemps arabe ont ébranlé les régions du Maghreb et du Moyen-Orient. Certaines voix n'ont pas cessé d'appeler à un autre printemps arabe en Algérie. Le contexte est ainsi pour le dire est tendu surtout avec la guerre du Mali et l'émergence de DAICH dans la région du Sahel. Nul n'ignore l'étendue incroyable et grande des frontières algériennes. Sans oublier de mentionner les rapports tendus et très chaud entre l'Algérie et le Maroc. Beaucoup alors ont énormément misé sur une inévitable révolte en Algérie appuyés par certains médias qui sont implantés à l'étranger appelant sans cesse au chaos. La conjoncture internationale n'a pas donc offert un meilleur cadre à Abdelmalek Sellal pour bien diriger son gouvernement d'autant plus que les prix du pétrole ont connu un grand effondrement, un véritable crash.

D'autres à l'intérieur du pays sont sensibles à ces cris de guerre ont entrepris l'occupation de la rue. Seulement leur message n'a pas convaincu les algériens qui ont bien retenu les leçons du passé notamment celle de la décennie noire où le terrorisme avait régné en un seul maître en Algérie sans pour autant que le peuple à cette époque soit compris des autres. Une nouvelle donne mérite aussi d'être signalée à savoir celle du séparatisme en Kabylie (MAK), bien que ses défenseurs ne soit pas nombreux mais ils constituent néanmoins une menace sur l'unité et la stabilité nationales.

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Abdelmalek Sellal est donc, non seulement averti mais sommé de rassurer les citoyens algériens dont les craintes et les préoccupations sont extrêmement transposées dans les débats par les parlementaires. A commencer par la sécurité et la lutte antiterroriste, la santé, la hausse des prix de consommation pour les ménages, la bureaucratie et certains fléaux de la société tels que la drogue, la sécurité routière, la sécurité des enfants , etc. Pour Abdelmalek Sellal, il s'agit sans doute de reconforter le peuple, rassurer les parlementaires etsurtout poursuivre les réformes car son prédécesseur Ouyahia n'a jamais cessé de considérer que l'Algérie est en chantier, raisons pour lesquelles il avait demandé toujours aux citoyens de rester patients. Il apparait qu'Abdelmalek Sellal soit lui ,aussi , dans cette même posture discursive.

III-3- Analyse et interprétation de la langue de bois

Exemple 1

Énoncé à la première minute et cinquante-deux secondes, voir [annexe1]. Le premier Ministre exprime sa joie d'être parmi les membres de l'assemblée nationale, et satisfait notamment par les débats qui se sont déroulés et le nombre de femmes présentes.

"الشيء الأجل و الجميل أن هب نسيم عاطر في هـد المجلس، مئة و ربيعـين مئة و سبعة و ربيعـين إذا ما خانتنيش الذاكرة من نساء تمتل ممثـل في هـذا المجلس هـذا حقيقتنا ثورة ثـورة كبيرة يـضهر لي القليل مزال ما ستوعبواش"

Traduction

« Ce qui est beau même très beau, est le doux parfum qui flotte dans cette assemblée, si ma mémoire ne me trempe pas, il y a environ cent quarante ou cent quarante-sept femmes représentantes dans cette assemblée, et c'est véritablement une révolution»

Le premier ministre, dans cet exemple, utilise la figure de style Hyperbole

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

"الأجمل و الجميل , , un superlatif, , أن هب نسيم عاطر في هد المجلس" et une anaphore " "

"ثورة ثورة"

pour qualifier le taux extraordinaire de femmes, parlementaires, dans l'assemblée, qui s'élève à 31,6 %, après les élections législatives du 10 mai 2012, cela n'est que le résultat de la loi organique de l'article 31 bis de la Constitution algérienne amendée en 2008 puis adoptée le 12 janvier 2012 fixant les modalités d'augmentation des chances d'accès pour la femme à la représentation dans les assemblées élues.

Afin de laisser une forte impression chez le récepteur, et le convaincre de la réussite de son programme politique tendant à plus de parité, le Premier ministre, à formuler des éloges exagérés en parlant de l'égalité des sexes. Etant donné que sa vision reste imaginaire et loin d'être révolutionnaire car le taux de 31,6 % est incomparable à 68,4% qui est le taux de la représentation des hommes les projets accomplis par le gouvernement, qui contribueraient à l'égalité entre les sexes, qui restent imaginaires et loin d'être une révolution, puisque le taux est de 31,6%, loin derrière les 68,4 % des hommes représentant.

Ce que nous avons proposé à la lumière de la théorie de traduction du SKOPOS, est l'adaptation dans la langue d'arrivée, par l'expression « doux parfum qui flotte » qui est utilisé par les adeptes de la langue française, par exemple pour désigner le parfum des fleurs au printemps, et par équivalence au sens, de« révolution » qui existe dans la réalité culturelle de la langue d'arrivée.

Exemple 2

Énoncé à la deuxième minute et cinquante-trois secondes, voir [annexe01]. Toujours au début du discours de Monsieur Abdelmalek Sellal, où il exprime sa fierté de l'unité de l'assemblée des membres qui composent l'assemblée nationale de 2012, mais aussi les exploits du gouvernement.

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

"و حنا كا حكومة كا فريق واحد و نعاود نؤكد كا فريق واحد أخ من الإخوة قال هذا فريق ,

كرة القدم ما هوش فريق كرة القدم فريقة هوند بول نهجمو مع بعض و نرجعو مع بعض في الدفاع

فريق تع كرة اليد نهجمو مع بعض و نرجعو كل مع بعض للدفاع

Traduction

« Nous, en tant que gouvernement, nous sommes une équipe unie, non pas une équipe de football mais plutôt une équipe de hand Ball, nous attaquons ensemble et nous retournons à la défense tous ensemble »

A travers cet extrait, le Premier Ministre compare son gouvernement à une équipe de handball, qui attaque et qui revient en défense au même moment, et non pas comme une équipe de football, dans laquelle chaque joueur a une place spécifique. Pour Abdelmalek Sellal, le gouvernement est uni face à toutes les épreuves et les problèmes qui peuvent entraver le fonctionnement de son travail.

Nous pensons que l'homogénéité, dont parle le premier le ministre, est irréaliste, vu la présence de plusieurs courants politiques avec de multiples visions de gouvernances. D'ailleurs, les élections législatives du 10 mai 2012 ont bien démontré une tentions à l'intérieur même de la scène politique provoqué par les résultats de ces élections.

Dans cet exemple, nous avons proposé une traduction par équivalence en tenant compte de la théorie du SKOPOS. Étant donné que les référents des comparants employés dans l'exemple du discours de départ, existent dans la langue et la culture d'arrivée, et ils peuvent être compris par les francophones.

Exemple 3

Énoncé à la huitième minute et quarante-quatre secondes, voir[annexe1]. Le Premier Ministre insiste sur l'importante progression enregistrée dans les productions hors hydraulique.

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

"الدخل الخام الوطني خارج المحروقات في سنة ألفين كان يساوي تقريبا ألفين وربع ميات و ثمنين مليار دينار جزائري اليوم تضاعف ب خمس عشر آلاف و ثلاث مليا و احداش فاصل ست ملايير دينار جزائري وعلاه أتضاعف هاكد ؟ "

" فيه حقيقتا تحسين في الصناعة وفي ولكن الشيء لي زاد ضعفوا كثر هو الاستثمارات هي لي *c'est-à-dire la dépense publique* لقاومت فيها الدولة بالنسبة للإنفاق العمومي ضاعفت أكثر معنتها كل المداخل الحمد لله مشات في منشآت لي خدمت البلاد وسعت الطبقة الاقتصادية تع البلاد و زادت دعمت أكثر البنية التحتية تع البلاد و زادت ضعفت أكثر "

Traduction

« Le revenu national brut en dehors des hydrocarbures en 2000 était d'environ quatre cent huit milliards de Dinars, alors qu'aujourd'hui il est de quinze mille trois cent onze virgule six milliards de Dinars. Mais comment expliquer cette hausse ? » il y a eu une amélioration dans le domaine de l'industrie, mais l'élément le plus important qui a contribué à la hausse de la production, est les investissements faits par l'État concernant la dépense publique »

Dans cet exemple, Monsieur Abdelmalek Sellal pose une question pour interpeller l'assistance présente dans l'assemblée populaire sur les exploits du gouvernement, d'une part et pour se vanter des taux du revenu national brute, réalisé en dehors des hydrocarbures, d'autre part. La réponse à cette question est rendue par Sellal, lui-même, en renvoyant ce développement aux investissements fournis par l'État dans les secteurs publics.

Cette question utilisée comme un ornement, sans implication ou réponse de l'interlocuteur. Dans le but d'interpeller l'assemblée sur les exploits et les investissements économiques de l'État, dans les hors hydraulique. Déclaration sans aucune preuve, vu les investissements du gouvernement, dans des projets ne dépassent pas les 150 milliards de dollars de 2009 à 2013, très peu pour relancer l'économie du

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

pays. Pour la traduction de cet exemple nous avons opté pour une traduction par équivalence, puisque la forme interrogative existe dans la langue d'arrivée, donc le sens peut être compris par le public francophone.

Exemple 4

Énoncé à la neuvième minute et cinquante-deux secondes, voir [annexe01], en poursuivant les exemples sur l'accroissement réalisé dans le secteur économique, le Premier Ministre souligne l'authenticité des exploits réalisés par le gouvernement.

"نعطيكم مثال اخر بش تكون برك علي دراية بش ما نغالطوش بعضانا انتوما من
صلاحياتكم التامة و حنا خارجين ل ربي عريانيين ما عندناش واش ندارقو

Traduction

« Nous sommes sur la bonne voie, nous ne sommes pas là pour vous tromper, nous travaillons en toute transparence, nous n'avons rien à cacher, vous avez toutes les attributions, d'aller vérifier sur le terrain ».

Dans cet exemple, Le Premier Ministre garanti la transparence du travail du gouvernement, qui rend des comptes devant tout le monde de tout ce qu'il fait Monsieur Sellal témoigne de cette limpidité par l'utilisation d'un proverbe du dialecte arabe algérien, "اخرج لربي عريان يكسبك". Il désigne dans le dialecte arabe algérien, le fait d'être correcte et franc même dans les moments délicats, il suffit de compter sur Dieu. Une transparence qui est loin de refléter le réel face au rapport annuel 2012 présenté par Transparency International²⁰. S'inspirant ainsi du message religieux célèbre « *Nous sommes tous nus devant Dieu car nous sommes tous pécheurs : Rom.3:23,10* »²¹, et le sens sera inversé.

²⁰ - Algeria-watch, http://algeria-watch.de/fr/article/eco/corruption/classement_2012.htm, consulté le 02/09/2016, 15:05

²¹ - <http://www.topchretien.com/topmessages/view/2524/la-nudite.html> consulté le 05/04/2016, 11:18.

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Exemple 5

Dans cet extrait, prononcé à la dixième minute et cinquante secondes, Abdelmalek Sellal, évoque la dette extérieure de l'Algérie, ou à proprement parler, la baisse de la dette externe de l'Algérie, n'hésitant pas à avoir recours à la rhétorique (la comparaison) pour montrer que cela n'a pu se faire que lorsque le président Bouteflika soit élu en 1999.

و الأجل شي لي كانوا يخوفونا بيه
شغول برورو بكري غول غول ما هوش الغول لان هو مليح
تع الجزائر كان كنتو تشفا كل علي ست و هو ما تسما
عشرين مليار الحمد لله اليوم إلي يومنا هذا رانا في
أربعت ملايين فاصل أربع قادرين قادرين نتخلو منها
في رمشت عي

Traduction

« Le plus formidable c'est la dette externe de l'Algérie avec laquelle on nous effrayait auparavant, comme d'un monstre, tel un hibou ou un ogre (ghoul), mais ce n'est pas le ministre des travaux publics, lui il est bon. Vous vous rappelez tous des vingt-six milliards de dettes qu'avait l'Algérie. Grâce à Dieu, aujourd'hui elle est seulement de quatre virgule quatre milliards, on peut la régler en un clin d'œil »

Dans cet extrait, le premier ministre traite la question de la dette externe en terme d'imaginaire populaire, ou à proprement dit en terme de superstition. L'on sait tous la place qu'elle occupe dans l'imaginaire populaire algérien. Néanmoins, Sellal dans ce passage, a entrepris d'asseoir son message sur le paradigme de la densité de la peur. D'une part, il devait rendre compte de l'effroi caractérisant la situation nationale afin d'émouvoir et de rendre les gens (le peuple) sensibles ; de l'autre part, il se devait de rassurer les mêmes gens par conséquent dissiper toute forme de peur et d'effroi.

Ainsi, il inscrit son discours dans une atmosphère d'ambiguïté, caractéristique connue aux discours tenus dans la langue de bois. L'unique tentative, néanmoins qu'il a

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

entreprise pour dénouer cette ambiguïté, est celle d'inscrire son dire dans une perspective historique, ou à proprement parler dans une perspective chronologique.

Dans un premier temps, il a utilisé le mot « برورو » que nous avons traduit par « hibou », un animal qui n'est pas forcément dangereux mais occupant toutefois une place dans l'imaginaire populaire revoyant dans la superstition locale au mauvais présage et à la malédiction. Mais avant que la dette soit assimilée au hibou, elle est assimilée à « l'ogre » en utilisant « غول » que nous pouvons aussi traduire « monstre », « géant ». L'ogre, étant un personnage majeur des contes populaires et un mangeur d'homme et de femmes, il se nourrit de chair humaine, ce qui signifie qu'il soit un danger énorme. Sellal a assuré la dimension historique ou chronologique par l'emploi de l'adverbe de temps « بكري » ayant son équivalent dans la langue française « auparavant » que nous avons utilisé dans la traduction l'ogre et le hibou, renvoient ainsi, à deux périodes historiques de l'Algérie postindépendance : le premier, aux années d'avant l'élection du président Bouteflika, le second, aux années de sa présidence.

Sur le plan sémantique, la valeur du hibou est différente de celle de l'ogre qui tue car, bien que le hibou effraie mais il n'est pas dangereux d'où la phrase suivante dans laquelle il qualifie la dette de « concessionnelle » donc de stratégique qui au besoin pourrait être épongée en un clin d'œil. Ainsi le hibou acquiert une valeur positive par rapport à l'ogre. Même l'ogre « غول » a subi un allègement sémantique lorsque Abdelmalek Sellal a évoqué le nom de son ministre Ghoul comme l'atteste ce passage « ce n'est pas celui des travaux publics, lui il est bon ». Dès lors les auditeurs font face à une nouvelle situation sémantique (avec l'introduction du nom du ministre) dans laquelle ils devaient distinguer entre l'ogre méchant et l'ogre gentil (le ministre). Ainsi l'on pourra comprendre que si la dette est telle un ogre, le gouvernement possède de son côté un anti-ogre Ghoul, le ministre.

Lors de la traduction de ce passage, nous avons eu recours à l'équivalence dans la langue et la culture cible en se référant à la théorie du skopos nous avons traduit « رمشت عين » avec « clin d'œil » expression utilisée pour faire référence à la rapidité. « غول » avec « ogre » et « برورو » avec « hibou »

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Exemple 6

Énoncé à la vingtième minute et dix-huit secondes, voir [annexe01]. Le Premier Ministre exprime l'attachement de l'État algérien au secteur de l'habitat.

"اما بالنسبة للسكن إذا نعتبروه كذلك كما شفتو خصصنا لوقت فيه وحد للبرنامج فيه وحد
لان نعتبروه من أنبل المعايير اذا سمحتو لي العبرة لان القضية لبد نتهنو منها

Traduction

« Le secteur de l'habitat, quant à lui, occupe une place importante dans notre programme de travail que nous considérons comme notre cheval de bataille, bien qu'il y ait des manques de logements »

Le Premier Ministre dans cet extrait, compare le programme proposé par le gouvernement pour faire face la crise de logement à « une noble bataille ». Dans le but de montrer, l'importance qu'a accordé l'État algérien, pour le logement et le confort de ses citoyens. Une comparaison démesurée, étant que les statistiques présentées sont contestés par ses antagonistes

Exemple 7

Dans ce passage, prononcé par Abdelmalek Sellal à la vingt-cinquième minute et vingt-deux secondes, il aborde la question du gaz de schiste sans pour autant le citer puisque ce dernier a suscité un mouvement de protestation anti-schiste en juillet 2012 après l'annonce du gouvernement de débiter le fourrage à l'Ahnet, un projet pris en charge par l'entreprise SONELGAZ et l'entreprise italienne ENI.

عندنا شي كبير كبير تحت الأرض و لكن بعيد بعيد و طلب إمكانيات مالية ضخمة جد
ضخمة و تكنولوجيا بعيد علينا كل البعد دوك ضروري ما نمسوش دوك تشوف بعينكم و
تلاحظها مناش نمسو الأسس لمتفهمين أعليها كلشي يقعد جزائري و لكن يكون فيه بعض
التسهيلات بش نجيبو التكنولوجيا هدي و نجيبو الناس لعونونا لان دوك لازم نروحوا ما يسمي

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

و عندنا إمكانيات عندنا إمكانيات و non conventionnel conventionnel بالبتترول الغاز
ما تأثرش سلبا تماما كما غنا في دول أخرى المحيط

Traduction

« Nous avons sous terre une richesse immense qui requière des moyens financiers conséquents et une technologie qui nous dépasse de loin. Il est nécessaire de ne pas toucher aux principes fondamentaux car l'exploitation de cette ressource reste algérienne. Néanmoins, il y aura quelques dispositions pour ramener cette technologie et les personnes qualifiées qui nous permettrons de passer au gaz non conventionnel, nous avons les ressources nécessaires qui n'affectent pas l'environnement comme c'est le cas dans certains pays »

Dans ce passage, Abdelmalek Sellal a entrepris une esquisse pour ne pas parler de gaz de schiste, une désignation qu'il n'a pas utilisée au long de son discours. Ce passage ne la désigne pas plus que les autres excepté la formule de pétrole gaz non conventionnel, ce qui nous laisse croire qu'il s'agit de gaz de schiste est le passage suivants « *Nous avons les ressources nécessaires qui n'affectent pas l'environnement comme c'est le cas dans certains pays* »

Dans cet extrait, Abdelmalek Sellal a eu recours, comme nous venons de le signaler, à la technique de l'esquive qui alimente l'ambiguïté. Abdelmalek Sellal, fidèle donc à sa stratégie discursive, entretient l'ambiguïté facile Vs complexe concernant le gaz de schiste. Comme l'a attesté le mouvement anti-gaz de schiste naissant. Nous avons procédé, lors de la traduction de ce passage, à l'équivalence textuelle (le texte original et le texte traduit remplissent la même fonction, le même objectif (skopos) l'équivalence fait référence au produit, donc au résultat de l'action.

Exemple 8

Énoncé à la trente et unième minute et trente-neuf secondes, voir [annexe01]. Le Premier Ministre exprime l'attachement de l'État algérien au secteur de l'habitat.

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

"تقدر نجاوب علي الأخ تع مسيلة ,علي سد مجدل لان شغل عندو رغبة فيه و هو حقيقة أنا وعدت ب سد مجدل و لكن في مسيلة انطلقنا بسد أسمو سد سبلا لي جا في مقرا له سنة من لي بدا مع شريكة كوسيدير كوسيدير راهي شارية المزار لان فيه مشاكل تع ارض و كذا و كذا

Traduction

« Cela fait une année que la compagnie COSIDER a démarré sa construction malgré les moyens financiers mis en disposition, elle vit un véritable calvaire car il y a des problèmes de terrains et de tribus. »

A travers cet exemple, Monsieur Abdelmalek Sellal signale les difficultés rencontrées pour la construction des barrages, entre autre les rudes terrains et les citoyens qui ne veulent pas céder leurs terrains en faveur de la réalisation et c'est COSIDER qui en fait face (entreprise algérienne du secteur du bâtiment et travaux publics), comme le barrage Sebla de Msila qui a commencé depuis une année. Pour marquer la difficulté de résoudre ces obstacles rencontrés par cette entreprise, le Premier Ministre la compare à une (شارية المزار) une expression du dialecte arabe algérien utilisée pour manifester la peine d'accomplir quelque chose en le comparant à quelqu'un qui boit un liquide amer).

Il s'agit d'une comparaison exorbitante des difficultés rencontrées par l'entreprise COSIDER, vu que la population souffre du manque et des coupures d'eau régulièrement dans la wilaya de Msila. D'ailleurs plusieurs manifestations dénoncent le manque d'eau potable. Pour la traduction nous avons opté pour une traduction par équivalence à la lumière de la SKOPOS théorie, de l'expression « véritable calvaire » dans la langue d'arrivée, qui véhicule le sens de l'expression en arabe.

Exemple 9

Énoncé à la trente troisième minute et trente-sept secondes, voir [annexe1]. L'extrait ci-dessous concerne la question de la réconciliation nationale, Monsieur

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Abdelmalek Sellal garantit que tous les points concernant ce sujet sont réglés dans leur grande majorité.

" حان الوقت باش نصلحو أمورنا, مع تاريخنا كفانا من الشتم و السب التاريخ هو تاريخ بطل جزائري بطل جزائري دار واش دار بطل جزائري أنا ما نفرق ش أنا أنا كا مواطن جزائري ما نقدر ش أنا يقعد بطل و يجي سيدنا نوح بالفلوكة تعو ما يتغيرش بطل عميروش عابان كلهم أبطال هاد لبلاد بن بو لعيد ايت احمد كلهم كلهم أبطال هاد البلاد هادي ما كانش ما نقدرش حرام عيب

Traduction

« Tout héros algérien, le restera à jamais, rien ne peut le changer, moi je ne fais pas de différence entre eux, rien ni personne ne changera l'histoire et cela même si Noé revient à bord de son arche, ça ne changera rien. Amirouche, Abane, Ben boulaïd et Aït Ahmed sont tous des héros de ce pays, c'est honteux de critiquer ou de salir l'image des héros de la guerre de libération, c'est inadmissible ».

Dans cet exemple le Premier Ministre fait référence au livre de Bélaïd Abane , publié le 25 février 2012. Dans lequel, l'auteur répond aux détracteurs du défunt, son frère, Abane Ramdane. Monsieur le Premier Ministre, par ses propos, défend la mémoire des combattants de la révolution. Il considère que toute atteinte à leurs images est une indignation pour tout le pays, que l'État veillera à condamner tout dépassement. Des propos qui dans la réalité n'ont aucun impact juridique ou politique étant donné qu'un texte de lois condamnant de tels actes est déjà légiféré. Il n'en fait par conséquent aucune annonce si ce n'est son parti pris dans la défense des symboles de la révolution. Par ailleurs, même devant Noé, la mémoire et les actes des combattants de la révolution algérienne ne seront jamais salis, confirme le Premier Ministre. Cependant des diffamations ont été tenues par Ben Bella contre Abane Ramdane, selon Memoria²², dans une interview que lui avait accordée la chaîne arabe. Al-Jazeera en 2005, où il avait indiqué qu'Abane lui a demandé d'exécuter des

²² - MEMORIA.. Abane, vu par Ben Bella, <http://www.memoria.dz/avr-2015/dossier/abane-vu-par-benbella>. Consulté le 03/09/2016, 12H25.

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

personnages de haute importance de la révolution algérienne.

Pour la traduction de cet exemple, nous l'avons traduit en fonction de la SKOPOS théorie par l'équivalent « Noé revient à bord de son arche », en tenant compte que le personnage et son histoire sont mentionnés dans la Bible et le Coran, un personnage présent dans les deux cultures des deux langues, Arabe et Française.

Exemple 10

Dans ce passage prononcé à la quarante-septième minute et onze secondes, le premier ministre évoque, d'une manière implicite, la crise économique financière mondiale.

نعاود نؤكد شي لي قلت مسبقا كايين إمكانيات بشرية مالية كايين الإرادة خصنا برك
شويا نقص من التدبوبات خصنا برك ننساجمو أكثر فأكثر و تقوا في بعضنا لان
بعض الاخو قالك الذهب و الدوفيز و ما نعرفش واش أنا رانا نلعبو في راي راي هنا ولا
كيفاش

Traduction

« Je le confirme encore une fois, il y a des moyens humains, financiers, de la volonté il faut juste réduire les conflits et s'organiser d'avantage et se faire confiance car certains frères parlent d'or et de devise je ne sais pas si on est en train de jouer aux dés ou quoi ! »

Dans cet extrait, Abdelmalek Sellal procède à la répétition qui est l'un des procédés discursifs souvent employé dans l'usage de la langue de bois et ce en utilisant les verbes « répéter » et « insister » afin d'appuyer les louanges qu'il tient à l'égard des moyens financiers et humains de l'Etat. Néanmoins, dans ce passage, le Premier

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Ministre se déculpabilise et de surcroît déculpabilise son gouvernement puisqu'il parle de volonté, de bonne volonté même à en croire son ton mais tout en culpabilisant, par ailleurs, ses détracteurs « *il nous manque juste de diminuer les conflits* » ou encore « *qu'on soit de plus en plus cohérent et qu'on se fasse confiance* ».

Ainsi, il jette la pierre sur les autres en les rendant coupables, sans pour autant daigner les indexer avec plus de précision. Toutefois son ton change, ce qui dénote de la tension, de la colère mesurée et maîtrisée et surtout de la lassitude en parlant de jeu de dés tout en utilisant le verbe savoir au négatif « je ne sais » ou « je ne sais quoi ». La conjugaison du verbe savoir indiquant la conscience et l'omniscience avec le négatif renvoie à une sorte de mauvaise foi qui aurait irrité le Premier Ministre ce qui explique ce qu'on a dit « de la colère mesurée et maîtrisée ». L'utilisation de la négation « *je ne sais* » est ainsi mise au service d'une interrogation mais exclamative étant donné que Abdelmalek Sellal n'attend pas au retour de réponses. Et inscrite en outre les dires des autres dans une dimension d'insouciance, de raillerie et de moquerie. Nous avons eu recours lors de la traduction de ce passage à la traduction littérale. Néanmoins, nous avons procédé lors de la traduction du dernier passage à la traduction par équivalence. « *Je ne sais pas si on est en train de jouer au dès ou quoi !* » dans la culture française, « راي راي » est peut être considéré comme une onomatopée étant donné le son produit par le dès dans la coupe avant qu'il soit lancé.

Exemple 11

Dans cet extrait prononcé par Abdelmalek Sellal à la trente-neuvième minute et quarante-quatre secondes il aborde l'affaire des sept diplomates algériens enlevés par les ravisseurs au nord du Mali en 2012. Réclamant en contrepartie une rançon ainsi que la libération des prisonniers détenus en Algérie et en Mauritanie.

لما اخوا طرحوا مشكل علي قضية الرهائن لراهوم حاليا في في شمال مختطفين في شمال مالي توفقوا معيا بلي ما نقدرش نجابو علي القضية هادي بكل بكل تمنع قضية هادي تمس حياة أشخاص تمس قضايا أمنية قصوة فيه عمل ماشي في الميدان مكانش دولة في العالم تعطي معطيات حول مناقشات

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

أمنية أو سرية لتمس بي حياة أشخاص شي لي مؤكد و نؤكد أعليه مرة أخرى أن فيه تتبع يومي و مكثف من طرف السلطات الجزائرية بالنسبة للقضية هادي و حنا ساهرين بكل قوة علي مستوي المنطقة بش تر يرجع الأمن و الطمأنينة هذا هو هدف الجزائر منا محوسين علي حتى واحد محوسين احترام عندنا المبادئ تعنا معروفة ما دخلوا في شؤون الناس ما يدخلوا في شؤوننا مشاكل نحلها مع بعضنا البعض فبالنسبة للقضية هاد شي لي نعاود نؤكد مرة أخرى و بصفة رسمية ولا رجعة فيه أن فيه تتبع يومي بالنسبة للقضية و ما نقدرش نعطي تفاصيل أكثر شي المؤكد حنا حارسين يا سي محمود ما تخمش حدودنا حارسين علي جدها غير ما تحوشش تفهم جيش الشعبي الوطني الدستور أعطاه صلاحيات و راه قايم و واقف الله ابعده عليه العين فقط لا أكثر و لا اقل

Traduction

« Mes confrères ont soulevé le problème des otages qui sont actuellement Kidnappés dans le nord du Mali, je ne peux pas répondre à cette question, car cette affaire touche la vie de plusieurs personnes, c'est une question de sécurité extrême. Il n'y a aucun pays au monde qui donne des informations sur des négociations sécuritaires et secrètes qui pourraient mettre en danger la vie des gens mais une chose est sure et je le confirme encore une fois et de manière officielle. Il y a un suivi quotidien et renforcé de la part des autorités algériennes concernant cette affaire, nous veillons très fort sur cette région afin que la sécurité et la tranquillité reviennent, c'est l'objectif de l'Algérie. Nous ne cherchons après personne, nous voulons juste le respect, nous avons nos principes et ils sont clairs nous ne mêlons pas des affaires des autres et ils n'ont pas à se mêler dans les nôtres, nous réglons nos problèmes entre nous.

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Nos frontières, nous les protège de bout en bout, et notre armée nationale a tous les moyens et les attributions nécessaires promulguées par la constitution et elle fait son travail convenablement, Dieu la protège juste du mauvais œil. »

Dans ce passage, le Premier Ministre opère une sorte d'autocensure en s'abstenant d'entrer dans les détails. Abdelmalek Sellal a néanmoins alterné dans ce passage entre discours officiel « d'une manière officielle » et discours populaire ou populistes. Il y a lieu par ailleurs de préciser que la dimension officielle la confère à son discours en deuxième temps, c'est-à-dire après le discours populiste tenu dans un premier temps, à son dire pour asseoir son autorité et surtout plus de sérénité avant d'aborder en louant l'Armée algérienne qu'il considère omnisciente et omnipotente.

C'est sa manière de convoquer l'auditoire à se pencher davantage sur les affaires internes courantes du pays. Il est à signaler qu'il s'agit d'une autre esquivage et subterfuge discursif du Premier Ministre pour éviter de s'attarder sur les questions d'ordre sécuritaire qu'il se refuse d'ailleurs de préciser (l'autocensure).

Dans la traduction de ce passage, nous avons alterné entre la théorie du skopos « العين » « mauvais œil » en procédant par équivalence culturelle, puis la théorie interprétative « حدودنا حارسين على جدها » « Nos frontières nous les protégeons de bout en bout » et en dernier la traduction littérale

لما اخوا طرحوا مشكل علي قضية الرهائن لراهم حاليا في في شمال مختطفين في شمال مالي توفقوا معيا بلي ما نقدرش نجابو علي القضية هادي بكل بكل تمنع قضية هادي تمس حياة أشخاص

« Mes confrères ont soulevé le problème des otages qui sont actuellement kidnappés dans le nord du Mali, je ne peux pas répondre à cette question, car cette affaire touche à la vie de plusieurs personnes, c'est une question de sécurité extrême.

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

Il n'y a aucun pays au monde qui donne des informations sur des négociations sécuritaires et secrètes qui pourraient mettre en danger la vie des gens ».

Exemple 12

Ce passage, prononcé par le premier ministre à la cinquante-sixième minute et trente secondes, marque la fin de son discours. Sa conclusion, dans laquelle l'orateur encourage ceux qui y adhèrent à sa politique et regrette « presque » ceux qui n'y adhèrent pas

حنا خادمين لهاد المجتمع لي حنا يمشي معنا لي ما حبناش الله غالب عليه لان كيما يقول
المثل الشعبي ما يقعد في الواد غير حجارو حنا هما حجارو

Traduction

« Celui qui partage nos convictions marche à nos côtés ce lui qui n'est pas avec nous dommage pour lui car comme dit le proverbe il ne demeure dans l'oued que ses propres pierres et nous sommes ses pierres »

Que ceux qui l'approuvent vont adhérer à sa démarche et à sa politique, mais pour les autres « tant pis pour eux » et ce en reprenant un dicton populaire « il ne reste dans l'oued que ses pierres ». Seulement l'utilisation de ce dicton n'est pas fortuite d'autant plus que durant le temps des pluies, l'eau emporte tout dans l'oued sauf les pierres qui demeurent intactes. Là, la pluie et l'eau sont assimilées à la crise, une crise conjoncturelle puisque la tempête est occasionnelle.

C'est une manière pour Abdelmalek Sellal de rappeler à son auditoire que quel que soit la crise ou les circonstances qui secoueront le pays, le gouvernement et ses sympathisants demeureront irréversibles et intouchables. Par extension nous pouvons aussi assimiler la pierre à la roche, au roc pour incarner et surtout signifier la solitude. La sienne et celle de son gouvernement et de ses sympathisants.

Cette fin de discours sonne tel le glas d'un avertissement à l'encontre de ceux qui n'adhèrent pas à sa politique gouvernementale et à la politique du président Boutefflika. Il s'agit alors ici de la persuasion, les des procédés discursifs qui caractérise

Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois

les discours argumentatifs et essentiellement les discours politique. Nous avons procédé lors de notre traduction de ce passage à la traduction littérale, notamment lors de la traduction de l'expression populaire « ما يقعد في الواد غير حجارو », n'ayant pas trouvé d'équivalent culturel dans la langue cible. Il en ressort néanmoins dans notre analyse qu'Abdelmalek Sellal a inscrit son discours dans un manichéisme caractérisant tous les discours tenus dans la langue de bois. Un manichéisme- un dualisme du bien contre le mal- fondé sur la confrontation du bien au mal qui se traduit dans son discours sous forme de dichotomies intérieur Vs extérieur/ Assurance Vs Peur/ Nous (gouvernement) Vs Autres etc. Nous ne sommes toutefois attelés sur les maintes séquences dans lesquelles il n'avait cessé d'évoquer Dieu parce que ce procédé discursif est courant dans tous les discours publics et politiques tenus que l'on tient dans le monde musulman essentiellement.

Conclusion

Conclusion

A la lumière du présent travail, il s'est avéré que le discours politique, en particulier le discours politique oral, est surchargé d'expressions et de positions, reflétant l'idéologie et les idées du personnage politique, qui émet un discours. Sans parler des différentes improvisations élaborées en fonction de l'état momentané de l'auditoire. Cela rend la traduction des discours politiques difficile demandant ainsi un bagage important de connaissances concernant le contexte de la tenue du discours et celui auquel il y renvoie. Bien sûr une maîtrise des deux langues : de départ et d'arrivée.

Les discours politiques sont un genre riche en expressions populaire et truffés d'implicite. Des procédés que les politiciens utilisent volontairement pour aboutir à leur fin. Parmi lesquels, nous avons choisi dans notre étude l'analyse de la langue de bois, que nous avons définie dans le premier chapitre, comme étant un *discours politique figé délivrant des mensonges, n'apportant aucune information nouvelle*.

L'objectif principal de notre étude est d'identifier le degré de traduisibilité de la langue de bois et particulièrement dans le cas du discours politique. Cela ne peut se faire sans mettre en évidence les difficultés que rencontre le traducteur au moment de traduire un discours politique oral, en particulier la traduction de la langue de bois, de l'Arabe vers le français. Pour cela nous avons choisi le discours du Premier Ministre Abdelmalek Sellal, tenu le premier octobre 2012 devant le parlement algérien. Notre choix de discours et de son auteur n'est pas arbitraire, il est le résultat de plusieurs discours oraux visionnés, de nombreux politiciens algériens. Ce discours avait attiré notre attention, par le nombre et la qualité importante de procédés utilisés liées à langue de bois. Sans oublier l'importance de son auteur- le premier ministre- et surtout son ancrage dans la réalité immédiate de notre pays.

Pour mener à bien notre travail de recherche, nous avons transcrit phonétiquement le discours oral qui est disponible seulement sous forme d'une vidéo sur internet (You tube). Après la transcription phonétique, nous l'avons transcrit en arabe, en suite traduit vers le français. Une fois la traduction du texte terminée, nous

Conclusion

avons repéré les extraits où se manifeste le plus la langue de bois, par la suite nous avons analysé ces extraits à la lumière des théories : interprétative de traduction et du

SKOPOS.

Au début de notre travail, nous avons posé une problématique essentielle sur laquelle est basée notre recherche, formulée comme suite : Dans quelle mesure peut-on traduire la langue de bois dans le discours d'Abdelmalek Sellal ? Et quelles sont les difficultés liées à sa traduction ?

Autrement dit, comment se manifeste la langue de bois dans le discours source (en arabe) ? Quel est le degré de sa traduisibilité dans le discours cible (en français) ? Et suffit-il d'avoir des connaissances linguistique pour la traduire ? Ou bien, faudrait-il recourir aux éléments extralinguistiques ?

Le traducteur rencontre des difficultés qui entourent un discours politique oral, puisque la situation de la traduction face à un texte écrit et un texte oral sont différentes. Dans un discours oral, le traducteur doit faire attention non seulement aux mots énoncés mais aussi, à la façon dont le locuteur les expose, le non-dit, l'implicite s'agrippent à toutes les manifestations corporelles et vocales du sujet parlant, en plus des difficultés que le traducteur rencontre pour transcrire le texte et l'avoir sous forme d'un texte écrit.

D'autres éléments en dehors des deux systèmes linguistiques jouent un rôle dans l'interprétation de la langue de bois, comme toute traduction entre deux systèmes linguistiques différents, la maîtrise de la langue arabe et les connaissances du dialecte n'ont pas été suffisantes pour comprendre l'implicite du discours pour pouvoir l'interpréter, exemple du mot زمياطي utilisé par le Premier Ministre, pour parler des nouvelles technologies et leurs relations avec les jeunes, à savoir que ce mot a deux significations, une dans le dialecte arabe algérien (un ancien jeu) et l'autre dans le dialecte arabe tunisien (un medium). ainsi pour l'interprétation de ce mot non savant

Conclusion

présent dans un discours politique, il faut plus que la maîtrise de la langue de départ, et tenir compte des adeptes de la langue d'arrivée et l'éventuel public francophone.

Tous les éléments extralinguistiques sont nécessaires, car le discours politique est un ensemble de jeux de mots à décortiquer, qui peuvent viser plusieurs domaines, pour les déterminer il faut s'intéresser au contexte politique, social, sociopolitique, et culturel du pays.

En somme, nonobstant les différentes difficultés rencontrées au cours de notre recherche, notamment le manque de temps, nous avons à tout moment élaboré ce travail avec un esprit scientifique, sans aucun penchement à aucune idéologie politique. Nous

espérons que d'autres recherches à l'avenir seront menées pour enrichir ce thème.

D'autres sujets peuvent être présentés sur le même corpus, tels que le politiquement incorrect, les limites à ne pas dépasser d'une idéologie politique à une autre, à quel point le traducteur peut tenir son influence idéologique à l'écart de celle exprimée dans le discours qu'il doit traduire ?

Bibliographie

❖ Bibliographie

❖ Corpus d'étude



Discours d'Abdelmalek Sellal du 01 octobre 2012. Annexes 1et 2

❖ Dictionnaires



Larousse, dictionnaire de français, édition Algérienne.S.G.ML.1992.



ELMANHAL, Dictionnaire français-arabe, édition Maison El Adab, Beyrouth.2013.



<http://www.linternaute.com/dict/ar-fr/>



<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>



❖ Ouvrages théoriques



DELISLE Jean.1984.*l'analyse du discours comme méthode de traduction*
Ottawa : Edition de l'université d'Ottawa.



LEDERER Marianne.2004.le rôle de l'implicite dans la langue et le discours.
Forum vol.1N° : paris : presses de la Sorbonne.



SERIOT Patrick .2005. *Le discours politique, les masques du pouvoir*,
France : Vuibert.



VINAY Jean Paul et DARBELNET. Jean.1968. *stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal : Beauchemin.



WOTJAK Gerd.1984. *les stéréotypes dans le langage du texte politique*, dans : le discours politique, dir : kerbrat-Orecchionni C., Lyon : presses Universitaires de Lyon.

Bibliographie

❖ Ouvrages électroniques

- ✓ ALMEIDA Nicolina. *Politiquement correct : Tour d'horizon et acceptions*, Faculté des lettres de l'université de Porto. <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12151.pdf>.
- ✓ GIELIS Bart. 2014. *Analyse critique du discours de Dakar de Nicolas Sarkozy et commentaire de sa traduction anglaise* Masterproef soutenu sous la direction du Prof Désirée Schyns, universiteit GENT, Vertalen. <http://www.rug.nl/research/portal/files/33280680/pt1-c1>.
- ✓ GOETZ Vanessa. 2010. *De l'oral à l'écrit*, mémoire de dnsep. http://www.pentagon.fr/diplomes/De-l-oral-a-l-ecrit_Vanessa-Goetz_2010.pdf.
- ✓ GUIDERE Mariane. 2008. *Introduction à la traductologie*, De Boeck Université, Bruxelles.
- ✓ GUIDERE Mathieu. 2010. *Introduction à la traductologie, penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. De Boeck Université, Paris.
- ✓ GUIMBRETIERE Elisabeth *Didactique du français, Phonétique et enseignement de l'oral*, Didier/Hatier, Université de Paris III. http://www.editionsdidier.com/files/media_file_8476.pdf.
- ✓ LEDERER Marianne. 1997. *La théorie interprétative de la traduction : Un résumé*, revue des lettres et de traduction, N°3, Paris : Revue des lettres et de traduction. N°3.
- ✓ LE BART Christian. 1998. *Le discours politique*. Paris : Que sais-je ?, PUF.
- ✓ LUPU M. *Le langage politique : de la variété des fonctions à la dynamique des perceptions*, Université, Al.I.Cuza“, Iasi, Roumanie.
- ✓ MAINGUENEAU Dominique. 2012. *Analyser les textes de communication*, Paris : Armand colin. <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/12151.pdf/>.
- ✓ MUKENDI RIGOBERT, 2010, *Analyse pragmatique du discours de Barak H. Obama à Accra. Approche énonciative*. Institut facultaire des

Bibliographie

sciences de l'information et de la communication Kinshasa, RD Congo.

In www.memoireonlin.com/

- ✓ RAKOVA Zuzana. *Les théories de la traduction*, disponible sur : <http://digilib.phil.muni>.
- ✓ SERIOT Patrick.1986. *la langue de bois et son double*. In langage et société, n°35.PP.7-32 ; doi : 10.3406/lsoc.1986.20451. http://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095-1986_num_35_1_2045.
- ✓ SERIOT Patrick .1991. *La langue du peuple*, in : Linx, n°25, 1991. C'est langues que l'on dit simple.pp.121-139 ; doi : 10.3406/linx1231. http://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743-1991_num_25_2_1231.
- ✓ SKILBRED Camilla. 2005. *Le transfert du culturel dans la traduction de Poisson d'or de Le Clézio*, Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk Universitetet i Oslo, Høsten.

Tables des matières

Table des matières

Remerciements	I
Dédicaces	II
Dédicaces.....	III
Sommaire.....	IV
Introduction.....	2
Chapitre I : Autour de la langue de bois et de la théorie interprétative et la théorie du Skopos	
I-1- Le discours politique	6
I-2-Le discours oral	6
I-3-1- La langue de bois	7
I-4-La théorie interprétative de la traduction et la théorie de Skopos	9
I-4-1-La théorie interprétative de la traduction	10
I-4-2-La Théorie de Skopos	11
Chapitre II : Traduction du discours d’Abdelmalek Sellal dans la langue française	
II-2- Difficultés liées à notre traduction	13
II-2- Traduction du discours d’Abdelmalek Sellal de l’arabe vers le français	14
Chapitre III : Analyse et interprétation de la langue de bois	
III-1-Présentation d’Abdelmalek Sellal	29
III-2-Contexte du discours	30
III-3-Analyse et interprétation de la langue de bois dans le discours d’Abdelmalek Sellal	32
Conclusion.....	49
Bibliographie.....	53
Tables des matières	
Annexes	

Annexes

Annexe 01

Vidéo « voir CD » du discours d'Abdelmalek SELLAL disponible sur l'adresse électronique suivante :

www.youtube.com diffusé le 12/10/2012

عبد المالك سلال يرد على أعضاء برلمان الجزائر

Annexe 02

Alphabet phonétique international de l'arabe ¹

*Gr = Graphique
phonétique

*Ph =

Gr	Ph	Gr	Ph	Gr	Ph	Gr	Ph	Gr	Ph	Gr	Ph
ا	E	خ	x	ش	ʃ	غ	ɣ	ن	n		u
ب	B	د	d	ص	ʂ	ف	f	هـ	h		i
ت	t	ذ	ð	ض	dʒ	ق	q	و	w		an
ث	θ	ر	R	ط	t	ك	k	ي	j		un
ج	ʒ	ز	z	ظ	ð	ل	l	ء	a		in
ح	h	س	s	ع	ʕ	م	m		a		silence

¹ SAIDANE Tahar et Al.2004, *La transcription orthographique-phonétique de la langue Arabe*.Fès.p3.
http://www.atala.org/taln_archives/RECITAL/RECITAL-2004/recital-2004-poster-012.pdf, consulté le 15/05/2016.14 :05.

Annexe 02

Alphabet phonétique internationale du français ²

VOYELLES ORALES	CONSONNES
[a] bal, roi, noyer	[p] paquet, api, attrape
[e] été, je plongeai	[b] béret, abîme, snob
[ɛ] lait, je plongeais, pêche	[d] dire, Adèle, odeur
[i] mille, cygne, île	[t] tas, attelage, vite
[o] rôdé, seau, pot	[k] cou, barque, cœur
[ɔ] bol, Paul, pomme	[g] goût, agapes, aguerri
[u] loup, roux, cour	[f] fou, affreux, effacer
[y] pur, lune, but, il eut	[v] vent, avenir, vert
[ø] feu, nœud, jeûne	[s] saut, essai, laisse
[œ] beurre, fauteuil, œil, accueil	[z] zouave, roseau, raser
ə] le, belette, lever	[ʒ] je, joli, âge
	[ʃ] chat, lâcher, bêche
	[l] lire, délavé, vélo
	[R] rire, hériter, arracher
	[m] mot, âme, lime
	[n] nager, année, bonne
	[ɲ] oignon, cigogne, lorgner
	[ŋ] camping, parking
VOYELLES NASALES	
[ɛ̃] simple, examen, bain	
[ɑ̃] lent, paon, chant	
[ɔ̃] songe, plomb	
[œ̃] un, emprunt, parfum	
SEMI-CONSONNES	
[j] œil, yeux, paille, lier	
[ɥ] puits, éternuer, nuit	
[w] ouest, oui, toit	

² Clarence.J.2006.*Phonétique générale/phonétique du français*. France : Montpellier3. <http://asl.univ-montp3.fr/e58fle/coursjc.pdf>.consulté le 15/05/2016.15:30.

[beʃdabismilaheraḥmaneirahim/wabihinastaʃinwaʃalateʃalaeʃrafelmorsalinsajidon
amohamedwaʃalaalihiwasahbihiaʒmaʃin/easajidaraisalmoh̄taramasajidatasadaaʃd
aealmaʒlisajaʃbielwaʃani/ajuhaalhoduralkarimanaʒidomasrorbihodorimaʃakumfik
hetitammonaqaʃatbarnamiʒalhokumalikuntqadamthulkumlahoʒalaʒatawarbaʃata
jamwakunkaʒalikaʒidomasrurwamurtahtamamanbeniqaʃliʒerafihadalmaʒlis/wai
nʃaealahnaexoʒbiʃajnaliʃtibarkulmolahaʒatbidunistiʒnaewanaqumbitanfiʒihafiq
adrialimkaninʃaalah//kuntʒadomasrurlianahaqiqatanalbarlamantaʃaljumbarlamanf
ilmustawafuftmuʃdamatadaxolathaqiqatankanitfialmustawaalmaʒlubwaaʃialaʒmal
waalʒamilanahabnasimʃatirfihadalmaʒlis/miatowrabʃinmiatuwsabʒawrabʃinidam
axanitniʃaʒakiraminnisaetumaʒilmumaʒilfihaʒalmaʒlishadaʒhaqiqatanʒawraʒaw
rakkbira/jaʒharlielqalilmazalmastawʃbuhafanakuntthadaʒtalosbuʃalmaqimaʃaalma
solaawalmumaʒilaawraisatlaʒnataelhuquqelinsanʃalamustawalʒnu/waʃilioʃʒabbi
hweʃadtmadumaʒalfielʃalamwalahʃadqunihijahadanaʒaḥalbahirnaʒaḥkbirkanitʃi
datduwalʒqolonarakumfitaaxurwalhamdulilahalyumalmaramumaʒalaʒlaʒinbilmi
aawakʒarhadanaʒaḥkbirjaʒharliminhadhowaeʃilmmkinnʒaḥbihraiselʒumhorijafih
adalislahatlranaqajminbihawalimazalnaʒajninʃaealahbihnʒasduhaʃialmustaqbal
hadikandaruribihnakadʃlihalianabidajtxirenʃaalah/wahnakaʒukumakafariqwaḥid
wanʃawadnakadkafariqwaḥidaxminalixwaqalhadaʒariqkuratqadammaḥuʃfariqkura
telqadamfariqhundbulnhaʒmumaʃabaʃdwanraʒʒumʃabaʃdʃiadifaʃfariqtaʃkuratalj
ad/nhaʒmumʃabaʃdwanraʒʒukulmʃabaʃdʃlidefaʃ/wainʃaealahwaenʃaealahwaʃiliʃa
ndinqumobihjkunjkunfimustawaeʒtomuḥattaʃkumkulkumlanaxedinabiʃajnaliḥtiba
rkulatadaxolattaʃkum//fabaʃdahaʒiḥielkalimatmaniʒbayinkatarkʒirfalhadiʒmʃak
umlinaʃafhamnakumwfhamtunanqannamʃufaltariqesaḥiḥe/ʒaktabrebiwaʃilibayinak
idbarkanaelmuxaʒaʒliʒinabihmaḥuʃmuxaʒaʒʒaminsmawalakadamuxaʒaʒtaʃmuwaʃa
latʃamallianatabiʃlibarnamiʒraeselʒumhurija//huwabaʃnwaʃiltanfiʒibarnamiʒraese
lʒumhurijawelaʃmalkʒirminelaʃmalbdatfelmaqifiaʃmalnwaʃluhawafihaʃmalʒdid
abaʃnantaliqfihabaʃndaʃimʃilikanlianamanʒaliqnaʃminʃadam/lianaʃamaltaʃelḥuku
mahadiʃindutaʃawurḥetalalfinewʒlaʒinekataʃawurnahdarmanahdarʃʃalaelʒanibel
sijasibaʃntfahmukataʃawurʃindnaḥatalelfinewʒlaʒinlianaelmuxaʒaʒelwaʒanilitaehi
lijateleqlimlidrastuhadelḥukumamaʃakulelaʒtraf//sirahmanihuwalikanḥakimelwaza
raelmaʃnijatibilamranadakwatqadamilaelbarlamanfiiʒamaxanitniʃelʒakirafiʒwane

lfinwƆafaraƆawatalihelbarlamanwaaƆbaħqanun/dnƆkminailaelfinwƆlaƆinƆlabalna
winranarajhinminƆanibtahjiatelbladkakullianahaqiqatanbjanelmuxaƆaƆkƆirminena
qaeswahadelmuxaƆaƆjeƆaliƆhawhadahuwaelitiƆahtaƆmuƆdamelƆamalijatlimsaƆalƆfi
hadelmuxaƆaƆ//kamiƆalbarkƆlabalkumbeliarbaƆfaƆilxamsafielmijantaƆelmuwaƆatinin
eelƆzaerijjinƆajjinplutoxamsatwsatinbilmiatintaƆelmuwaƆatininƆmuƆdamsukanelƆaz
aerƆajjinƆiefatresahiliwaƆalahadahadahuwaeƆilixalanabafnewaƆhumuƆdametanmij
afilhiƆabelƆuljawafelƆanub//amabenisbalilƆamalijateloxrabaƆnqulkumbeliħnman
afelinaƆikumbaƆdelarqambelamankaƆarƆlikumkƆirlakinnaxdomiƆalkamiƆalbark
belamanadxulfetaƆaƆilelmuƆadallildaxlelwatanielxammajusamabelpibifialfinfisa
natalƆinedaxlkanmajfutfrabƆalafwaƆmanjawatesƆinemiljardinarƆazairieljumptƆaƆif
barbaƆaeljumranafisetaƆalfwamijawstinmiljardinarƆzaeriƆfuolxuƆwawaelqafza/h
adikahadihadiminahsanahsanmaƆlumawemazalenƆaealahbenisbatililsanaelmuqbila
baƆjzidjaqfazƆwijaakƆarhadajebajanlkumanahaqiqatanbƆiliquumnabihƆietarbarnami
ƆraeselƆomhurijahusnelƆanibeleqtiƆadifielbilad//kankƆirjtekalamnaƆanelbitrolħen
afiƆnineosetinemaniƆƆlabalimelibditnaxdamminrabƆawsetinwnasmaƆbihaƆaelbitr
olniqumaniƆmaniƆmaniƆmamafhamnaƆilaniƆmawlamaniƆƆlabalihaqiqatanhadelblad
ƆajjabelbitrolwalakinelƆielmuakadeljumanafihsiƆasatfihsijasetbaƆnaxraƆmaƆinaxra
ƆelbitrollamaƆfaraminhomankadbuƆƆlaarwahnaelbitrolahtaƆinahelbariħnahtaƆuhelj
umwmazalnahtaƆuhyedwahadihadihaqiqatmalazimƆwahiddajminequlrahiniƆmani
qmahaƆadaxlafeliqtiƆadeƆilijajminbihwhadielarqamtbaƆjanhawentumarakumahrar
kulandkumkulelħurijabaƆtruhotraqbuhaƆalamustawaƆalakulmostawafiwazaratelma
lijaawfielbankelƆzaeriawƆalamustawaesonatrak/hatabensbalapardelavalœraƆetid
esectœredrokarbyr/bdattanqisfimiƆalfifisanatalfinkanittusawitsƆawƆlaƆinfaƆilrbƆ
abelmija/eljumrahifisetawƆlaƆinmaƆnathafihfihfihfihfihnomoxariƆelmaħruqatwa
fielijeƆidjebajanlkumbelihaqiqatanbelibedinaneqalaƆbelielbitrolhijaaƆarwarlhaqiq
ijawalakinƆihentaƆminƆanibelwaƆtanliƆarikfilakarwasœnsnħadinasjonalla//naxƆolap
ipedaxlelwatanixariƆelmaħruqatfisanatalfinkanjosawitaqribanalfinarbaƆmijatwƆm
aninmiljardinarƆzaerieljumptƆaƆifbxamsaƆafaralfwƆlaƆmijawahdaƆfaƆilsetmalajir
dinarƆzaeriwaƆlahetdaƆifħakda/fihħaƆiqatantahsinƆiaƆinaƆawafiwalakineƆilizadda
ƆfokƆarhuwaelistiƆmaratliqamatfihaedawlabenisbalilenfaqelƆumomiseadirladepœ
spublik/hijaliƆaƆfatakƆarmaƆnathakulelmadaxilelħamdolilahmƆfatfimonƆaatlixadm
atelbladwasƆatetabaqaeleqtiƆadijataƆelbladwzadatdaƆmatakƆarelbonjaatahtijatahe
lbladwzadatdaƆfatakƆardœkleprodwiantrjœrbrut/ƆomumanmanaƆmanaƆxarƆinetrq
kimajqollaxarhanƆlintzidndaƆamhadhadhad//naƆtikummiƆalaxarbaƆtkunbarkƆalad

irajabafmanyaltɔfbaƆdanaentumaminƣalahijat kumatamawahnaxar ƳinlrebiƆarjanin
maƆandnafwaƳndarqohadbaƳnkunƆalajaqinbaƳtraqbokulelaƳjaeelmadxulelwɔtanielx
amlkolimowaƳin Ƴazaerilerevenunasjonalbrutparabitanfisanatalfinkanalfwaxamsm
ijatwarbaƆindolareljomrahfiarbƆatalafwɔlaθdolarƳofoetahasanliwqaƆnaƆtikummi
θalaxarehtiƳataƣarflerezervdeƳɔ Ƴmiliardedolar/fisanatalfinkunaħdaƳfaƣilasƆmalaj
irwaeljomelhamdolilah/ranafimijatwaθlaθwatasƆinfaƣilsabƆmalajirdolar Ƴazadola
ramrikiwaela ƳmalƣilikanojexawfonabihƳyolbororobakriƳyolƳolmimahofƳoltaƆtrav
ɔpubliklianahowamlilhowamatosamaladeteksterntaƆal Ƴazaer/kankuntotaƳfakulƆal
asitwaƆaƳrinmiljarelhamdolilaheljomelajawminahadaranaƳfiarbaƆatmalajirfaƣilarba
ƆaqadrinqadrinnatxalawminhafiramƳatƆin//walakinhaddetmatƳakalxaƳarlianasetund
etk

ƳsasijonelfmaƳihƳtodæterimaƳihƳ/dɔknaqɔdarnsajarhabidonmoƳkilblamataθarsilbijan
ƆalaelbladhadijbajanhaƳiqatanbliƳihtahasonwabaƆdelexwahnatkalamnaƆalaaqadijat
etaƳyilmajosamabletɔdɔfoma ƳlianafihklamfihklamanadoknaƆtikumelhaƳiqahaƳiqat
tlɔaswalsɔasitaxdambmaƳajislɔbitielmaktabedowaliltaƳyiltuƳabaƳfihharƳijanmaƳihƳ
nizejadaninoqƣsanwerakumahrarweƆandkumkulhorijabaftraqboelarqam/matqoloƳza
jafnahawalahmajejafnahahnabenisbalinanaƆtabaranaletodɔfoma Ƴ/fisanatalfinkanj
osawitasƆwaƆaƳrinfaƣilxamsabelmijaeljomwabetaekidmajfoqƳtasƳielmijawasanatal
finwθaltaƳ/majfoqƳtasƆabelmijalianatkalamnaƆalaθlaθmalajinfielbarnami ƳbaƆdel
exwaƳiko//minhaqhumjeƳakoanaqabilananaqbalkoliƳbikulfarahwasorurmanaƣibeƳu
yllionƳiatminalfinwƆaƳarailaaxir ƳwantaƆalfinwθnaƳtusawitaqribanθlaθwaθmanji
nbelmiatotaƆθlaθmalajinmaƆnathazu ƳmalajinwaθulθmijawaθlaθwarabƆinalfwa
xamswaƆaƳrmanƣibƳuy//manaƣibeƳoylhadibaƳnatfahmokadalikabaƳmanedqalmuƳli
kumfihamanaƣibƳoylɔkonumikeqtiƣadija/tusawimaljunwamitinwatasƆawaarbaƆinm
itinwatisƆaarbaƆinalfwaθmanimanƣibwafihmaljunedafiwaarbaƆatwatasƆinalfwaxa
msmijatwaθlaθintaƆdiaƳpilakindiaƳpimanaƆtabroƳfɔlsosijal/fɔlesosijalfihmaljunwa
θlaθwaθmanjinalfwatasƆamijawaxamswaθlaθinhadadɔkƆelisosijalnaƆtabirmajos
amal ƳiltipimylhadoklibaƳƳaawnobihumenasbaƳ//eƳadorwahhomrajθamajtqarbolax
arwalakindajƳijaƆtiƳaƆtiforƣakbirabenisbabenisbabenisbalilƳababbaƳjalqafurƣatƆam
alhaƳiqatandaemawazedbeƳijadahnaelƆamalliqaƳminbihwalimaqtarhinahalkumho
watahsinelistiθmar/mahmakannawƆomahmakanwasmuelmuhimbarkkamaqoltjam
ƳijtabiqmaƆelmaƳajismaƆaelqanunwaetaƳriƆelwaƳanitaƆwaelwahidoxamsinwatasƆ
warabƆinwamajoƳbihdalikawalakinraƳihƳna ƳaƆhabihnzidndaƆamhaakθarfaakθar/d
ɔkθlaθmalajinhadilaktabrebi Ƴwanelmoqbilankunfotnaθlaθmalajinnkonfotnaθla

qijafisanatfisanattasfatasfawetasfinkanitmatfotfΘlaΘmijawaxamsinalfhiktarkinah
 darmasqijalegrōdperεmetrelapiamfjōtitemwajanεdrolik/eljomranawsalnataqriban
 maljononmjatalfhiktarmasqijawaeōaketabrabiwahasbelbarnamiZliranamsatrihmesat
 rinonawsalilamaljonwastamjatalfhiktarmasqijawabihadihaqiqatannyaṭibidonefkalb
 eaqalxamsawasabfinflielmijaentaṣfjilimahtaZinobaṣnyatihaZijatel mowaṭininlianael
 amnellyiōaihaṭinokaawlawijaqoṣwafibarnamiZraiselZomhorijawaelwaΘiqalikontqa
 damthalkum//amabenisbalilsakaneōanaṣtabrohkaōalikakamaṣiftoxaṣaṣanalowaqtli
 hwahidlilbarnamiZlihwahidlianaṣtabrohminanbalelmaṣarikedasmahtolielṣibralian
 aelqadijalabodnathanominha/////waḥnalabodahatajawṣalwaqtmaṣawaazirelbinaew
 amaṣaellaZnaelmaṣnijawahatamaṣaledεputilianaeliṣkalakbarmoṣkilmahofmahof/fi
 intaZesakanatfihnoqṣfihnoqṣranamwafqinwaliakonelmoṣkilelṣawiṣliṭraḥalnaliṭraḥ
 alnamoṣkilmaṣaelmowaṭininhowaqadijatetawziṣ//lianaelxwaqaliktraZeṣokimabak
 rimomaΘilkadajahdarmomaΘolkadakolwahidambaṣedjeZibalnaelqaimafiZibowaj
 Zidaxiljefotṣehabonetihofimoṣkilaṣwaṣminlaxar/ahnaaṣlahqadamnaelidaraaṣlahed
 arbtaxdofihhadielidaramahofelmaZliselbaladijalianahijalikalaṣnahaakΘarhijalihaṭi
 nalhafielwaZihabaṣnqalṣoedarbṣalaelmaḥalijinwalakinmakaṣmoṣkilhenamatfathin
 wasitabunarahhnabaṣnṣawdonadroelqadij//aiōakanelaZnahadinṣawdonṣofonaṣdrao
 xraelahamwaelmohimḥenanwaṣlolialanalṣparknasjonaltaṣesakanatfielZazairṣofokifa
 ṣṭṭawarkonafialfinxamsmijatmalajinwaarbaṣmojatwasetawarabaṣinalfwamjatwaΘ
 manijawΘlaΘinsakanlionZizatṣabraelZzairwinwṣallṣparknasijonalfiawaxiralfinoṣ
 aṣfrananafisabṣamalajinwamitinowahidoΘmanjinalfwamijatwahidoṣaṣrinwafiawaxi
 rinṣaealaharbaṣṭaṣbidajatxamsataṣnkonofiΘmanjatmalajinmitinotasṣinalfwamtinΘ
 manjavarabṣin//amabensbatiinZazesakanatwaanamowafiqmṣakomrajhinndaṣmoa
 kΘarelbinaearifiwaṣindnabarnamiZkabirbinisbatmaljonwamitinoΘmaninalṣsakan/
 labodananṭaliqfihamindarawaZedidlianazadelbarnamiZidaṣafelmoṣkilwinrahmatro
 ḥkimatkalamtṣlihfiBEDAJATELamlamaqadamtelbarnamaZajfiqadijatwasailelinZazwa
 sailelinZazlafiḥmoasasatZazairija/qadrawaqablataxoōmṣanabikolfarahwasororwal
 akinjabdolikolhombikajidṣfarZitaṣhomplōdṣfarZtaṣhomœ
 plēelmoṣkilmatroḥfiḥmijatalṣsakanmadinahaliṣarikataZnabijarahibdattanṭaliqfiḥwa
 rananefakrobaṣnzidonwasṣoakΘarbaṣnezidonsalmohiṣaṣoxra/ḥasbahjaemotakamil
 alilṣimaratelmadrasaelmotawasitamoḥafadṭforṭaesoqwaekolmajabḥadalikawans
 almohomiōakanelmofawadṭatwaṭawltṣkΘirwaiōakanelwaqtmadahimnaṣinṣaealahṣo
 rakaeaZaniblianamalqinaṣḥalaxarbaṣnaqdarnanṭaliqfielbarnamiZwaakΘarminhada/
 /tekalamtilkumṣalalaprΘmosj

šimobulejerlianabišifašamapromosjšimobuleejrprevimatfotšxamsinalfsakan/hadah
owaelfadadhadahowaelšadadšimabinlinažzowalifišariqelinžazrahibšidakolelbošd
mahijškafija//ladialkadalikakanšandhabarnamižtašxamsitašalfelosbošhadabarkzad
nadašamnahbibarnamižaxartašxamsinalfxamsinalfsakantašhatabašnyašiwŌmwan
hažijattašelmowaštininlawkanowašdohomlihsanawatwamakanšfihbarnamižbašjaqd
arjatkafalbihadelwadšhadibašqelmoššatjatkandqaroribašnitkalamšlihawašjilinatakada
lihanaqadijatdokžikomšalabašedasabišinfšaaalah//qadijathamawahamažidanlianala
bodaantkafalbihakamajanbayilianahowaelmadxoleraisiwanamahtažinelmašroqatjo
mwayadwawalakinšhanelwaqtbašnwažidbašyadwalianayadwarahmafihšmoškileljjo
mwayadwamafihšmoškilwalakinmbašdydwafihšmoškil/iðakanmannqarkmšmanwa
žadšminalfinwaŌlaŌinlalfinwarabšinnšališlihwašnxaliwlawladnawaliwladwladn
ašalahadifihqanonwadoktdarsohbikoltamašonwahnamašjinfišariqinšaalahšehih//lie
ktišfwašandnašikbirkbirtahtelardwalakinbšidbšidwašlibimkanijatmalijašaxmažido
daxmawatiknoložijabažidašlinakolelbošddokqarorimanmosošdokšofbšinikomwat
lahqohamanašnmoselososlimatfahminašlihakošjijašqadžazairiwalakinjekonfišba
šqetashilatbašnžiboetiknoložijahadiwanžiboenaslišawnonalianadoklazimnrošhoma
josamabelbitrolelyaznŌnkšvšsjonalwašandnaimkanijatšindnaimkanijatwamataŌar
šsilbantamamankamayanašfiedowaloxraelmošitwamanašraffelmoškileloxrahadišla
hadikšlahadikhnašnamatfaelinširfielšhokomamanašmatšaeminwalakinlabodanaexo
dtadabirwanetšawnokolnabašqmšabašqnabašqbašqbašhaqiqatannatqadmo//amabe
nsbatililšadalakanoaxwaštarqoilaqadajantašntašelšadalabišifašamafihšalakošlhalxdi
nafihtadabirrahmašjijašhalijanwafihšhatalamanatkalmošalamokafašhatelfasad//anaqol
tolkomhadiaqdjabenisbalijamašfroymanha/mašjinfišhamanražešofšfihaanatkalamtšal
atadšimbarkediwanelwaštanilimokafašhatielšasadhaqiqatandašamenahlianamomkin
makanšfielmostawaelmatšlobwalakinrahtkonšindoinšilaqažadid//anemadbašqarqa
mbarkbašmatqološwamajyalašnašatawahidbelielšadalamahišmatmašjijakamajanba
yinašetšikumbarkšadadtaqribanšialfinwahedašŌemaniwasabšinqadijamotašaliqabe
lšasaddersatawbošhiŌatšalamostawaelšadalawataqribanalfinwamitinotasšmowaštini
nžazairijinšhokimašalajhimbesižnkolwahidhasbašjilidaroesodasielawalbarktašesan
ahadifihxamsmijatwašafarqadijamaštrošašalamostawaelšadalaminbajnihomsabšmi
jatwaŌnašnfaxšhokimašalajhim//felšamalmotawašilakŌarminhadašelabalkumjade
polspəšijaliziaqšbmoxtašabenisbalilšadalafihaqodqatmoxtašinwatkawnošhatašfiamrik
aminbašedminhomšielžawanibelmalijamajošbihdalikamokafašhaterafšwawamokafa
hatbloššisemošlianafihtaqnijatkabirafihdepolspesijalizišalamostawaelžzairielšasima

qasantınawahrnawawargla/warahomjaşaylowahenabenisbalişanibelşadalamaşand
naşajmoşkilminelşanibhada/wanaştabirjusekaprœvdukştrirbelielqadışandoelqanon
aqiqablowajaşkombelqanonanafişajatimadaxaltmaşaqadimakanaşminhenalidaxalm
eşaqadi//benisbalilşamaltaşohemiminşarafelqanonhenafişalbominohomaşhaqiqatan
qadijattaşbiqqararatelşadalawalakinelomorteşasnatanafişlaşwesabşinekatarvant
erizporsşdegzikusşwaraybinnawşlwalixamsawatasşinfielmijalitanfişqararatelşada
la//amabenisbalinalamanatkalamşalaelmoşitwaşalawaşalaelomorlitemaselbonjaka
kolmajetsamabilagovernşsanakontdaxiltfibidajamriqoltaşnamazalnamostamrinfi
elqadijattafişjaekeşirataşhaqqaştaşbaşedaşeniqaşliwqaşşelihsanataşjnfişqanonlitadars
atşalamostawaelmaşfroşwaşabşhattatnaşfadfielmajdanmin/bajnihahaditaşenisaeşfibaj
nihataşqanonelintixabatşidatqawaninmomkinfişnaqaşlakinneşofofaşaminşlaşafiel
majdanmaşfiwahidesamşfwaşoşhahawaelqamarişđatalahaqaşalharashawaşawidmind
arawaşđedidmamanaqđaroşkolşamwelaşaminneşbadloqanonneşfofoşnaqaşşneşfofofie
lmajdan//lakanqanonelbaladişanaqaşşwaananeakadlakomqanonelbaladişafişjaeka
şirakaşiraliaşetaşşalahijaakşarakşarakşarliroasaşeelbaladişatşilikan//benisbaşjika
nqajimmoşqbilhatabenisbaliwişşajaelwaliwakadaşfişfişhomorkeşiranşfofofielmajdanb
aşđaelintixabatelmoşqbila/liraşnesahroaşliharajhinnesahroaşlihabişđidijawabiqowa
wanatmananşaalhamajekonşhatamoşkilwamajkonşmoşkilwaminelşnibelmadielomo
rrahimaşşjakamajanbayi//hatabenisbalilşajşelbaşşedşelbaşşedjeqolikkadawakadakolş
ondisaşşlroşhowinraşosakinwalajemadprokuraşşşnalahisahilaşlihbajmajebqaşşđabab
manişşbayejinteqarbonawalajemassomşşatelşşifqajimbiwaşşibxelaşşđkelşanibhadam
ajekonşhatamoşkil/đşkxedinakolatadabirbaşşelaşşnaelwaşşanijataşşelqođatitenaşşbat/ka
đalikahadaixwanibaşşđelaşşjaelikontbayinetariqaşşlihaşşawabanşşalatasaoлатkolelixwa
şindişşawabkitabilikolelasilamakontşşqadarnadşalfikolataşşafişşawabtmomkinşşalaet
ariq//taqđarneşşawibşşalaelaxtaşşmsilaşşalasadmaşşđalalianaşşeyolşşandorayşşafihwaho
wahqiqatananawaşşadtbisadmaşşđedalawalakinşşimsilainşşalaqnaşşisadasmosadsablali
şafimagralahosanaminlibedamşşafarikatkosidirkosidirrahifarbalamrar/lianaşşfişmoş
kiltaşşarađiwakadawakadaşşeroşşwahadakdankhatanaşşżezasododewalatmoşşkilmaşşqad
ijatmaşşiqadişşatfelosbaşştexalaşşanasewalakinişşfişşkalamabenisbalisadmeşşđal/ahena
waşşadnawarahfiwaşşkelintihabenisbalilđirasawalamatakmalfişhedirasaneşşalahtanta
liqfişhelaşşmalbidonmoşşkilalahwakbar//benisbalilmoşşalahaelwaşşnişşahenaakadnabiq
owabeliraşşnewaşşileşşamalijalianabenisbalinaelmoşşalahaelwaşşnişşafihmalşşfathadinet
aşşlimaşştrohamoşşedamhakolhaintahatminhataşşelmaesatelwaşşanij/amazaşşbaşşedşelqad
ajamaşşqadişşatqadaşşakebirawalakinşşilineakadlejomhenakolelqadjanamsaşşehawaeđa

kannesinaqadajanaexoðehabi&ajneli&tibarma&andenahisabme&ahatawahid//kollite
masolitemasolitmasolitemasofietarelmoşalahakakolwalielomorwaðehawahidmaja
q&adjesalnafranknimin&anibetarixnimin&anibelmadi/hada&fimoakadwarahnesahro&
elihba&nantahiminhadelqad&ijalianahanelwaqthanelwaqt/ba&neşafaelqlob&fewijahan
elwaqtb&neşalhoomorname&atarixnakafanamine&atmwaesabetarixhowatarixba&tal
Zazairiba&talZazairidarwa&darba&talZazairi/anamanfaraq&fanaanakamowa&tinZazairim
anaqdar&anajaq&adba&talwaje&Zisajidnanohbel&flokata&omajetyajar&ba&tal&emiro&f&aba
nkolhomab&talhadilablad/binbol&idajtahmadkolhomkolhomab&talhadlabladhadimak
an&fmanqadro&fheram&ibwahidba&talZazairijeqolkadawakadawakadaxaloetarixlilmoa
rixinanamanaqdar&ndaxal&f&fietarixwahidminamajaqdarjedaxal&fietarixnxalolilmoari
xinhomajedabrorashommanesajso&fmanedaxlo&fesijasaesijasawijafiedinewafietarix/
/eðdexalna&fihadelxandaqwaelahmanaxar&Zinwalahmanaxar&Zin&adqonihenabiwodib
arkexwaninitfahmo&alaelomorhadiwalahmanefariqm&aziyadwala&amirhenakolho
mab&talkolhomnaftaxrobihomkolhomfiqlobnawakolhomnedaf&oa&f&lihom//hadihijafi
koldawlatero&ho&Ze&jabba&tal&fibeladhommomkinqambiba&fedela&f&jaewalakinwalakinm
anaqdar&f&tedir&Oawra/madirhakwelahakwahidmajeka&Oarf&wahidlazimjekon&fewijaja
bdolimane&fa&f&bo&f&ke&Oirelomorwanxiliwetarixlilmoahilinhomaje&farfojedarsoweho
majeqolona&f&ilikanwaen&fealhtarixnawadi&hhenaihtafalnabeðikrael&xamsinwarasna
marfo&wamazale&Oawrata&f&namoba&Zalaawmana&f&xajfina&f&lih/alianahijaliwah&datelbla
dlianahijaliwah&datelibladhadakhowaelmar&Za&fa&f&enadaimanwaabadanwalabodadai
manjekonhadakhowaelmar&Za&f&walabodanedafi&f&f&elihwalakine&f&ilinakadhenabeanisb
alilmoşala&ha//inine&f&awidneakadmoşalahalinadabiharaisel&Zomhorijamon&doelbidaja
hijamoşala&ha&familamoşalahama&faetarix/moşalahaba&fednaba&f&dnat&f&lmoneqoloşe&ba
helxir/net&f&almoneqolomesaelxirnet&f&almoneqolosemaheli/net&f&almohadahowahada
howaeli&f&kal/lilabodanewa&şsloloneharen&faalahwanwa&şelolo//dokneşafael&Zawbela&f
qilwane&f&awidneakadlisalfranklildawlawalahnxal&şohalohatalia&xardorowa&f&dhadiko
no&f&alajaqinanahanenabenisbalihadelamrma&fejineawmanra&Ze&of/mani&f&bayinet&awal
f&elikomke&Oiramabenisbatililnoq&taeloxraka&ðalika&f&ailha&f&f&aralhake&Oirminelaxawat
waelixwaenowabhijaq&di&jate&Oaqafaha&qiqatane&Oaqafamar&Za&f&kebire&Oaqafahowara
şidhowara&şidbiladina&i&ðamateka&flou&f&be&Oaqafamana&f&manekono&f&ha&dra//manekono&f&f
ielmostawa&fa&malkebirqamqamatbihedawlael&Zazairijaesana&watelaxiramomkin&f&ihn
aqai&şwa&fa&labalna&fihna&qai&şwa&fihqad&ijaneta&fa&aws&f&elamre&Oqafi&wasajakon&ka&ðalikai
n&fealahwarajhin&neda&f&emoa&Oaqafaba&f&ha&qiqatantemaskolar&Zae&elwa&tan&watemaskol
ena&fa&te&Oaqafi//liananaxra&Z&fewijaena&fa&te&Oaqafi&wanet&kalam&f&alaelqad&ijae&fa&babijael

ƳazairijawafilirahotehsohalijanhenaneqolobezafrakomlahadetoƳeƳirminenowabte
kalmoƳalaaqadijatelamrađeliƳtimaƳijahadielmoxadiratwehadinastaqtaƳifirohehawan
askadawakadahadeƳikanyeribaƳlinawalakinmatansawƳixwatiaxawanihenaƳajjinefi
mohitmedabdibe//1ƳzairijommaranaƳazirakanitƳaziralimakanƳoharsiqiliwalamak
anotaƳbakri/hadokljommaranaƳaziraƳindenaƳiwarwaħidmaraheƳidiminaƳiranakol
meƳaelixwadajerinbinakiƳodƳanedhommoƳkillabodahatahenanetaƳarƳewijaminel
maƳakilhadiwalabodanaexodhabiƳajeneliƳtibareƳababelƳzairiteaƳarƳewijaħaqiqata
nfiħqadijatelmoxadiratfihqadaƳakeƳir lamsatelaxelaqijatwalakinmomkinnestraƳeƳ
oelomormahiƳbelqowamahijbelqowa//lianaelbaƳdjeqolobelielƳairijinrahomsistem
deƳistivtaƳmaklawereqadwaƳoftelifizejon/kƳivowajeƳbaħjeroħlilxadmalaelƳazairib
aƳidkolelboƳdƳalaeƳihadajestahilnaƳaƳaƳaƳaƳaƳaƳaƳaƳaƳaƳaƳaƳaƳaƳaƳaƳa
hmƳaelħaragawelahadokanahedartheɗarnameƳahomliteqolowaƳxaƳakhenajeqolikħ
abneƳijƳkijeqolikħabneƳijƳwaƳmaƳnatehamafeħabjakolelmakelakajinmetwaferamak
anħatamoƳekilhabetnafaselmoƳekilhabetnafasewahenamakanƳetanafos/hawelmoƳ
kilƳifaƳmaƳeroħhowaelmoƳkilƳifaƳmaƳtroħjeƳiqerabelhiħqallajaƳozjeƳijedirliħibros
ijeƳijedirhadiksahnađemoomorenaƳekonfihtaslijalilƳababƳinednaxlaqijatmanexarƳ
oƳminhalazimneraƳeƳolilaxlaqijatkimarabonawaldinahadihadilamaƳaraminhawaha
diwaħidjedafiƳeƳelihajekarasehawajeqawihawanaƳeƳohakolelimkanijatlakinxaliwen
asetatnafasƳewijaxaliwenastatnafas//maƳolnaƳbaƳnexasƳoeteriqhenanekafholijexar
ƳoeteriqwalakinđaroritekoniħiħaƳafalilmoƳaƳafinħaƳafalihaboƳewijataslija/hadi
đrorimaƳihmalazimƳneħarbominhalihabidirrijađalihabjanƳaƳjedirnaƳaƳwalakinmala
zimƳneyaƳiwesamƳbilyarbal//axawatiexwaniwaƳalahadilimanetkalimƳalaaƳababnet
kalimkađalikaƳlaetiƳniƳatelħadiħanetaƳeliƳlwaelitisaħhadimartabtaƳababefabab
taƳeljommaħoƳaƳijmeƳakbezamjaƳiwalabekadawakadaƳajiƳbelatwalƳajiƳbloeternel
azimikonfihtashilatlazimnezidonedafemohawalamatekalamnaƳielbarnamiƳƳalatad
ƳimniđamelorastikwalatadƳimnetaƳdebidbeiħadakelwasiƳ/netaƳloeternetđarorinewaƳ
elolonewaƳelolowalazimnewaƳelo/lianaƳiħaƳaƳiħlianakeƳirminedowalkifaƳteƳawra
tbihafteƳawratliaƳebaħatminakbardowalħalijanminelƳanibeliqtiƳadietiƳniƳatelħadi
ħalletikmaƳimaƳimaƳimaƳimaƳimineƳinaƳawaminaƳjaeoxra//falabodanathakimwaef
ababnetaƳenaħelhamdolilahmatfatihliħadeƳiwaƳmatƳaƳiƳliħadeƳimaħabitƳtaƳeƳielarqa
mtaƳetaƳelimelƳaliquebiletaƳlimelƳaliranamaƳejinmaƳejintaqribanmaljonwamitinalf
taƳlibƳekonedawlahadiliwaƳsselat/taqribankolwilajaƳindehaƳamiƳawamaƳandenaƳm
oƳkilfielmdifiħƳindenaħmanseninhowajaħariklalmditadriƳijanwalakinkeƳirmine
dowalmastaƳmilaalmediljomlabodahatahenanetaƳawroomorenaidafihyaƳatnewaxer

Annexe 02

oneqademohetanewaşelolijielijkalelwaħidinineşawidneakidmaraoxerasiwaefalam
ostawaetaşlimsiwaeşalamostawaetaşlimelşalisiwaeşalamostawaetakwinelmihan/i
hijaqadijattawsişqaşidateŌaqafaelwaţanijaeŌaqafaeŌaqafijaeŌaqafalihaqiqatanta
kwintakwineşaxşelşazairitakwinowatraşeşomaşimeşatarixomaşimeşaomoromaşiel
moşetamaştaşoanajaðeharlihadietariqaliquetarihenahalkomwaliranamaşejinfihawaa
naşalajaqinneşaallahsanakonfielmostawa//analamatekalamtşalatadşimelşabhaeda
xilijamaninetkalamşalahizebwalakadaanaħizebinetohomaanamonađilanamaşindih
atahizebnetohomaanameşakommeşakomakolrakomkolşehabimaşindimoşekilmeş
hetawaħidelhokomakolahikolhametmaskafibaşedahaelbaşedmaşindenahatamoş
kilmaŌkştrerelxilafattexilinanetqadamşewijamanaşetabarşlopŌzisjşmrahebabelop
Ōzisjşmaşandenahatamoşkilwalakinnaħtarimbaşednabaşdwaeşililaħadţeanafihihet
iramwaşalahadilikalamnalimabeditwatekalamtşikolzobeismkolazomalaelaħadena
anafihmostawataeroqimostawataşetafaihomwahadaşidjemilwahadaşebajanħaqqat
anranafietriqesahihmanaşyalţinwamanaşfihaşailaomoreoxeraelşazairbaşidatokolel
boşdşalaetadabdobatlmomkintemasbaşdelmanaţiq//henalejomrahoumjestaşferonak
eŌirminadowalrahjestaşferonaşalaelşaqldaşenawaşalaetaħakomnetaşenafielomorw
ahadalazimtekonoşalajaqininamanaşfietaşarofatfietaşawortaşenabianaelqijadabeað
atrahifietariqesahihwamahijmontahaşliţariqaxarlimalimanetkalamşalaləfrşēterejə
rawelşabhaedaxilijaananetkalemşalaetawafoqşalaelaşejaelilnetfahemoşelihaleşda
mşōtkinatfahmoşalaleşdamşōtōnehakemoləkapawmanarşaşefşneşahəelwadeşfietaş
qbaşmajekonşfihtaraşoşwamabeanisbaneşawidneakadşalaleşdamşōtōhadahowaben
isbalijaelşabehaedaxilijateqawijatehawataşimehawakaðalikalimanetkalimşalaelş
abehaedaxilijakolesijasalinatehaşeharaiselşomhorijafibarnamişfikelamtaşofielş
malnetaşohowaixraşelşazairminminmantiqateliđetirabatlazşdēstabilētiwaelhamd
olilah//lianaenaşahsiranaşahmakanşaseraroxeraşibelaflosewalaşibwaştehabteşibe
ðamzfihşistiqrariştimaşīistiqrariqtīşadiistiqrarsijasiminaşafēbşidantabanidawlama
nansawşmanansawşmalazimşinsawhabelifitasşinatşafenamaşafenaakolkontomhen
aşafenamaşafenawaşafenamaşafenaanakontewalikontşielşabhaelamamija/aşelabal
ibelikinaxeraşeşebahmanişđaminnarşaşlaşefşijalildarkoljomkolelajamwakolkomko
ntomşajeşinenafşielhamdolilaheljomelamrtehasinwaefilixelaelbeladrahitlilomor
hadikhowaqadijatlēstabilitipolitiklēstabilitiekonomikēstabilitisosijal/labodanerakiz
elamrhinaeðinnaqdarnekalamşalataşaworedimoqraţijailamaaşelawaelhamdolilahk
eŌirminaedowalmasteşarfabeliranafietariqesahihbelikonafietariqesahihmazalnaqa
işbelikonafietariqesahihwamaşejinfinaşetariqwaneşaalahwaneşaalahnehaqiqhada//

9	1	69	1	6	3	3	6
---	---	----	---	---	---	---	---

dhenaharsinejasimahemodmatexamamjhedodenaharsine&ala&adehayirmatehawasf
tafeham&ijefa&ebielwa&aniedostora&etah&alahijjatwarahqajimwawaqifalaheba&id&e
lih&inefaqa&laake&arwala&aqalwa&andokolelimkanijatwaa&alahijjatba&idafi&f&alael
wa&an//wa&enabenisbalilmoha&zerinhadole&zoqadajainsanijalabodaneqomobihomlir
abiwa&ana&alahad&fhadenastaherablabodaneqomobihwaha&da&fimaferoymenowalaki
njabdoliinani&abte&f&alaelka&Oirminela&f&ejaemomkinba&edniqa&ba&edelixewama&Zaw
abethom&fmahabit&fne&Zawibismism/liana&andikolelmila&frahhenama&habit&fneqrahneq
darna&f&ikomkitabijanel&Zawab&f&alaela&etasaolat&ta&f&ekomwalakinmo&f&edamehaxadenaha
bi&f&ajeneli&f&etibarelka&Oirminharahimenafe&da&fielmajedanwaela&qalmanhane&faalahtat
enafa&dwajekonmotaba&f&atan&f&ibarkfixola&satqawelib&afmaneka&Oare&f&elikomeljom&he
na&Zinakombikolnejawaixela&swama&f&enike&Oirbeiniqa&fliweqa&f&behadelma&Zeliselmo
waqar//f&ielmoakadanafihirada&fihni&jahasana&henata&f&xirwabaye&jinnediroxir&yirlixera
Z&etriqlixera&Z&etriqlixera&Z&elqanonehadikhadikesa&f&a/amabenisbalildifa&f&alaelawla
el&Zairija&f&alamakasibelbolad&f&alaelma&salihelkobralilbiladkano&f&alajaqinanamajekon
fihhihadelqad&ajahata&xalalmajekonfihhata&xalal/en&af&atesijasiitna&fsoelahjesahil&f&elik
om&henahenabihne&f&awnokommane&f&arqolkom&ffineqaderonedirohnedirohba&fne&f&aw
enokommanedaxelokom&ffiomorkomwalakinnetemanabarkanaelintixabatalbaldijae
lmoqebilain&faalahjarebitekonfielmostawaelma&telobjekonfiha&hesantam&Oih&enarah
nezidonedaf&emoake&Oarfaak&Oarelbaladi&jat/lianarakomlah&ad&etobeliawelawijatelaw
lawijatl&ia&f&inahafihadelbarnami&Zhij&aqad&jiatel&xidmael&f&omomijabi&fifatin&f&amafiha&f
eja&eke&Oirlabodanethakim&fihalabodaanaelmo&wad&af&el&Z&azairimajekon&fan&Onimkimaj
eqolne&f&arfikweta&f&erafenilimane&Zinedielwa&Oiqane&f&arfikweta&f&erafenima&f&kolwa&hid
nedarigwerasetar&wejel&f&abeniamba&f&edbela&f&efata&f&ihadiin&faalahmatekon&ffih//aana
biwodibarkanakolkomtedarkoelwa&de&f&anaranafiwa&qte&f&f&ibhadiha&qiqatanminel&Zan
ib&Z&ejosetrati&Zimin&Zanibma&f&akillitehom&hawlelabladel&hamdolilahilihadelanraname
ha&fedin&f&alaelis&etiqrarwalaboda&el&Zohod&tetka&Oaf&ba&f&nezidne&hafi&da&ke&Oar&f&alaeliste&qr
arlianabidoniste&qrarmafihmostaqbalbidoniste&qrarmafihmostaqbal//wa&hena&el&f&amal
neta&f&enajekon&ne&f&alahmotenasiqme&f&akom&hena&f&ilit&alabenahminkolelixewaa&f&ed&a&efi
elhokomaba&f&ikonfihtansi&qwamotaba&f&awajekonba&f&ne&ha&telidarafi&qalbm&af&akilelmo
wa&tininel&Z&azairijinwane&hajieel&Z&azairelmostaqbalhadahowaelwa&qteba&f&nehajiealfin
wa&Oela&Oinalfinwarrbea&f&inmanastena&fyedewawalabodayekonfi&hne&faalahtafahom
wael&Z&azairwelade&hajestanawjestinawjestinawmanhake&Oir&jestinawmanhake&Oir//he
na&f&iline&f&ahedohbihel&jomanasawfana&f&emalin&faalahba&f&nekonfimo&stawa&e&Oiqawane
konfimo&stawahadelhadafelmostamirli&is&albelad&ena&f&alamostawa&a&hesanwaeroqi&ilak

Annexe 02

olaferadhadelmoʒetamaʕmahemakanitneʕawidneakidmahemakanintemaehomesij
asiawtawaʒohohomesijasiawelfikrianamaʕandiʃfarqmanefariqmabinzidwabinʕami
rrakomaxawatiwaixewanikolkomkimarakomkolkomkimarakommanefareqomabin
hatawahidsəwadaxilelmaʒelissəwaxariʒelmaʒeliskolwahidjalʕabdorohadiʃimafer
oymenohadahowaenaʃaʔelbarlamanihadahowaenaʃaʔelhokomiwalakinʃilimalazimʃ
tefarqofihhijaalmaseʕahawelaelxiraferadhadelmoʒetamaʕhenaxademinlehadelmo
ʒetamaʕlihabinajameʃimeʕanalimahabinajalahyalibʕelihlianakimajeqolelmaʕaleʃ
aʕebimajeqeʕodfielwadyirheʒarohenahomaheʒarobarakaalahofikum]

بعد بسم الله الرحمن الرحيم

و بيه نستعين و الصلاة علي اشرف المرسلين سيدنا محمد و علي اله و صحبه أجمعين

السيد الرئيس المحترم السيدات و السادة أعضاء المجلس الشعبي الوطني أيها الحضور الكريم أنا جد مسرور بحضوري معكم في اختتام مناقشة برنامج الحكومة لكنك قدمته لكم له ثلاثة او اربعة أيام و كنت كذلك جد مسرور و مرتاح تماما بالنقاش لي جرا في هذ المجلس و إنشاء الله نأخذ بعين الاعتبار كل ملاحظات بدون استثناء و نقوم بتنفيذها في قدر الإمكان إنشاء الله .

كنت جد مسرور لان حقيقتا البرلمان تع اليوم برلمان في المستوي, شفت معظم التدخلات حقيقتا كانت في المستوي المطلوب و الشي الأجل و الجميل أن هب نسيم عاطر في هذ المجلس, مئة و ريعين مئة و سبعة و ريعين إذا ما خانتنيش الذاكرة من نساء تمثل ممثل في هذا المجلس هدا حقيقتا, ثورة ثورة كبيرة, يظهر لي القليل مزال ما ستوعبواش, انا كنت تحدثت الاسبوع الماضي مع المسؤولة او الممثلة أو رئيسة لجنة حقوق الإنسان علي مستوى onu و الشي لأعجبت بيه و عاد تمد مثل في العالم و الله صدقوني هي هاد النجاح الباهر, نجاح كبير كانت عدت دول يقولونا, راكوم في تأخر و الحمد لله اليوم, المرأة ممثلة ثلاثين بالمائة أو أكثر هدا نجاح كبير يظهر لي من هدا هو الشي لممكن نجح بيه رئيس الجمهورية, في هاد الإصلاحات لي رانا قيمين بها و لي مازلنا ماشيين إنشاء الله بيه نجسدها في المستقبل , هادي كان ضروري بيه نؤكد عليها لأن بداية خير إنشاء الله ,و حنا كا حكومة كا فريق واحد و نعاود نؤكد كا فريق واحد أخ من الإخوة قال, هدا فريق كرة القدم, ما هوش فريق كرة القدم ,فريقة هوند بول نهجمو مع بعض و

نرجعو مع بعض في الدفاع فريق تع كرة اليد نهجمو مع بعض و نرجعو كل مع بعض
للدفاع و إنشاء الله و إنشاء الله وشي لعندي تقموا بيه يكون يكون في مستوي الطموحات
تاعكوم كلكم لان خدينا بعين الاعتبار كل التدخلات تعكم.

فبعد هذه الكلمات منيش باغي نكثر كثير في الحديث معا كوم لان فهمنا كوم و
فهامتنا نضن نمشو في الطريق الصحيح إذا كتب ربي و شي لي باغي نؤكد برك أن
المخطط لي جينا بيه ما هوش مخطط جا من السما و لا كدا مخطط تع مواصلة عمل لان
تابع لبرنامج رئيس الجمهورية. هو بش نواصل تنفيذ برنامج رئيس الجمهورية و الأعمال كثير
من الأعمال بدات في الماضي في أعمال نواصلها و فيه أعمال جديدة, بش ننطلق فيها بش
ندعم شي لي كان لان ما نطالقناش من عدم لان عمل تع الحكومة هدي عندو تصور حتى
لآلفين و ثلاثين كا تصور نهدر ما نهدرش علي الجانب السياسي بش نتفاهمو كا تصور
عندنا حتى ل آلفين وثلاثين لان المخطط الوطني لتأهلية الإقليم لدرستو هاد الحكومة مع
كل الأطراف.

سي رحماني هو لي كان حاكم الوزارة المعنية بالأمر أذاك و تقدم إلي البرلمان في
إذا ما خانتنيش الذاكرة في جوان آلفين و عشرة , صوت عليه البرلمان و أصبح قانون
donc منا إلي آلفين و ثلاثين عللنا وين رانا رايحين, من جانب تهيئة البلد كا كل لان
حقيقتا بينا المخطط كثير من النقائص و هذا المخطط يعالجها و هذا هو الاتجاه تع معظم
العمل تع معظم العمليات, لمسجل في هذا المخطط. كا مثال برك علي بالكم بلي اربع
فاصل خمسة في المائة نتع المواطنين الجزائريين عايشين plutôt خمسة و ستين بالمئة

نتع المواطنين non معظم سكان الجزائر عايشين في الشطر الساحلي و علي هذا هذا هو الشي لخلنا بش نوجه معظم التنمية في الهضاب العليا و في الجنوب.

اما بالنسبة للعمليات الاخرى بش نقولوكم بلي حنا مناش ماشيين إلي نعطيكم بعض الأرقام بلا ما نكثر عليكم كثير لكن ناخذوا مثال كا مثال برك, بلا ما ندخل في التفاصيل المعدل للدخل الوطني الخام ما يسمى ب PIB , في ألفين في سنة ألفين الدخل كان ما يفوتش ربع آلاف و ثمنيه و تسعين مليار دينار جزائري, اليوم تضاعف ب أربع اليوم رانا في ستاش ألف و مياو ستين مليار دينار جزائري, شفو الخطوة و القفزة هادي كا هادي هادي من أحسن أحسن معلومة و مزال إنشاء الله بالنسبة للسنة المقبلة, بش يزيد يقفز شويا أكثر هذا يبينلكم أن حقيقتنا ب شي لي قمنا بيه في إطار برنامج رئيس الجمهورية, حسن الجانب الاقتصادي في البلاد.

كان كثير يتكلمنا عن البترول, حنا من ثنين او ستين منيش علبي ملي بديت نخدم من ربع و سبعين و نسمع بهذا البترول نقم نقم نقم نقم, ما فهمنا ش إلا نقم و لا منيش علا بالي حقيقتنا هاد البلاد عايش بالبترول و لكن الشي المؤكد اليوم أن فيه سياسة فيه سياسة بش نخرج, مشي نخرج البترول, لا مفري منه ما نكدبوش علي رواحنا البترول احتاجيناها البارح نحتاجوه اليوم و مزال نحتاجوه غدوة هدى هدى حقيقة ما لازم واحد دايمين أقول راهي نقم نقم حاجة داخلية في الاقتصاد, الشي لي قايمين بيه و هادي الأرقام تبينها و أنتما راكوم أحرار كل عندكم كل الحرية بش تروحوا تراقبها علي مستوي علي كل مستوي في وزارة المالية, أو في البنك الجزائري أو علي مستوي السوناطراك حتى بالنسبة la part la part de la valeur ajoutée des secteurs hydrocarbures في مثال في

في سنة ألفين كانت تساوي تسع و ثلاثين فاصل ربع بالمية, اليوم راهي في ست و ثلاثين معاناتها فيه فيه فيه فيه نمو خارج المحروقات و الشي اللي يزيد يبينلكوم بلي حقيقتا بلي بدنا نقلص بلي البترول هي الثروة الحقيقة و لكن فيه إنتاج من جانب الوطني لشارك في nationale هدي la croissance.

لا نخذو la PIP الدخل الخام الوطني خارج المحروقات في سنة ألفين كان يساوي تقريبا ألفين أربع ميات و ثمنين مليار دينار جزائري اليوم تضاعف ب خمس عشر آلاف و ثلاث مليا و احداش فاصل ست ملايين دينار جزائري وعلاه أتضاعف هاك ؟, فيه حقيقتا تحسين في الصناعة وفي ولكن الشي لي زاد ضعفوا كثر, هو الاستثمارات لقامت فيها الدولة بالنسبة للإنفاق العمومي , c'est-à-dire la dépense publique هي لي ضاعفت أكثر معنتها كل المداخل الحمد لله مشات في منشآت لي خدمت البلاد وسعت الطبقة الاقتصادية تع البلاد و زادت دعمت أكثر البنية التحتية تع البلاد و زادت ضعفت أكثر le produit brut, intérieure donc, عموما مناش مناش خارجين الطريق كما يقول لخر هان عليين تزيد ندعم هاد هاد هاد

نعطيكم مثال اخر بش تكون برك علي دراية بش ما نغالطوش بعضانا انتوما من صلاحياتكم التامة و حنا خارجين ل ربي عريانين ما عندناش واش ندارقو هاد باش نكون علي يقين باش تراقبوا كل الأشياء المدخول الوطني الخام لكل مواطن جزائري le revenu national brut par habitant في سنة ألفين كان ألف و خمسميات و أربعين دولار اليوم راه في اربعات آلاف و ثلاث دولار شفوا التحسن لي وقع نعطيكم مثال آخر احتياط الصرف les réserves de change en milliard de dollar في سنة ألفين كنا حداش

فاصل تسع ملايين و اليوم الحمد لله رانا في ميات وثلاث و تسعين فاصل سبع ملايين دولار جز دولار أمريكي و الأجمل شي لي كانوا يخوفونا بيه شغل برورو بكري شغل غول مي ما هوش الغول تع travaux public لان هو مليح هو ما تسما la dette externe تع الجزائر كان كنتو تشفا كل علي ست و عشرين مليار الحمد لله اليوم إلي يومنا هذا رانا في أربع ملايين فاصل أربع قادرين قادرين نتخلو منها في رمشت عين.

و لكن هاد dette ما تشكلش خطر لان c'est une dette concessionnelle ما فيشش taux d'intérêt ما فيشش donc نقدر نسيرها بدون مشكل بلا ما تأثر سلبيا علي البلاد هادي يبين حقيقتا بلي فيه تحسين و بعض الإخوهنا تكلمنا علي قضية التشغيل ما يسمي ب le taux de chômage لان فيه كلام فيه كلام أنا دوك نعطيكم الحقيقة حقيقة l'ons و l'ons لي تخدم ب مقاييس le BIT المكتب الدولي للشغل, تطبق فيه حرفيا ما فيشش ني زيادة ني نقصان و راكم أحرار و عندكم كل حرية بش تراقبوا الأرقام, ما تقولوش زيفناها والله ما زيفناها حنا بالنسبة لنا نعتبر أن le taux de chômage, في سنة ألفين كان يساوي تسع و عشرين فاصل خمسة بالمائة اليوم و بالتأكيد ما يفوقش تسع في المائة و سنة ألفين و ثلاثاش, ما يفوقش تسع بالمائة لان تكلمنا علي ثلاث ملايين في البرنامج بعض الإخوة شكوا. من حقهم يشكو انا قابل أنا نقبل كلش بكل فرح و سرور مناصب الشغل لأنشئت من ألفين و عشرة إلي آخر جوان تع ألفين و ثلاثاش تساوي تقريبا ثلاث و ثمانين بالمائة تع ثلاث ملايين معنتها زوج ملايين و ثلاث ميا و ثلاث و ريعين ألف و خمس عشر منصب شغل.

مناصب الشغل هادي بش نتقاهمو كدالك بش ما نضلמוש عليكم فيها مناصب شغل économiques, اقتصادية, تساوي مليون و متين و تسع و أربعين, متين و تسع أربعين ألف و ثماني منصب و فيه مليون إضافي و أربعة و تسعين ألف و خمسميا و ثلاثين تع DIP لكن DIP ما تعتبروش file social, file social فيه مليون و ثلاث و ثمانين ألف و تسع مية و خمس و ثلاثين هذا donc file social نعتبر ما يسمي, les iles tipi moles هديك لي باش يعونو بيهم الناس. باش أشدو رواحهم ريثما يترقوا لخر و لكن DIP يعطي يعطي فرصة كبيرة بالنسبة بالنسبة للشباب باش يلقي فرصة عمل حقيقة دائمة و زيد بالزيادة حنا العمل لي قايمين بيه و لي مقترحينها لكم هو تحسين الاستثمار, مهما كان نوع مهما كان و سمو المهم برك كما قلت يمشي يطبق مع المقاييس مع القوانين و التشريع الوطني تع والواحد أو خمسين و تسع و ربعين و ما يشبه دالك, و لكن رايح نشجعها بيه نزيد ندعمها أكثر فأكثر, donc ثلاث ملايين هادي لا كتب ربي جوان المقبلة نكون فتنا ثلاث ملايين نكون فتنا ثلاث ملايين و هادي الشي مؤكد ما فيه ما فيه حتى إشكال و السي الطيب لوح راه هنا و ازيد يؤكد لكم إذا اقتضت الضرورة.

حتى بالنسبة للتشغيل, ما نعتبرش حنا في مشكل لان إخواني أخواتي الصيف هادي المشاكل لي عناها سي بن عيسا في القطاع الفلاحي, بش ارفدوا بش اقلعو البطاطا دوك لعنب ما لقواش العمال و له ما لقواش عمال والله ما لقواش عمال كافيين, بش اقلعوا البطاطا بش فيه مشكل حقيقتا تع نوعية العمل في الجزائر و هدي و هدي أمور اخري , donc تكلمتكم بصفة مختصرة و أعطيتكم بعض المقاييس بش نبينلكم بلي المخطط هذا لقدمنا لكم مبني علي أمور صحيحة و علي تطور صحيح و علي منجزات حقيقية أنجزت و البعض راه في طريق الانجاز و الآخر سينطلق لان الإخوة طرخوا إلي عدت عدت مشاكة.

عدت نقط تكلمنا مثال علي travaux public قال الطرق ما طرق, حقيقتا فيه
تطور تطور واضح ادا كان نقارن برك الأرقام بالنسبة le réseau routier national او
الشبكة الوطنية للطرق, كان بيه مئة و أربعة الاف و اليوم رنا ميا و ثمنتاش الف و بعض
الأخوة حقيقتا تكلموا مثال الطريق تع من مناء بجاية, حتى الطريق السيار هادي طريق
مبرمجة مدي سنة مؤكدة الدراسة علي وشك الانتهاء, le décret exécutif libéré
l'emprise'التمضي ل..الفوس جاهرة إنشاء الله في السداسي الأول تع ألفين او ثلثاش
تتطلق المناقصة تتطلق الأشغال avec تع ستة و ثلاثين شهر لان الانجاز تع الطريق
هاديك صعب صعب جدا و أنا نعرف لان عشت مشكل من الصعب لتما بش نقدر نتمكن
ناخذ الأرضية بش نقدر نفوت لان فيه مشاكل تع héritage و ما يشبه ذلك هدا هو لرايح
يعطل شويا الأمور وبهدي و هدا كا نداء للإخوة لكن تعاوننا فيه الشي يكون جميل نفس
الشي الأخوة كثرين تكلموا علي طريق رقم واحد ليربط ما بين تقريبا بلدية حتي الجلفة و
غرداية حقيقتا الازدواجية انتهت فيه كثير من الأماكن المكان الصعب من الشفة حتي
البرواقية المشروع راح ينطلق لان المؤسسات معنية شريكة جزائرية شركة صينية تكفلو
بالمشروع و إنشاء الله عن قريب ينطلق المشروع و هكا ننتهي من هاد القضية نفس الشي.

بالنسبة للموارد المائية بش نيينو برك كيف الأمور راهي ماشية حنا في الجزائر في
سنة ألفين الجزائر كا جزائر أربعين سد علي المستوي الوطني اليوم رانا في تسعة و ستين
سد راه تشغل و منا لأواخر اربعتاش بداية ألفين و خمستاش نصل إلي ثنين أو ثمنيين سد
شوفوا القفزة و هدا ماش كلام خيالي هدا مشاريع راهوم في طريق الإنتاج و البعض منهم
في هذه الأيام زوج رايح ينطلقوا في هاد الأيام donc امور بابنه في الميدان ما هوش تصور
في المستقبل و لا كدا و لا كدا. نفس الشي بالنسبة للقطاع الفلاحي بعض الأخوة طرحو

أسئلة حنا حاليا بصفة عامة بلا ما ندخل في التفاصيل الشي لي نتجوه يغطي سبعين في المئة تع الحجتياجات تعنا و الشي لنستوردوه ثلاثين في المائة تع الحاجيات تعنا لان كثير يقلك أم نستوردو كل شاو نجيبو كلش ما نجبوش كلش عندنا soixante-dix pour cent de production nationale و ثلاثين بالمائة مستوردة و الهدف نتعنا من للأوخر اربعناش هو بش نوصل الي خمسة و سبعين بالمائة بالنسبة للا بش الإنتاج اكون و طني و خمسة و عشرين مستورد.

لان ما كا مثال برك حتى المساحات المسقية في سنة في سنة تسع تسع و تسعين كانت ما تفوتش ثلاث مية و خمسين ألف هكتار كي نهدر مسقية les grands périmètre et la PMH, petites et moyennes hydrauliques وصلنا تقريبا مليون او ميات ألف هكتار مسقية وإذا كتب ربي و حسب البرنامج لانا مستريه مسترينو نوصل إلي مليون و ستميات ألف هكتار مسقية و بهدي حقيقتا نغطي بدون إشكال بالأقل خمسة و سبعين في المية انتع شي لي محتاجينو بش نغطي حاجيات المواطنين لان الأمن الغذائي حاطينو كأولوية قصوه في برنامج رئيس الجمهورية و الوثيقة لكونت قدمهاكم. اما بالنسبة للسك, إذا نعتبروه كذلك كما شفتو خصصنالو وقت ليه وحد, للبرنامج

ليه وحد لان نعتبروه من أنبل المعاريك ادا سمحتو لي العبرة لان القضية لبد نتهنو منها و حنا لبد حتى يوصل وقت مع وزير البناء و مع اللجنة المعنية و حتى مع les députés لان الإشكال اكبر مشكل ما هوش, ما هوش في إنتاج السكنات, فيه نقص فيه نقص رانا موافقين و لأكن المشكل العويص لطرحنالو لطرحنالو مشاكل مع المواطنين هو قضية التوزيع. لان الأخوة قالك ترجعوا كما بكري ممثل كذا يحضر ممثل كذا كل واحد أمبعد يجبلنا القائمة

في جيبو و يجي داخل يفوت صاحبوا نطيحوا في مشكل أعوص من لخر أحنا أعلاه قدمنا الإدارة ؟ أعلاه الضرب تاخذ فيه هدى الإدارة؟ ما هوش المجالس البلدية لان هي لي كلفناه أكثر هي لي حطنلها في الواجهة بش نقلصو الضرب علي المحليين و لكن مكاش مشكل حنا متفتحين وسي تبون راه هنا راه هنا بش نعودو نضرو القضية. إذا كان اللجنة هادي نعودو نشوفوا نضرة أخرى الأهم و المهم حنا نوصلو لان le parc national تع السكنات في الجزائر شوف كفاش تطور كنا في ألفين خمسية ملايين و اربعميت و ست و ريعين ألف و ميات و ثمني و ثلاثين سكن لأنجزت عبر الجزائر، وين وصل le parc national في أواخر ألفين أو عشرة، رانا في سبع ملايين و متين أو واحد أو ثمانيين ألف و ميات واحد أو عشرين و في أواخر إنشاء الله اربععاش بداية خمستاش نكونو في ثمانيات ملايين متين أو تسعين ألف و متين ثمانية و ريعين.

أما بنسبة انجاز السكنات و أنا موافق معاكم، رايحين ندعمو أكثر البناء الريفي و عندنا برنامج كبير بنسبة مليون و متين او ثمنين ألف سكن، لبد ننطلق فيها من دارة و جديد لان زاد البرنامج اضعف المشكل وين راه مطروح كما تكلمت عليه في بداية الأمر لما قدمت البرنامج أي في قضية وسائل الانجاز وسائل الانجاز لفيه مؤسسات جزائرية، قادرة و قابلة تاخذ معنا بكل فرح و سرور و لكن يبدو لي كلهم ب cahier de charge اتعهم plan de charge اتعهم. complet. المشكل مطروح فيه ميات ألف سكن مدناها لشركات أجنبية راهي بدات تتطلق فيها و رانا نفكرو بش نزيدوا نوسعوا أكثر بش نزيدو نسلموا حصص أخرى، حسب أحياء متكاملة للعمارات المدرسة المتوسطة محافظة شرطة السوق و الكل ما يشبه ذلك و نسلموهم إذا كان المفاوضات و طولتش كثير و إذا كان الوقت ما

دهامناش إنشاء الله شركاء أجانبا لان ما لقناش حل آخر بش نقدر ننطلق في البرنامج و اكثر من هدا.

تكلمتكم علي la promotion immobilière لان بصفة عامة promotion immobilière privée ما تفوتش خمسين ألف سكن, هدا هو العدد هدا هو العدد شي ما بين لي نجزو و لي في طريق الانجاز راهي بعيدة كل البعد ما هيش كافية. AADL'اكذلك كان عندها برنامج تاع خمستااش ألف الأسبوع هاد برك زدنا دعمناها ببرنامج آخر تاع خمسين ألف خمسين ألف سكن تع حتي بش نغطي au moins حاجيات تع المواطنين لو كانوا واعدوهم ليه سنوات و مكانش فيه برنامج بش يقدر يتكفل بهاد الوضع هادي بعض المعطيات كان ضروري بش نتكلم عليها و الشي لي نتأكد أعليه أن قضية دوك جيكم علي بعض أسابيع إنشاء الله. قضية المحروقات قضية هامة و هامة جدا لان لا بد أنتكفل فيها كما ينبغي لان هو المدخل الرئيسي ونا محتاجين المحروقات يوم و غدوا و لكن حان الوقت بش نوجد بعد غدوة لان غدوا راه ما فيهمش مشكل اليوم و غدوة ما فيهمش مشكل و لكن مبعد غدوة فيه مشكل ادا كان من نضركمش ما نوجدوش من ألفين و ثلاثين لآلفين و ربعين نطلع لهية واش نخليو لولادنا و لولاد ولادنا علي هدي فيه قانون و دوك تدرسوه بكل تمنع و حنا ماشيين في طريق إنشاء الله صحيح. لاكتشاف و عندنا شي كبير كبير تحت الأرض و لكن بعيد بعيد و طلب إمكانيات مالية ضخمة جد ضخمة و تكنولوجيا بعيد علينا كل البعد دوك ضروري ما نمسوش دوك تشوف بعنيكوم و تلاحظها مناش نمسو الأسس لمتفهمين أعليها كلشي يقعد جزائري و لكن يكون فيه بعض التسهيلات بش نجيبو التكنولوجيا هدي و نجيبو الناس لعونونا لان دوك لازم نروحوا ما يسمي بالبتروال القاز non conventionnel و عندنا إمكانيات عندنا إمكانيات و ما تأثرش سلبا تماما كما غنا في دول أخرى المحيط و

ما نعرفش المشاكل الاخري هدي علي هديك علي هديك ,حنا حنا متفائلين خير في الحكومة مناش متشائمين و لكن لبد ناخذ تدابير و نتعاونوا كلنا بعض مع بعضنا بعض بعض بش حقيقتنا نتقدموا.

أما بالنسبة للعدالة, كانو أخوا طرخوا الي قضايا نتع نتع العدالة ,بصفة عامة فيه علي كل حال خدينا فيه تدابير راهي ماشيا حاليا و فيه حتى لما نتكلمو علي مكافحة الفساد. أنا قتللكم هدي قضية بالنسبة ليا مفروغ منها, ماشيين فيها ما نرجعوش فيها أنا تكلمت علي تدعيم برك الديوان الوطني لمكافحة الفساد ,حقيقتنا دعمناه لان ممكن ما كانش في المستوي المطلوب و لكن راح تكون عندوا انطلاقة جديدة .نمد بعض أرقام برك بش ما تقلوش و ما يغلطنا حتى واحد بلي العدالة ما هيش متماشيا كما ينبغي نعطيكم برك عدد تقريبا في ألفين و حداث ثمني و سبعين قضية متعلقة بالفساد درست أو بحثت علي مستوي العدالة و تقريبا ألفين و متين أو تسع مواطنين جزائريين حكم عليهم بالسجن كل واحد حسب الشئ لي دارو السداسي الأول برك تع السنة هدي فيه خمسيات و عشر قضية مطروحة علي مستوي العدالة من بينهم سبع ميات و ثناش نشخص حكم عليهم .

فالعامل متواصل أكثر من هذا علابالكم y a des pôles spécialisés و أقطاب مختصة بالنسبة للعدالة, فيها قضات مختصين و تكونوا حتى في أمريكا من بعض منهم في الجوانب المالية ما يشبه ذلك مكافحة الرشوة و مكافحة blanchiment لان فيه تقنيات كبيرة ,فيه des pôles spécialisé علي مستوي الجزائر العاصمة, قسنطينة وهران و ورقلة وراهوم يشغلوا و حنا بالنسبة لجانب العدالة ما عندناش أي مشكل, من الجانب هاد و نعتبر jusqu'à preuve du contraire بلي القاضي عندوا القانون أقابل و يحكم

بالقانون أنا في حياتي ما دخلت مع قاضيما كانش مين هنا لي دخل مع قاضي .بالنسبة للعمل تاغو حمي من طرف القانون حنا شي لنطالبو منو هما حقيقتا قضية تطبيق قرارات العدالة و لكن الامور تحسنت رانا في ثلاث وسبعين quatre vingt treize pour cent d'exécution و راغبين نوصل والي خمسة و تسعين في المائة لتنفيذ قرارات العدالة.

أما بالنسبة لنا لما نتكلم علي المحيط و علي وعلي الأمور لي تمس البنية كا كل ما يستسمي ب la gouvernance أنا كنت داخلت في بداية أمري قلت أحنا مازلنا مستمرين في القضية فيه أشياء كثيرة تحققت بعد النقاش لوقع عليه سنتين فيه قوانين لتدرست علي مستوي المشروع و صبحت تنتفد في الميدانمن بينها هدي تع النساء في بينها تع قانون الانتخابات عدت قوانين ممكن فيه نقائص لكن نشفو عامين ثلاث في الميدان مشي واحد السمش و ضوحها و القمر إذا تلاها قصلها رأسها و عاود من دارة و جديد ما ما نقدروش كل عام ولا كل عامين نبدلو قانون نشفو النقائص نشفو في الميدان. لا كان قانون البلدية ناقص و أنا نوكد لكم قانون البلدية فيه أشياء كثيرة كثيرة لأعطت صلاحية أكثر اكثر أكثر لراساء البلديات شي لكان.

بالنسبة شي كان قايم مقبل حتى بنسبة لوصاية الوالي و كدا فيه فيه أمور كثيرة نشوفو في الميدان بعد الانتخابات المقبلة, لراح نسهروا أعليها رايعين نسهرو أعليها بجدية و بقوة و نتمنى نشا الله ما يكون حتي مشكل و ما يكونش مشكل و من الجانب المدي الأمور راهي ماشية كما ينبغي. حتى بالنسبة للجيش البعض البعض يقلك كدا و كدا كل جندي سجل روحوا وين راهو ساكن ولا يمد procuration الله اساهيل أعليه بش ما ييقاش ضباب منيش باغبين تقربونا و لا يمس سمعة الجيش قايم بواجب خلاص donc الجانب

هذا ما يكون حتى مشكل donc خدينا كل التدابير بش اللجنة الوطنية تع القضاة تنصبت الأسبوع الماضي اللجنة الاخرى يكونو فيها كل الأحزاب نشا الله منا لآخر الشهر سوف تنصب, كذلك هد إخواني بعض الأشياء لي كنت بغي نظرق أعليها جوبا علي تساؤلات كل الاخو عندي جواب كتابي لكل الأسئلة ما كنتش قادر ندخل في كل التفاصيل ,جوبت ممكن علي الطريق.

تقدر نجابو علي الأخ تع مسيلة ,علي سد مجدل لان شغل عندو رغبة فيه و هو حقيقة أنا وعدت ب سد مجدل و لكن في مسيلة انطلقنا بسد أسمو سد سبلا لي جا في مقرا له سنة من لي بدا مع شريكة كوسيدير كوسيدير راهي شاربة المزار, لان فيه مشاكل تع ارض و كذا و كذا عروش و هداك donc حتى نجر السدود ولات مشكلة مش قضية مشي قضية فلوس بش تخلص الناس و لكن فيه إشكال أما بالنسبة لسد مجدل, حنا وعدنا و راه في وشك الانتهاء بالنسبة للدراسة و لما تكمل فيه الدراسة نشا الله تتطلق فيه الأعمال بدون مشكل (الله اكبر). بالنسبة للمصالحة الوطنية حنا أكدنا بقوة بلي راح نواصل العملية لان بالنسبة لنا المصالحة الوطنية فيه ملفات هدي نتع لي مطروحة معظمها كلها انتهنا منها تع المآسات الوطنية ,مزال بعض القضايا مش قضية قضايا كبيرة و لكن شي لنؤكد ليوم حنا كل القضايا نمسحها و إذا كان نسينا قضية نأخذها بعين الاعتبار ما عندنا حساب مع حتى واحد.

كل لي تماسو لي تماسو لي تماسو لي تماسو في إطار المصالحة كا كل و لي الأمور واضحة واحد ما يقعد يسالنا فرائك ني من جانب التاريخ ني من جانب المادي. هاد الشي مؤكد و راح نسهره عليه بش ننتهي من هاد القضية لان حان الوقت حان الوقت ,

بش نصفو القلوب شوية حان الوقت باش نصلحو أمورنا, مع تاريخنا كفانا من الشتم و السب التاريخ هو تاريخ بطل جزائري بطل جزائري دار واش دار بطل جزائري أنا ما نفرق ش أنا أنا كا مواطن جزائري ما نقدر ش أنا يقعد بطل و يجي سيدنا نوح بالفلوكة تعو ما يتغيرش بطل عميروش عبان كلهم أبطال هاد لبلاد بن بو لعيد ايت احمد كلهم أبطال هاد البلاد هادي ما كانش ما نقدرش حرام عيب واحد بطل جزائري, يقول كدا و كدا و كدا خلو التاريخ للمؤرخين أنا ما نقدرش ندخلش في التاريخ واحد منا ما يقدر يدخل في التاريخ نخلو للمؤرخين, هما يدبرو راسهوم ما نسيشوش ما ندخلوش السياسة السياسية في الدين و في التاريخ. إذا دخلنا في هاد الخندق و الله مانا خارجين و الله ما نا خارجين صدقوني حنا بودي برك إخواني نتفاهمو علي الأمور هادي والله ما نا فرق مع زياد و لا عامر حنا كلهم أبطال كلهم نفتاخرو بيهم كلهم في قلوبنا و كلهم ندافعو أعليهم.

هدي هي في كل دولة تروحوا جياب بطل في بلادهم ممكن قام بي بعض الأشياء و لكن و لكن ما نقدرش تدير ثورة, ما دير هاك ولا هاك واحد ما يكثرش واحد لازم يكون شويما يبدو لي ما نشعبوش كثير الامور و نخيلو التاريخ للمؤهلين هما يعرفو يدرسو و هما يقلونا الشي لكان و إنشاء الله تاريخنا واضح حنا احتقلنا بالذكري الخمسين و راسنا مرفوع و مزال الثورة تعنا مبجل أو مناش خافين أعليها, لأن هي لي وحدت البلاد لان هي لي وحدت البلاد هداك هو المرجع تعنا دائما و أبدا و لبد دائما يكون هداك هو المرجع و لبد ندافع عليه و لكن الشي لنؤكد حنا بالنسبة للمصالحة.

إني نعاود نؤكدها مصالحة لي ندى بيها رئيس الجمهورية منذ البداية هي مصالحة شامل مصالحة مع التاريخ, مصالحة بعضنا بعض, نتعلمو نقلو صباح الخير, نتعلمو نقلو

مسا لخير نتعالمو نقلو سماحلي, نتعالمو هاد هو هاد ,هو الإشكال لي لبد نوصلو لو نهار
نشا الله و نوصلولو .دوك نصفو الجو بلعقل بلعقل و نعود نؤكد لي سال فرانك للدولة و الله
نخلصهالو حتى لأخر دورو وعد هادي كونو علي يقين أننا هنا بالنسبة لي هاد الأمر
ماشيين أو ما نرجعوش منيش باغي نطول عليكم كثير أما بالنسبة للنقطة الاخرى كذلك
شار الها ش ش شرلها كثير من الأخوات و الاخو النواب هي قضية الثقافة حقيقتا الثقافة
مرجع كبير الثقافة هو رصيد هو رصيد بلادنا إذا ما تكفلوش بالثقافة ما ناش ما نكنوش
حضارة. ما نكنوش في المستوى عمل كبير قام قامت بيه الدولة الجزائرية السنوات الأخيرة
ممکن فيه نقائص و علي بالنسبة فيه نقائص و فيه قضية نتاع توسيع الأمر الثقافي و سيكون
كذلك إنشاء الله و راحين ندعمو الثقافة باش حقيقتا تمس كل أرجاء الوطن و تمس كل
النشاط الثقافي.

لان نخرج شوي النشاط الثقافي و نتكلم علي القضية الشبيبة الجزائرية و شي لي
راهو تحسو حاليا حنا نقولو بزاف راكم لاحضتو كثير النواب تكلموا علي قضية الأمراض
الاجتماعية هادي المخدرات و هادي ناس تقتل في روحها و ناس كدا و كدا هاد الشي كان
غريب علينا و لكن ما تتساوش أخواتي إخواني حنا عايشين في محيط مدبب. الجزائر ليوم
ما هيش جزيرة كانت جزيرة لما كان جوهرسيقلي و لما كانوا نتع بكري, هادوك ليوم ما راناش
جزيرة عندنا جوار واحد ما راح اديميناجي رانا كل مع الإخوة دايرين بنا كي عود عندهم
مشكل لبد حتى حنا نتأثر شوي من المشاكل هادي و لبد ناخذها بعين الاعتبار الشباب
الجزائري تأثر شوي حقيقتا فيه قضية المخدرات فيه قضايا كثير لمست الأخلاقيات و لكن
ممکن نسترجعوا الأمور ما هيش بالقوة ما هيش بالقوة.

لان البعض يقولوا بلي الجزائريين راهم système digestif متع مأكلة و رقاد و شوف تلفزيون, couchez- vous و يصبح يروح للخدمة لا الجزائري بعيد كل البعد علي الشي هذا يستاهل نشاط ثقافي, يستاهل تسلية. مكانش جزائري لي تسقسيه مع الحراقة و لا هدوك أنا هدرت هدرنا معاهم لتقلو واش بيبك واش خصيك هنا يقولك حاب نعيش كي يقلك حاب نعيش واش معنتها مش حاب ياكل الماكل كاين متوفر مكان حتى مشكل حاب يتتنفس, المشكل حاب يتتنفس و حنا ما كانش التتنفس, هاو المشكل كفاش مطروح هو المشكل كيفاش مطروح يجي قرب الهية قال لا يجوز, يجي يدير لهيه بروسي يجي يدير هاديك صح نضمو أمورنا يكون فيه تسلية للشباب عندنا أخلاقيات ما نخرجوش منها لازم نرجعو للأخلاقيات كيما ربونا والدينا هادي هادي لا مفر منها و هادي واحد يدافع عليها يكرسها و يقويها و نعطوها كل الإمكانيات لكن خليو الناس تتنفس شويا خليو الناس تتنفس.

ما قلناش بش نخرجو الطريق حنا نكافحو ليخرجوا الطريق و لكن ضروري تكون فيه ثقافة للمتقنين, ثقافة لي حبوا لي حبوا شويا تسلية, هادي ضروري ما فيه ما لازم نهربو منها لي حاب ادير الرياضة يدير رياضة لي حاب ينشط يدير نشاط ولكن ما لازم نغطوا السمش بالغربال. أخواتي إخواني و علي هادي لما نتكلم علي الشباب نتكلم كذلك علي التقنيات الحديثة نتع الاصال و الاتصال هدي مرتبط بالشباب الشباب تع اليوم ما هوش عايش معاك بالزمياطي ولا بكدا و كدا عايش ب la toile عايش ب l'internet لازم أكون فيه تسهيلات لازم نزيدو ندعمها و لما تكلمنا في البرنامج علي تدعيم نضام الارساتيك و لا تدعيم نتع Débit Débit هداك الواسع, نتع Internet ضروري نوصلو لو و نوصلو لو و لازم نوصلو ,لان في حاجة فيه لان كثير من الدول كفاش تطورت بيها ش

تطورت لأصبحت من اكبر دول حاليا من الجانب الاقتصادي التقنيات الحديثة لـ Les TIC
مشي مشي مشي مشي من الصناعة و من أشياء أخرى.

فلا بد نتحكم و الشباب نتعنا الحمد لله متفتح لهاد الشي و متعطش لي هاد الشي ما
حبش نعطي الأرقام تع التعليم العالي, قبيل التعليم العالي رانا ماشيين ماشيين تقريبا مليون
و متين ألف طالب شكون الدولة هادي لوصلت , تقريبا كل ولاية عندها جامعة و ما
عندناش مشكل في ل م د فيه عندنا ثمن سنين هو يتحرك ل م د تدرجيا ولكن كثير من
الدول مستعمل ل م د ليوم لبد حتى حنا نطوروا أمورنا إذا فيه غلطات نوخروا نقدموا حتى
نوصلوا لي شي الإشكال الوحيد اني نعاود نؤكد مرة أخرى سواء علي مستوي التعليم سواء
علي مستوي التعليم العالي سواء علي مستوي التكوين المهني هي قضية توسيع قاعدة الثقافة
الثقافة الوطنية الثقافية الثقافية لحقيقة تكوين تكوين الشخص الجزائري تكوينو و ترجعوا
ماشي مع تاريخو ماشي مع امورو ماشي مع المجتمع تاعو انا يظهر لي هادي الطريقة
لقترحناهلكم و لي رانا ماشيين فيها و أنا علي يقين نشا الله سنكون في المستوي.

أنا لما تكلمت علي تدعيم الجبهة الداخلية ما ني نتكلم علي حزب و لا كذا أنا
حزبي نتو هما أنا مناضل أنا ما عندي حتى حزبي نتو هما أنا معاكم معاكم آكل راكم كل
صحابي ما عندي مشكل مع حتى واحدو الحكومة كل راهي كلها متماسكا في بعضها
البعض ما عندنا حتى مشكل ما au contraire بالخلافيات تخلصنا نتقدمو شويا ما نعتبرش
l'opposition مرحبا ب l'opposition ما عندنا حتى مشكل و لكن نحترمو بعضنا بعض
و الشي لي لاحظت أن فيه احترام و علي هادي لكما لما بديت و تكلمت بكل زو باسم كل
الزملاء لاحظنا أن فيه مستوي تع الرقي مستوي تع التفاهم و هذا شي جميل و هذا يبين

حقيقتنا رانا في الطريق الصحيح مناش غالطين و مناش في حاجة إلي أمور أخرى الجزائر
بعيدة كل البعد علي التدبوبات لممكن تمس بعض المناطق.

حنا ليوم راهوم يستشرونا كثير من الدول راه يستشرونا علي العقل نتعنا و علي
التحكم نتعنا في الأمور و هذا لازم تكونوا علي يقين ان مناش في التصرفات في التصور
تعنا بان القيادة بالذات راهي في الطريق الصحيح و ماهيش منتهجة لطريق أخرى اما لما
نتكلم علي le front intérieure او الجبهة الداخلية أنا نتكلم علي التوافق علي الاشياء
للتفاهموا عليها les fondamentaux كي نتفاهمو علي les fondamentaux نحكموا
le cape او ما نرجعوش نصحوا الوضع في الطريق باش ما يكونش فيه تراجع و ما
بالنسبة نعاود نؤكد علي les fondamentaux هذا هو بالنسبة ليا الجبهة الداخلية تقويتها
و تدعيمها و كذلك لما نتكلم علي الجبهة الداخلية كل السياسة لنتهجها رئيس الجمهورية في
برنامجوا في لكلام تاعو في العمل نتاعو هو إخراج الجزائر من من منطقة الاضطرابات la
zone d'instabilité و الحمد لله.

لان النجاح سر النجاح مكانش أسرار أخرى جيب اللفلوس و لا جيب واش تحب
تجيب إذا ما فيهش استقرار اجتماعي استقرار اقتصادي استقرار سياسي من صعب جدا
تبني دولة ما ننسوش ما ننسوش ما لازمش تتساوها بلي في تسعينات عشنا ما عشنا آكل
كنتم هنا عشنا ما عشنا و شفنا ما شفنا انا كنت والي كنت في الجبهة الأمامية اعلمالي بلي
كي نخرج الصبح منيش ضامن نرجع لعشي للدار كل يوم كل الأيام و كلكم كنتم عايشين
نفس الشي الحمد لله اليوم الامر تحسن و الشي لي خلا البلاد راحت للامور هاديك هو
قضية l'instabilité politique ,l'instabilité économique ,et l'instabilité

socialه لبء نركز الامر حينئءن نقءر نءكم علي ءطور الءمقراطفة إلف ما اعلف إلف ما اعلف و الءم لله ءءفر من الءول مسءعرف بلف رانا فف الطرف الصءف بلف ءنا فف الطرف الصءف مزال نقائص بلف ءنا فف الطرف الصءف و ماشفف فف نفس الطرف و نشا الله و نشا الله نءقق هءا.

منفش بفف نطول عفكم ءءفر؁ لان هاء البرنامف هاء راء فءفف عف مسءوف ءل القءاع ما نقءرش نءءل فف النفاصل لان ءل قءاع معنف ءل قءاع راء فءرفو فف برنامفو القءاعف و راء فمشف فف ءنففءو و ءءفر من العملفاء راهف منفف فف المفءان لءءففن الوضف بصفة عامة و نعاوء نوءء شف لف قلاء مسبقا. ءافن إمءائف بشرفة مالية ءافن الإراءة ءصنا برك شوفنا نقص من ءءبءوفاء ءصنا برك ننسافمو أءفر فأءفر و ءقوا فف بعضنا لان بعض الاءو قالك الءهب و الءوففز و ما نعرفش واش أنا رانا نلعبو فف راف راف هنا ولا ءفافش ففه بونء مركزف هءف الءول ءبرى مءعملفن ءفما الءول ءبرى ءما أمرفكا النمط الأمرفكف النمط الفرنسف النمط الاطفالف النمط لءر عءنا بونء مركزف و المافظ ءعه ءر القانون للمشرع اعطاھولو ءر ءر فف ءءصرف ءعه bien sûr عءنو قانون ءاعو عءنو نظام ءاعو عءنء règles prudentielles سما فءرفش منها ما فءرفش منها ما فلعفش ب فعرف ءفما فءمشا بامورو و الءم لله ماشفف بءر.

le gouverneur فءفكم ءل سنة فف العام هنا و فقاءلكم و فعطفكم ءل ءساباء من الصءفرة و ءءف ءل ءل ءل الصءفرة ءءف ءل ءل donc ففه ففه ففه transparence من ءالانب هءا أما بالنسبة للمءلس المءاسبة لعب ءورو ءنا راء نقءمكم الأسبوع الماضي لما نجفبو قانون المالية ففه قانون ءاع le règlement budgétaire ففه ءساباء اءل و

الحسابات كل هادي لما توافقوا عليها علي الوثيقة لي نعطوها لكم تمشي مباشرة لمجلس المحاسبة هو لي يدرسها و يوافق اعلوها في آخر شي لي صرفناه هو يحاسبنا أعليه donc فيه عمل و لكن ما نقدرش في تدخلنا هاد نعتيكم كل توزيع الصلاحيات نتع الدولة الجزائرية لمتركبة علي عدت أسس متينة و من الجانب هاد ما لازمش نخافو كثير الأمور ماشية كيما ينبغي فيه فيه انتقادات هاد ضروري ضروري يكون فيه انتقادات انتقادات تسمحنا بش انصلح الوضع و لكن ما نقولوش ما كانش والو ما نقولوش ما كانش والو.

و لما اخوا طرحوا مشكل علي قضية الرهائن لراهموم حاليا في في شمال مختطفين في شمال مالي توفقوا معيا بلي ما نقدرش نجابو علي القضية هادي بكل بكل تمنع قضية هادي تمس حياة أشخاص تمس قضايا أمنية قصوة فيه عمل ماشي في الميدان مكانش دولة في العالم تعطي معطيات حول مناقشات أمنية أو سرية لتمس بي حياة أشخاص شي لي مؤكد و نؤكد أعليه مرة أخرى أن فيه تتبع يومي و مكثف من طرف السلطات الجزائرية بالنسبة للقضية هادي و حنا ساهرين بكل قوة علي مستوي المنطقة بش تر يرجع الأمن و الطمأنينة هذا هو هدف الجزائر منا محوسين علي حتى واحد محوسين احترام عندنا المبادئ تعنا معروفة ما دخلوا في شؤون الناس ما يدخلوا في شؤوننا مشاكل نحلها مع بعضنا البعض فبالنسبة للقضية هاد شي لي نعاود نؤكد مرة أخرى و بصفة رسمية ولا رجعة فيه أن فيه تتبع يومي بالنسبة للقضية و ما نقدرش نعطي تفاصيل أكثر شي المؤكد حنا حارسين يا سي محمود ما تخممش حدودنا حارسين علي جدها غير ما تحوشش تفهم جيش الشعبي الوطني الدستور أعطاه صلاحيات و راه قايم و واقف الله ابعد عليه العين فقط لا أكثر و لا اقل و عندو كل الإمكانيات و الصلاحيات بش ادافع علي الوطن.

و حنا بالنسبة للمهاجرين هذو لجو قضايا إنسانية لبد نقومو بهم لربي وصانا علي
هاد شي هاد الناس تهرب لبد نقومو بيه و هذا شي مفروغ منو و لكن بيدلي إنني جابت
علي كثير من الأشياء ممكن بعض نقاط بعض الإخوة ما جاوبتهمش ما حبتش نجابو
اسم اسم لان عندي كل الملف راه هنا ما حبتش نقراه نقدر نعطيكم كتابيا الجواب علي
التساؤلات تعكم و لكن معظمها خدناها بعين الاعتبار الكثير منها راهي منفذ في الميدان و
الأقل منها نشا الله تنتفد و يكون متابعة شي برك في خلاصة قولي بش ما نكترش عليكم
اليوم حنا جيناكم بكل نية و إخلاص و معني كثير بالنقاش لي وقع بهاد المجلس الموقر .

شي المؤكد ان فيه إرادة فيه نية حسنة حنا تع خير و باغيين نديرو خير غير لي خرج الطريق
لخرج الطريق لي خرج القانون هاديك هاديك الساعة أما بالنسبة للدفاع علي الدولة الجزائرية علي
مكاسب البلاد علي المصالح الكبرى للبلاد كونو علي يقين ان ما يكون فيه في هاد القضايا حتى
خلل ما يكون فيه حتى خلل النشاط السياسي اتنافسو الله يساهيل عليكم حنا هنا بيه نعاونوكم ما
نعرقلكمش شي نقدر نديروه نديروه بش نعاونوكم ما نداخلوكمش في اموركوم و لكن نتمنا برك أن
الانتخابات البلدية المقبلة إنشاء الله يا ربي تكون في المستوي المطلوب يكون فيه أحسن تمثيل حنا
راح نزيدو ندعمو أكثر فأكثر البلديات لان رآكم لاحظتو بلي أولوية الأولويات لعطينها في هاد
البرنامج هي قضية الخدمة العمومية بصفة عامة فيه أشياء كثيرة لبد نتحكم فيها لبد أن الموظف
الجزائري ما يكونش anonyme كما يقولو نعرفك و تعرفني لما نجي ندي الوثيقة نعرفك و تعرفني
مش كل واحد ندرك ورا ستار و يلعبني أمبعد بالعشاء تعي هدي إنشاء الله ما تكونش فيها .

انا بود برك أن كلكم تدرك الوضع أنا رانا في وقت صعب هدي حقيقة من جانب
جيوسراتيجي من جانب مشاكل لي تحوم حول البلاد الحمد لله إلي حد الآن رانا محافظين

علي استقرار و لبد الجهود تتكثف بش نزيد نحافظ أكثر علي الاستقرار لان بدون استقرار ما فيه مستقبل بدون استقرار ما فيه مستقبل. و حنا العمل نتعنا يكون نشا الله متنسق معاكم حنا شي لطالبناه من كل الاخو أعضاء في الحكومة بش أكون فيه تنسيق و متابعة و يكون بش نخط الإدارة في قلب مشاكل المواطنين الجزائريين و نهىء الجزائر المستقبل هادا هو الوقت بش نهىء ألفين و ثلاثين ألفين و ربعين ما نستنلش غدوا و لبد يكون فيه نشا الله تقاهم و الجزائر ولادها يستناو يستناو منها كثير يستناو منها كثير.

حنا شي لي نعاهدوه بيه اليوم أن سوف نعمل إنشاء الله بش نكون في مستوي الثقة و نكون في مستوي هاد الهدف المستر لاصال بلادنا علي مستوي أحسن و الرقي إلي كل أفراد هاد المجتمع مهما كانت نعاود نؤكد مهما كان انتماؤهم السياسي أو توجههم السياسي أو الفكري أنا ما عنديش فرق ما نفرق ما بين زيد و بين عامر راكم أخواتي و إخواني كلكم كيما راكم كلكم كيما راكم ما نفرق ما بين حتي واحد soit داخل المجلس soit خارج المجلس كل واحد يلعب دورو هادي شي مفروغ منوا هاد هو النشاط البرلماني هاد هو النشاط الحكومي ولكن شي لي ما لازمش نفرقو فيه هي المسعي حول الخير أفراد هاد المجتمع حنا خادمين لهاد المجتمع لي حبنا يمشي معنا لي ما حبناش الله غالب عليه لان كيما يقول المثل الشعبي ما يقعد في الواد غير حجارو حنا هما حجارو براك الله فيكم .

Annexe 02

Au nom de Dieu le Miséricordieux, que nous implorons, prières et paix soit sur le plus noble des messagers, notre prophète Mohamed ainsi que sur sa famille et ses compagnons.

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les membres du parlement, honorable assistance.

Je suis très heureux d'être parmi vous, pour la clôture des séances sur le programme du gouvernement que je vous ai présenté il ya trois ou quatre jours de cela, très content et satisfait du débat qui s'est déroulé au sein de cette assemblée, nous prendrons en considération toutes vos remarques sans exceptions et nous les exécuterons dans la mesure du possible. L'assemblée d'aujourd'hui, était à la hauteur, les interventions étaient de qualité comme attendu, ce qui est beau même très beau, et le doux parfum qui flotte dans cette assemblée, si ma mémoire ne me trempe pas, il ya cent quarante ou cent quarante sept femmes représentantes dans cette assemblée, et c'est véritablement une révolution, il me semble que certains ne se sont pas encore rendu compte. La semaine passée, j'ai eu une discussion avec la représentante des droits de l'homme à l'ONU, elle était en admiration face à ce formidable succès, et je jure qu'elle le donne même comme exemple au monde entier, pourtant il y a quelque temps, de nombreux pays ont douté mais grâce à Dieu, la femme algérienne aujourd'hui représente trente pour cent ou plus.

Ces reformes que nous avons mises en place, que nous comptons concrétiser dans l'avenir, ne sont que l'une des victoires du programme du Président de la République. Nous, en tant que gouvernement, nous sommes une équipe unie, non pas une équipe de football mais plutôt une équipe de hand Ball, nous attaquons ensemble et nous retournons à la défense tous ensemble, sans trop m'étaler, je pense que nous nous sommes bien compris les uns les autres, nous sommes sur le bon chemin ; si Dieu le veut. Ce que je veux, c'est vous assurez que notre plan de travail ne vient pas du néant, c'est la suite du programme du Président de la République, plusieurs travaux ont été entamés, d'autres sont en cours et le reste sera bientôt concrétisé pour les consolider. Le travail de ce gouvernement a une projection qui va jusqu'à 2030, je parle en termes de projection de travail et non d'une continuité d'un système politique. Le plan national que le gouvernement a étudié, a été présenté au parlement et si ma mémoire ne me trahi pas, en juin 2000 l'assemblée l'a adopté et c'est devenu une loi et Monsieur RAHMANI était

Annexe 02

responsable du ministère de l'Aménagement du territoire, de l'environnement et du tourisme.

Nous sommes sur la bonne voie, concernant l'aménagement du pays, ce programme a véritablement relevé beaucoup d'insuffisances, ces insuffisances qui vont être résolues par le même programme, qui fut l'orientation essentielle du travail et la plus part des opérations inscrites dans ce présent plan. Pour cela , je vous donne un exemple : comme vous le savez la grande partie de la population algérienne réside sur la partie côtière, raison pour laquelle nous avons consacré la globalité des projets pour les hauts plateaux et le sud. Concernant aussi la moyenne du revenu national brut le PIB (produit intérieur brut) ne dépassait pas en 2000, quatre mille quatre-vingt-dix-huit milliards de Dinars algérien, aujourd'hui il est multiplié par quatre, il a atteint les seize mille et cent soixante milliards de Dinars algérien, quelle grande évolution ! C'est une très bonne nouvelle, l'an prochain, si Dieu le veut, le PIB augmentera un peu plus. Cela démontre réellement tout ce que nous avons accomplis dans le cadre du programme du président de la république, qui a permis l'amélioration de l'économie du pays.

J'ignore pourquoi depuis l'indépendance, depuis mes débuts de travail en soixante-quatorze, le pétrole est désigné comme une indignation, je ne sais pourquoi il est désigné comme tel, vu que notre pays vit grâce à ce pétrole, néanmoins nous avons mis en place une politique pour réduire l'utilisation du pétrole, mais il ne faut pas se voiler la face le pétrole, nous en avons besoin et nous en aurons toujours besoins. J'ai ici quelques chiffres qui confirment ce que je viens de vous annoncer, et vous êtes libre d'aller vérifier auprès du ministère des finances: la Banque d'Algérie ou SONATRACH, même la part de la valeur ajoutée des secteurs hydrocarbures a baissée, en 2000 elle était de 39,4 %, alors qu'aujourd'hui elle est de 36%, donc il y a une croissance en dehors des hydrocarbures. La production nationale a contribué dans la croissance nationale, prenons l'exemple du PIB : le revenu national brut en dehors des hydrocarbures 2000 était égal à environ quatre cent huit milliards de Dinars, alors qu'aujourd'hui il est de quinze mille trois cent onze virgule six milliards de Dinars. Mais comment expliquer cette hausse ? Il y a eu une amélioration dans le domaine de l'industrie, mais l'élément le plus important qui a contribué à la hausse de la

Annexe 02

production, est les investissements faits par l'État concernant la dépense publique, grâce à Dieu, tous les revenus sont investies dans des projets qui ont contribué à élargir l'économie du pays, et renforcer l'infrastructure et le produit intérieur brut.

Nous sommes sur la bonne voie, nous ne sommes pas là pour vous tromper, nous travaillons en toute transparence, nous n'avons rien à cacher, vous avez toutes les attributions, d'aller vérifier sur le terrain, le revenu national brut par habitant, en 2000 était de mille cinq cent quarante Dinars algériens, aujourd'hui il a atteint quatre mille trois Dinars algériens. Un autre exemple sur les réserves de change en milliards de dollars américain en 2000 : nous étions à onze virgule neuf milliards, aujourd'hui, grâce à Dieu nous avons atteint Cent quatre-vingt-treize virgule sept milliards de dollars.

Le plus formidable c'est la dette externe de l'Algérie, avec laquelle on nous effrayait auparavant, comme d'un monstre, tel un hibou ou un ogre (ghoul), mais ce n'est pas le ministre des travaux public. Vous vous rappelez tous, des vingt-six milliards de dettes qu'avait l'Algérie, grâce à Dieu aujourd'hui elle est seulement de quatre virgule quatre milliards, on peut la régler en un clin d'œil, mais c'est une dette concessionnelle sans taux d'intérêt, donc on peut la gérer à notre guise sans qu'elle ait des conséquences négatives sur notre pays. Dans certaines de vos interventions vous avez abordé le taux de chômage, un sujet qui suscite un long débat, je vais vous donner les vrais chiffres de l'ONS, qui travaillent selon les normes de BIT, le Bureau International du Travail, je vous jure que ces chiffres ne sont pas falsifiés : en 2000 le taux enregistré était de vingt-neuf virgule cinq pour cent, d'ici 2013 il ne dépassera pas les neufs pour cent. Quelques-uns de nos camarades doutaient des trois milliards de postes annoncés dans notre programme, les chiffres indiquent une progression et une concrétisation ; les postes de travail créés de 2010 jusqu'à juin 2012, sont égale à presque quatre-vingt-trois pour cent de postes incluses dans les trois milliards, l'équivalent de deux millions et trois cent quarante-trois mille et quinze postes.

Pour se faire comprendre, il y a des postes économiques équivalent à mille deux cent quarante-neuf virgule deux cent quarante-neuf et huit postes, auxquels s'ajoute un million et quatre-vingt-quatorze mille et cinq cent et trente postes D.A.I.P (Dispositif d'Aide à l'Insertion Professionnelle), à ne pas confondre avec

Annexe 02

le filet sociale qui représente les prestations et les aides qui ciblent les personnes pauvres et vulnérables, qui est d'un million et quatre-vingt-trois virgule neuf cent trente-cinq de postes. Le D.A.I.P présente une énorme opportunité pour les jeunes, pour trouver un travail permanent. Nous vous avons proposé un programme qui a pour objectif l'amélioration de l'investissement, dans n'importe quel domaine, l'essentiel c'est qu'il soit conforme aux normes, aux lois et la législation nationale de cinquante et un, quarante-neuf et les autres lois semblables, nous nous engageons à l'encourager et le soutenir davantage. Donc, si Dieu le veut, nous allons dépasser les trois million, le mois de juin prochain, c'est une certitude, Monsieur Tayeb Louh ici présent parmi nous, peut vous les confirmer encore une fois si cela s'avère nécessaire.

Chers confrères, cet été, Monsieur Ben Aissa a eu des problèmes dans le secteur agricole, pour la récolte de la pomme de terre et le raisin, je vous jure qu'ils n'ont pas trouvé assez d'ouvriers, honnêtement il y a en Algérie un problème au niveau de la qualité du travail mais ça reste un souci à part. Je vous ai exposé quelques chiffres, pour vous montrer que notre programme, est élaboré sur des bases solides avec une réelle évolution, des projets réalisés, d'autres en cours de réalisation. Certains députés ont abordé quelques problèmes, notamment les travaux public, il y a eu un grand progrès dans le réseau routier national, il y avait cent quatre mille kilomètre alors que maintenant il est de cent dix-huit mille kilomètre.

Reprenons les exemples de nos confrères : tel que le tronçon reliant le port de Bejaia à l'autoroute, qui est programmé pour le premier semestre de 2013, c'est une certitude, puisque tout est pris pour cela, notamment l'étude qui est sur le point d'être achevée, le décret exécutif libéré l'emprise a été signé, et le budget est disponible, si Dieu le veut, le lancement des travaux sera d'un délai de trente-six mois. La réalisation des routes n'est pas chose facile pour plusieurs raisons, comme les problèmes d'héritage entre les familles, qui vont retarder les travaux, c'est pour cela que j'appelle tous nos confrères à s'entraider afin de faire face à ces nombreux problèmes. Concernant la route numéro un, reliant Blida à Djelfa, jusqu'à Ghardaïa, pour sa majorité la route à double voie est achevée, concernant le tronçon le plus difficile de cette route , qui va de Chefa jusqu'à Barrouaghia, il va bientôt démarrer, les travaux sont sous la direction d'une entreprise algérienne

Annexe 02

et une autre entreprise chinoise, espérant le bon déroulement des travaux et la réalisation complète du projet.

Les ressources en eau, elles aussi ont vu une croissance concrète et importante, l'année 2000, l'Algérie n'avait que quarante barrages d'eau, maintenant le territoire national est aménagé de soixante-neuf barrages d'eau, et d'ici la fin 2014 et le début 2015 il y aura quatre-vingt-deux barrages, tous ces chiffres sont des réalités et non une invention, vu que plusieurs projets sont en cours de réalisation et bientôt d'autres vont bientôt être lancés. Quant au secteur agricole, sur lequel certains députés ont posés des questions, la production couvre soixante-dix pour cent de nos besoins, et notre importation ne s'élève qu'à trente pour cent, notre objectif, pour la fin de 2014 est d'atteindre soixante-quinze pour cent de production nationale et vingt-cinq pour cent d'importation.

En 1999, les espaces irrigués, Les grands périmètres et la PMH (petites et moyennes hydrauliques) irrigué traditionnel, ne dépassaient pas la surface de trois cent cinquante mille hectares, aujourd'hui nous avons pratiquement atteint un million et cent mille hectares. Si Dieu le veut, notre programme aspire à atteindre un million et six cent milliards d'hectares de terres irriguées, ce qui nous permettra de combler au minimum 75% des besoins des citoyens, car la sécurité alimentaire est une priorité majeure dans le programme de Monsieur le président de la République.

Le secteur de l'habitat quant à lui occupe une place importante dans notre programme de travail, que nous considérons comme notre cheval de bataille, bien qu'il y a des manques de logements, l'énorme problème que nous avons rencontré ne réside pas dans la construction des logements, mais dans leurs distributions. Certains députés ont proposés de revenir à l'ancienne méthode pour l'obtention d'un logement, où chaque représentant élabore par lui-même une liste des bénéficiaires, et chacun fera passer les demandeurs qu'il connaît en priorité, ce qui risque de compliquer davantage les choses. C'est pourquoi nous avons mis en avant une commission administrative chargée des démarches et de la répartition des logements, pour les citoyens demandeurs, pour alléger la tâche sur les

Annexe 02

assemblées populaires. S'il y a des insuffisances dans cette commission Monsieur TEBBOUNE est là pour la superviser.

Le parc national de logement a évolué, en 2000 c'était cinq millions et quatre cent soixante-quatre mille et cent quatre-vingt-trois logements construits, alors qu'à la fin 2010, il a atteint sept millions et deux cent quatre-vingt et un million et cent vingt et un. Notre objectif d'ici la fin 2014 et le début 2015 il atteindra, si Dieu le veut les huit millions deux cent et quatre-vingt-dix et deux mille quarante-huit logements. Concernant la construction des logements, je suis entièrement d'accord avec vous, nous allons encourager davantage la construction rurale, nous avons de grands projets avec un chiffre d'un million deux cent et huit mille logements. Le problème que nous avons soulevé dès le début dans ce programme, concerne le manque de moyens matériaux, si des entreprises algériennes peuvent et veulent s'engager avec nous, ça sera avec une grande joie mais il me semble qu'elles ont toutes des cahiers de charge complets. Des entreprises étrangères ont entamé la réalisation de cent mille logements, et nous envisageons d'élargir davantage, afin de pouvoir distribuer d'autres tranches en fonction de quartiers aménagés, avec des écoles, un poste de police, un marché et toutes les structures nécessaires pour le confort du citoyen, et si Dieu le veut nous les délivrerons à temps.

La promotion immobilière, notamment privée ne dépasse pas les cinq mille logements entre les projets réalisés et ceux qui sont en cours de réalisation, mais ça reste insuffisant. L'AADL avait un programme de quinze mille logements, cette semaine nous lui avons attribué un autre programme de cinquante mille cinq mille logements pour couvrir les besoins des citoyens, qui ont déposés leurs dossiers il y a quelques années de cela. L'hydrocarbure, est une ressource indispensable, c'est notre revenu principal c'est pour cette raison qu'il faut l'utiliser avec prudence et se préparer à l'avenir, car si nous ne préparons pas dès aujourd'hui à l'an deux mille trente et à deux mille quatorze, qu'allons-nous léguer à nos enfants et nos petits enfants ? C'est pour cela que nous vous proposons une loi pour gérer cette exploitation, et si Dieu le veut nous sommes sur la bonne voie.

Nous avons sous terre une richesse immense, qui requière des moyens financiers conséquents et une technologie qui nous dépasse de loin, il est

Annexe 02

nécessaire de ne pas toucher aux principes fondamentaux car l'exploitation de cette ressource reste algérienne. Néanmoins, il y aura quelques dispositions pour ramener cette technologie, et les personnes qualifiées qui nous permettront de passer au gaz non conventionnel, nous avons les ressources nécessaires qui n'affectent pas l'environnement, comme c'est le cas dans certains pays. Nous sommes donc optimistes quant à notre gouvernement, mais il faut travailler tous ensemble pour pouvoir propulser notre pays vers l'avant.

En ce qui concerne la justice, nos confrères ont abordés les affaires de justice, de manière générale des mesures sont actuellement en cours, notamment la lutte contre la corruption qui est une priorité dans notre programme. J'avais abordé le sujet de la consolidation du bureau national, pour lutter contre la corruption et c'est chose faite, il est possible qu'il n'est pas au niveau requis, toutefois, il aura un nouveau départ. Je vais juste vous donner quelques chiffres, pour éviter tout soupçon quant à l'intégrité du travail de la justice, en deux mille onze, pratiquement soixante-dix affaires concernant la corruption, ont été étudiées et suivies au niveau de la justice et environs deux mille deux cent neuf citoyens algériens ont été condamnés, chacun selon son délit. Rien que dans le premier semestre de cette année, il y a eu cinq cent mille affaires de corruption soumises au niveau de la justice, dont sept cent douze personnes ont été condamnées, donc le travail avance bien. Il y a même des pôles spécialisés, notamment sur Alger, Constantine et Ouargla, dotés de grande techniques et de juges spécialisés qui ont fait leurs formation aux États-Unis d'Amérique, dans les secteur des finances, la lutte contre la corruption et la lutte contre le blanchiment d'argent. Donc nous n'avons aucun problème avec notre système judiciaire, et je considère jusqu'à preuve du contraire, que le juge exerce convenablement son travail, ni moi ni vous, ne pouvons-nous mêler dans ses affaires car il est protégé par la loi, la seule chose que nous lui demandons c'est d'exécuter les décisions de la justice. Toutefois, il y a une nette amélioration, nous sommes à quatre-vingt-treize pour cent d'exécutions de jugement de justice, et nous aspirons atteindre quatre-vingt-quinze pour cent.

En ce qui concerne la gouvernance, j'en ai parlé au début et j'ai dit que nous sommes toujours sur cette affaire, beaucoup de choses se sont concrétisées après la négociation qu'il y a eu il y a deux ans de cela, des lois sont étudiées par

Annexe 02

le législateur elles s'appliquent désormais sur le terrain, entre autre la loi portant sur les femmes et les élections, Il y a forcément des insuffisances mais il faut s'armer de patience. Nous ne pouvons pas changer de lois chaque année ou deux ans. Les maires et les walis sont désormais dotés de plus d'attributions qu'auparavant, donc les choses avancent comme il se doit nous allons le constater dès les élections prochaines, sur lesquelles nous allons veiller sérieusement et si Dieu le veut, elles se dérouleront dans de bonnes conditions. De nouvelles mesures, sont prises afin de mettre fin à tout soupçon concernant l'armée, qui accomplit convenablement son travail, il ne faut pas toucher à sa réputation. Les élections vont se faire en toute transparence, nous avons pris toutes les dispositions, dont une commission nationale des juges, que nous avons nommée la semaine passée et une autre commission dans laquelle participent tous les partis politiques, le sera d'ici la fin du mois en cours.

Ce sont certaines choses que je voulais aborder, chers confrères, en réponses à vos interrogations, sans entrer dans les détails car j'ai des réponses écrites à toutes vos questions, toutefois, je peux répondre à mon confrère de Msila concernant le barrage de Medjdela, honnêtement, j'ai promis de construire ce barrage, mais nous avons déjà entamé à Msila la construction du barrage Sebla à Megralla. Cela fait une année que la compagnie COSIDER a démarré sa construction malgré les moyens financiers mis en disposition, elle vit un véritable calvaire car il y a des problèmes de terrains et de tribus.

Concernant la réconciliation nationale, nous avons fortement affirmé que nous allons poursuivre l'opération à notre niveau la majorité des dossiers sont terminées, tels que la tragédie Nationale, il reste encore quelques affaires, pas des plus grandes mais ce qui est sûr c'est qu'aujourd'hui nous passons l'éponge sur toutes les affaires. Si il y a des oublis nous les prendrons en considération, nous n'avons de compte à rendre à personne dans tout ce qui est en rapport avec la réconciliation nationale, les choses sont claires, personne ne nous dois quoi que ce soit, de par les événements historiques ou de l'argent, nous veillerons à en finir définitivement avec ces affaires, car il est temps de purifier les cœurs et de se réconcilier avec notre histoire, il faut en finir avec les injures et les parjures.

Tout héros algérien le restera à jamais, rien ne peut le changer, moi je ne fais pas de différence entre eux, rien ni personne ne changera l'histoire et cela

même si Noé revient à bord de son arche, ça ne changera rien. Amirouche, Ben boulaïd et Ait Ahmed se sont tous des héros de ce pays, c'est honteux de critiquer ou de salir l'image des héros de la guerre de libération, c'est inadmissible. Laissez l'histoire aux historiens je ne peux pas m'émisser, aucun d'entre vous ne le peut, laissez les historiens faire leur travail, ne mêlons pas la politique à la religion, ni à l'histoire car si nous entrons dans ce labyrinthe, je vous jure que nous n'allons pas nous en sortir.

Ils sont tous nos héros et nous en sommes fières, nous les portons tous dans nos cœurs et nous les défendons tous, une révolution ne peut se faire sans sacrifices, il me semble qu'il ne faut pas populariser les choses, laissons l'histoire entre les mains des professionnels et si Dieu le veut, notre histoire est claire. Nous avons célébré le cinquantième anniversaire de l'indépendance la tête haute, notre révolution est toujours vénérée, nous ne faisons aucun souci à son propos, car c'est elle qui uni le pays, c'est notre référence pour toujours et à jamais, il faut la défendre. Ce qui est certains c'est que la réconciliation clamée par Monsieur le Président, dès le début c'est une réconciliation générale avec l'histoire, avec les uns les autres pour réapprendre à se parler et se pardonner, c'est cet objectif que nous devons atteindre aujourd'hui et si Dieu le veut, nous l'atteindrons, nous allons éclaircir les choses petit à petit celui qui est redevable à l'état de quoi que ce soit, je jure que nous allons y remédier, soyez en sûr il n'y a pas de marche arrière je ne souhaite pas trop m'étaler sur le sujet de la réconciliation nationale.

Concernant le sujet de la culture, que mes confrères ont abordé, c'est un grand patrimoine que nous devons encourager, pour rivaliser avec les plus grandes civilisations. L'état algérien a fait un énorme travail, ces dernières années, pour promouvoir cette culture, dans tout le territoire national et si Dieu le veut, il y parviendra malgré les difficultés. Sortons un peu du domaine de la culture pour parler du sujet de la jeunesse algérienne, et sur ce qu'elle ressent actuellement. Vous l'avez remarqué, et beaucoup de députés ont abordé la question des fléaux sociaux, ces choses-là étaient complètement étrangères à nous, mais mes chers frères et sœurs, il ne faut pas oublier que nous vivons dans un contexte géopolitique hostile, l'Algérie n'est pas une île, et nous nous pouvons nous isoler, de peur d'être touché par les problèmes d'insécurité et d'armement dont souffrent les pays du voisinage. Notre jeunesse est affectée par ces conditions-là, ce qui

Annexe 02

porte atteinte par la même occasion à notre éthique, nous devons donc redresser la barre.

Certains traitent les algériens de systèmes digestifs, coincés dans une routine sans fin, mais l'algérien est un être conscient, il a juste besoin d'avoir une occupation, un loisir. Nous avons demandé à des jeunes (harraga), ce qui les pousse à vouloir quitter leurs pays, au péril de leurs vies, ils nous ont répondu, qu'ils veulent vivre, cela ne veut pas dire, qu'ils souffrent de famine, la nourriture est disponible, mais ils veulent avoir plus de liberté et de divertissements, et le problème c'est que dans notre pays tout est interdit. Il faut organiser les choses et créer des occupations pour les jeunes, nous avons nos éthiques, qu'il faut protéger, nous devons revenir à nos éthiques, telles qu'elles nous ont été enseignées, par nos parents, il faut les défendre, les renforcer. Nous ne vous demandons pas de sortir du droit chemin, au contraire nous combattons ceux qui le font, mais il faut voir les choses en face, il faut créer du divertissement pour les jeunes, ceux qui veulent faire du sport ils peuvent le faire, ceux qui veulent pratiquer une autre activité, ils sont libres.

Mes chers sœurs et mes frères, quand je parle de la jeunesse, je parle aussi des nouvelles technologies de l'information et de la communication, les jeunes d'aujourd'hui, ne communiquent pas comme leurs aïeux, ils vivent avec la toile avec l'internet, il est donc important de leur faciliter l'accès à ces nouvelles technologies et les encourager davantage. Nous avons abordé dans notre programme, le développement de l'OURSATIC et du débit d'internet illimité, il est nécessaire d'y parvenir, nous en avons besoin, c'est grâce aux nouvelles technologies les TIC (Technologies de l'information et de la communication), que la plupart des pays développés, compte aujourd'hui parmi les plus grandes puissances économiques du monde et non à l'industrie. Il faut les gérer et grâce à Dieu nos jeunes sont ouverts à ces choses-là et en sont passionnés.

Concernant l'enseignement supérieur, nous allons vers un million deux cent mille étudiants, quel est donc ce pays qui est arrivé à un tel chiffre ?!, presque chaque wilaya est dotée d'une université, et nous n'avons aucun problème avec le système LMD, (Licence – Master – Doctorat), cela fait huit ans qu'il avance progressivement. Désormais, beaucoup de pays appliquent le LMD, donc nous devons aussi améliorer notre situation, et s'il y a des erreurs nous allons les

Annexe 02

corriger. Je le confirme une seconde fois, que ce soit au niveau de l'enseignement supérieur ou de la formation professionnelle, il est question d'élargir la culture, la culture nationale, la culture culturelle, c'est elle qui forge véritablement l'individu algérien et le réconcilie avec son histoire, avec lui-même et avec sa société, il me semble que c'est la méthode que nous vous avons proposé, et avec laquelle nous avançons et je sais que nous serons à la hauteur, si Dieu le veut.

Moi quand j'ai parlé du soutien du Front National, je ne parlais d'aucun parti, vous êtes mon seul parti, je ne suis activiste d'aucun parti politique, je suis avec vous tous autant que vous êtes, vous êtes tous mes amis, et je n'ai aucun problème avec qui que ce soit, le gouvernement est uni et nous n'avons aucun problème. L'opposition nous permet d'avancer, et elle est la bienvenue, nous n'avons aucun problème, une opposition qui a pour base le respect mutuel. Nous avons constaté qu'il y avait dans cette assemblée, un niveau d'entente et de respect c'est une merveilleuse chose, preuve que nous sommes sur la bonne voie, que nous ne sommes pas trompés. L'Algérie est désormais très loin des conflits qui peuvent toucher certains pays arabes, aujourd'hui beaucoup de pays nous demandent conseil sur la bonne gestion de notre pays.

Quand je parle du Front intérieur, c'est pour parler des fondamentaux, les bases de notre gouvernance sur lesquelles nous devons nous mettre d'accord, les renforcer et les consolider, pour pouvoir prendre le cap sans marche arrière. Les fondamentaux, c'est toute la politique prônée par Monsieur le Président de la République, dans son programme qui consiste à faire sortir l'Algérie de la zone d'instabilité. Grâce à Dieu c'est le secret de sa réussite, du programme présidentiel, car on peut offrir autant d'argent que l'on veut, s'il n'y a pas de stabilité sociale, il est difficile de former un état, il ne faut pas oublier les tragédies que nous avons vécu dans les années quatre-vingt-dix vous étiez tous là, nous avons vécu et vu tous la même chose. Pendant cette période-là j'occupais le poste du wali, un poste à risque, je sortais dans l'aléa, d'un aller sans retour le soir, la peur de mourir était la routine de chaque jour, Grâce à Dieu les choses se sont améliorées.

Annexe 02

L'instabilité économique, politique et sociale pendant cette décennie a favorisé l'extension de l'insécurité dans le pays mais actuellement on est dans le bon chemin de la sécurité et de la stabilité du pays. Dieu merci de nombreux pays reconnaissent que nous sommes aujourd'hui sur la bonne voie, il y a des insuffisances mais si Dieu le veut, nous y parviendrons. Je ne veux pas être long avec vous, car ce programme, va s'exécuter au niveau de tous les secteurs, je ne peux entrer dans les détails car chaque secteur va l'inclure dans son propre programme de travail. Beaucoup d'opérations sont exécutées sur le terrain pour améliorer la situation du pays. Je le confirme encore une fois, il y a des moyens humains, financiers, de la volonté, il faut juste réduire les conflits et s'organiser davantage et se faire confiance car certains frères parlent d'or et de devise, je ne sais pas si on est en train de jouer au dès ou quoi ?, Il y a une banque centrale, nous travaillons comme tous les grands pays, tels que les États Unis d'Amérique, la France et l'Italie. Nous avons une banque centrale, son préfet la gère selon la loi que le législateur lui a conférée pour le bon déroulement des dépenses du gouvernement. Le gouverneur se présente chaque année, ici devant vous pour vous rendre des comptes, de la plus petite à la plus grande, avec une totale transparence.

Concernant le conseil de notabilité, il a accompli sa tâche nous vous avons présenté la semaine passée, une loi sur le règlement budgétaire elle regroupe tous les comptes, une fois votée et avec le document, que je vais vous remettre tout à l'heure, nous le soumettrons directement au conseil des finances qui va l'étudier, le valider et nous informera sur ce que nous avons consommé. Je ne peux dans ma présente intervention, vous donner toute la répartition des pouvoirs de l'état algérien, ils sont choisis sur des bases solides, il n'y a aucune crainte à avoir, il y a des critiques et c'est nécessaire car elles nous permettront d'avancer.

Mes confrères ont soulevé le problème des otages qui sont actuellement kidnappés dans le nord du Mali, je ne peux pas répondre à cette question, car cette affaire touche la vie de plusieurs personnes, c'est une question de sécurité extrême. Il n'y a aucun pays au monde qui donne des informations sur des négociations sécuritaires, et secrètes qui pourraient mettre en danger la vie des gens, mais une chose est sûre, et je le confirme encore une fois, et de manière

Annexe 02

officielle il y a un suivi quotidien et renforcé de la part des autorités algériennes concernant cette affaire, nous veillons très fort sur cette région afin que la sécurité et la tranquillité reviennent c'est l'objectif de l'Algérie. Nous ne cherchons après personne, nous voulons juste le respect, nous avons nos principes, et ils sont claires, nous nous mêlons pas des affaires des autres et ils n'ont pas à se mêler dans les nôtres, nous réglons nos problèmes entre nous. Nos frontières on les protège de bout en bout, et notre armée nationale a tous les moyens et les attributions nécessaires promulguées par la constitution et elle fait son travail convenablement, Dieu la protège du mauvais œil.

Concernant les réfugiés, nous devons prendre ces questions humanitaires en considération, car cela fait partie de notre culture religieuse nous devons prendre en charge ces gens qui fuient leurs pays, c'est une chose irréfutable. J'ai répondu à beaucoup de questions, peut être que je n'ai pas répondu à certains points que quelques confrères ont soulevé, je ne voulais pas répondre nom par nom car un écrit est disponible où j'ai répondu à toutes vos interrogations, la plupart des questions soulevées, on les a prises en considération, la plupart sont en cours d'exécution et d'autres vont être appliqués au fur à mesure.

Pour conclure, je ne vais pas trop m'attarder, nous sommes venus avec bonnes intentions et loyauté. Dans le débat qui s'est tenu ici, dans cette assemblée distinguée, ce qui est certain c'est qu'il y a une bonne volonté et une belle intention manifestée par tous les députés. La sécurité du pays et ses grands intérêts soyez sûr qu'il n'y aura aucune faille. Sur le plan politique, vous avez tout le droit de rivaliser entre vous, on met à votre disposition tous les moyens nécessaires pour que les prochaines élections municipales se déroulent dans de bonnes conditions, si Dieu le veut, à la hauteur et qu'il ait une bonne représentation.

Nous allons soutenir davantage les communes, car nous leurs avons données, dans notre programme la priorité sur la question du service public offert au citoyen d'une manière générale, il faut qu'il ait une transparence au niveau des bureaux des services public. Je voudrais juste que vous soyez conscients de la situation géopolitique difficile et les problèmes qui règnent dans les pays du voisinage, et Dieu merci jusqu'à présent, nous avons une stabilité et il est important de doubler les efforts pour la préserver, car sans elle il n'y a pas

Annexe 02

d'avenir et si Dieu le veut, notre travail sera coordonné avec vous. Ce que nous demandons à nos confrères membres du gouvernement, c'est d'avoir une coordination afin de mettre les citoyens algériens au centre des intérêts de l'administration, et de préparer l'Algérie pour les années à venir car ses enfants attendent beaucoup d'elle, et si Dieu le veut, il y aura une entente.

Nous promettons aujourd'hui de travailler durement, et si Dieu le veut, nous serons à la hauteur de la confiance que vous avez mis en nous, être aussi à la hauteur de l'objectif fixé, celui de propulser notre pays vers le haut, sur tous les niveaux. Nous souhaitons la réussite pour tous les membres de cette société, peu importe leur appartenance ou leurs orientations politiques ou intellectuelles, je ne fais pas de différences, vous êtes mes frères tous autant que vous êtes, soit dans cette assemblée, soit dehors. Chacun joue son rôle, c'est ça l'activité parlementaire, c'est ça l'activité gouvernemental, mais ce qu'il ne faut pas négliger, c'est de servir la société, celui qui partage nos convictions, marche à nos côtés, ce lui qui n'est pas avec nous dommage pour lui, car comme dit le proverbe : « il ne demeure dans le oued que ses propres pierres et nous sommes ses pierres », que Dieu vous bénisse.

Résumé

Le discours, que nous avons étudié, est d'Abdelmalek Sellal, Premier Ministre algérien, un discours tenu devant les parlementaires algériens, le 01 octobre 2012, dans lequel il avait développé le plan d'action de son gouvernement. C'est un discours qui intervient dans un contexte local houleux et une conjoncture internationale très chaude. Ce discours, une fois transcrit et puis traduit, s'avère distinctif par son usage excessif de la langue de bois que nous avons relevé sous ses différentes manifestations. Il en ressort alors qu'elle est à la fois un procédé discursif et aussi une stratégie discursive. Il apparaît aussi que les théories interprétative de la traduction et de Skopos sont appropriées à la traduction de cette langue de par leurs outils méthodologiques qu'elles proposent au traducteur.

Mots clés : Théorie interprétative de la traduction -théorie de Skopos- langue de bois-discours politique.

ملخص

إن الهدف من مذكرتنا التي تسجل في اختصاص الترجمة، هو معرفة كيفية ترجمة لغة الخشب أو لسان الخشب المستعمل لدى رجال الساسة. وذلك من خلال مدونة تكمن في خطاب رئيس وزراء الحكومة الجزائرية الذي ألقاه أمام البرلمان سنة 2012. ولحسن سير عملنا قمنا بطرح إشكالية تتمثل في كيفية ترجمة لغة الخشب في الخطاب السياسي المنطوق ؟ وللإجابة على هذه التساؤلات قمنا بوضع فرضيات تمكننا من تأكيدها أثناء التحليل. تمكن المترجم من اللغتين المصدر والهدف لايفيه لاصال المعني المقصود, فهناك عوامل خارجية لبد منها للحصول علي نص مترجم في المستوى , فان الاسالب اللغوية الستعمل في لسان الخشب تشكل صعوبة في تصورها في لغة الهدف.فعلي هذا يمكن القول ان بعد تحليلنا اكدنا علي الفرضيات.

الكلمات المفتاحية: نظرية المعنى,نظرية سكبوس,لغة الخشب,الخطاب السياسي.